叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 罗文娜与哈罗德：一首古老时代，(rowena & Harold A Romance In Rhyme Of An) 000001

2. 罗文娜与哈罗德：一首古老时代，(rowena & Harold A Romance In Rhyme Of An) 000002

3. 罗文娜与哈罗德：一首古老时代，(rowena & Harold A Romance In Rhyme Of An) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

罗文娜与哈罗德：一首古老时代，(Rowena & Harold A Romance in Rhyme of an)
第1/3页

['kʌvər] [ɑ:rt] — [oʊld] - [krɪpt] .
Cover art — Old Ragnor's Crypt .
覆盖 艺术 — 老的 - 密室 .

封面图——老拉格诺的墓穴。

['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .
Wm .
威廉 .

威廉

['sti:vən] ['praɪər]
Stephen Pryer
史蒂芬 窥探者

斯蒂芬·普赖尔

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
DEDICATION .
奉献 .

奉献。

['di:oʊ] [laʊs] .
DEO LAUS .
数据执行官 劳斯 .

DEO LAUS。

[ɪn]['greɪtf(ə)l] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][moʊst] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] [kwi:n] [vɪk'tɔri:əz]
In grateful remembrance of Her Most Gracious Majesty Queen Victoria's
在 感激的 纪念 的 她 最多 亲切 威严 女王 维多利亚的
[ʌn'presɪdentɪdli] [lɔ:ŋ] , [ɪ'lʌstriəs] ,
unprecedentedly long , illustrious ,
史无前例 长的 , 杰出 ,

谨以此文缅怀维多利亚女王陛下前所未有的漫长而辉煌的一生，

[ænd; ənd][bɪ'nefɪs(ə)nt] [reɪn] [ʌv; əv]['sɪksti] ['jɪrz] (- - -) ,
and beneficent reign of sixty years (1837 - 97) ,
和 仁慈的 在位 的 六十 年 (- - -) ,

以及长达六十年的仁慈统治（1837-1897 年），

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] (- - -) [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
and of fifty years of service (1847 - 97) in the cause of National Education
和 的 五十 年 的 服务 (- - -) 在 这 原因 的 国家的 教育
[baɪ][hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z][moʊst] ['lɔɪəl] [ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd] ['sɜ:rvənt] ,
by Her Majesty's most loyal and devoted servant ,
经过 她 陛下的 最多 忠诚 和 奉献 仆人 ,

以及女王陛下最忠诚、最尽职的仆人为国民教育事业服务五十年（1847-1897年）的贡献，

[ðə; ði] ['ɔ:θər] .
THE AUTHOR .
这 作者 .

作者。

[roʊ'i:nə] & ['hærəld] :
ROWENA & HAROLD :
罗文娜 & 哈罗德 :

罗威娜和哈罗德：

[ə; eɪ]['roʊmæns][ɪn] [raɪm]
A **Romance** **in** **Rhyme**
一个 浪漫 在 韵

韵文罗曼史

[ʌv; əv][æn; ən]['oʊldən] [taɪm] ,
Of **an** **Olden** **Time** **,**
的 一个 奥尔登 时间 ,

古老的时代，

[ʌv; əv] - [ænd; ənd] - .
Of **Hastyngs** **and** **Normanhurst** **.**
的 - 和 - .

来自黑斯廷斯和诺曼赫斯特。

[baɪ]
by
经过

经过

['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .
WM **.**
西摩 .

WM。

['sti:vən] ['praɪər] ,
STEPHEN **PRYER** **,**
斯蒂芬 窥探者 ,

斯蒂芬·普赖尔

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [θɔ:t] ['krɪstl] [ɪn] [vɜ:rs] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author **of** **"** **Thought** **Crystals** **in** **Verse** **,** **"** **Etc** **.**
作者 的 " 想法 晶体 在 诗 , " ETC .

《诗歌中的思想水晶》等书的作者

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] & ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] .
WITH **ILLUSTRATIONS** **&** **PORTRAIT** **OF** **THE** **AUTHOR** **.**
和 插图 & 肖像 的 这 作者 .

附插图及作者肖像。

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦：

[wɔ:rd] , [lɑ:k] & [ˌsi: 'oʊ] .
WARD **,** **LOCK** **&** **CO** **.**
病房 , 锁 & 一氧化碳 .

沃德、洛克公司

['fɔ:rɪst] [geɪt] , [i:] . :
Forest **Gate** **,** **E** **.** **:**
森林 门 , E . :

森林门，E.：

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsi: 'oʊ] . -
THE **ELECTRIC** **PUBLISHING** **CO** **.** **1897**
这 电的 出版 一氧化碳 . -

电力出版公司，1897年

['ɪndeks] .
INDEX **.**
指数 .

指数。

[oʊld] - [klɪfs]
Old **Ragnor's** **Cliffs**
老的 - 悬崖

老拉格诺悬崖

[sɜːr] [gai] [diː] [wɑːr]
Sir **Guy** **de** **Warre**
先生 盖伊 德 战争

盖伊·德·瓦尔爵士

[sɜːr]['hærəld] [wɪn]
Sir **Harold** **Wynn**
先生 哈罗德 永利

哈罗德·温爵士

[sɜːr]['hærəld] [spɜːnd]
Sir **Harold** **Spurned**
先生 哈罗德 被拒绝

哈罗德爵士被拒绝了

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['ɪriˌ'eri]
The **Deserted** **Eyrie**
这 荒凉的 鹰巢

荒芜的鹰巢

[sɜːr]['hærəld][seɪlz]
Sir **Harold** **Sails**
先生 哈罗德 帆

哈罗德爵士航行

[roʊ'iːnəz] ['loʊnli] ['vɪdʒɪl]
Rowena's **Lonely** **Vigil**
罗文娜的 孤独 守夜

罗文娜的孤独守夜

[roʊ'iːnəz] [sɔːŋ]
Rowena's **Song**
罗文娜的 歌曲

罗文娜之歌

[sɜːr]['hærəld][æt; ət]['eɪkər]
Sir **Harold** **at** **Acre**
先生 哈罗德 在 英亩

哈罗德爵士在艾克

[ðə; ði] ['særəsn] ['meɪdz] ['siːkrət]
The **Saracen** **Maid's** **Secret**
这 撒拉逊人 女佣 秘密

撒拉逊女仆的秘密

[ðə; ði]['siːkrət] [ə'sæsn]
The **Secret** **Assassin**
这 秘密 刺客

秘密刺客

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['tɜːrət] ['taʊər]
The **Light** **in** **the** **Turret** **Tower**
这 光 在 这 炮塔 塔

塔楼里的光

[deθ] [æt; ət] - ['taʊər]
Death **at** **Ragnor's** **Tower**
死亡 在 - 塔

拉格诺塔之死

[roʊˈiːnəz] [griːf]
Rowena's **Grief**
罗文娜的 悲伤

罗文娜的悲伤

[roʊˈiːnəz] [ləˈment]
Rowena's **Lament**
罗文娜的 哀叹

罗文娜的哀歌

[ðə; ðiˈ][ˈhoʊli][ˈfraɪərz][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n]
The **Holy** **Friar's** **Consolation**
这 圣 修士们 安慰

圣修士的安慰

[roʊˈiːnə] [ˈentərz][ə; eɪ][ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt]
Rowena **Enters** **a** **Convent**
罗文娜 进入 一个 修道院

罗文娜进入修道院

[naɪ] [ˈʌntə,ˈʌntu] [deθ]
Nigh **unto** **Death**
夜 到 死亡

濒临死亡

[ðə; ðiˈ][ˈdiːmən] [ˈrekər]
The **Demon** **Wrecker**
这 恶魔 拖车

恶魔破坏者

[oʊld] - [ˈdʌndʒənz] [grɪm]
Old **Ragnor's** **Dungeons** **Grim**
老的 - 地下城 严峻

老拉格诺的地牢

[ˈerɪk] [inˈtuːmd]
Eric **Entombed**
埃里克 埋葬

埃里克·恩托姆贝德

[ðə; ðiˈ][rɪft][ɪn] [hel] [geɪt]
The **Rift** **in** **Hell** **Gate**
这 裂痕 在 地狱 门

地狱之门的裂缝

[ðə; ðiˈ] [ˈkruːsəˌfaɪd] [wʌn]
The **Crucified** **One**
这 被钉在十字架上 一

被钉十字架者

[ˈerɪk] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈʌntə,ˈʌntu] [deθ]
Eric **Faithful** **unto** **Death**
埃里克 忠实 到 死亡

埃里克·费斯福尔之死

[ˈerɪk][tuː; tə][biː; biˈ] [ˈkruːsəˌfaɪd]
Eric **to** **be** **Crucified**
埃里克 到 是 被钉在十字架上

埃里克将被钉在十字架上

[tuː; tə][daɪ][ɔːr][lɪv; laɪv]
To **Die** **or** **Live**
到 死 或者 居住

生死抉择

['erɪk] [is'keips]
Eric Escapes
埃里克 逃脱

埃里克逃脱了

[ðə; ði] ['smʌglɜ-z] [den]
The Smuggler's Den
这 走私者的 丹

走私者的巢穴

[roʊ'i:nəz] ['faɪəri] ['fɜ:rnɪs]
Rowena's Fiery Furnace
罗文娜的 火热 炉

罗薇娜的烈焰熔炉

[ðə; ði] ['dʌndʒənz] ['eɪndʒl]
The Dungeon's Angel
这 地牢的 天使

地牢天使

-
Rediviva
-

雷迪维瓦

[ˌkɑ:nvə'les(ə)nt]
Convalescent
康复期

康复期

[roʊ'i:nəz] [ti:]['di:ˌʊm]
Rowena's Te Deum
罗文娜的 特 赞美神

罗文娜的感恩赞歌

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [hoʊm]
The Lights of Home
这 灯 的 家

家的光芒

[ðə; ði] [læmp] [ʌv; əv] [deθ]
The Lamp of Death
这 灯 的 死亡

死亡之灯

[ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['hoʊli] [krɔ:s]
The Wreck of The " Holy Cross
这 破坏 的 这 " 圣 叉

“圣十字架号”沉没事件

" [gri:f] [æt; ət] [wɪnwʊd] [hɔ:l]
" Grief at Wynnwood Hall
" 悲伤 在 温伍德 大厅

温伍德庄园的悲伤

[seɪvd]
Saved
已保存

已保存

[tu:] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [wʌn]
Two Lives in One
二 生活 在 一

一人两生

[ðə; ði] [lɔːst] ['mɪsɪv]
The Lost Missive
这 丢失的 信函

遗失的信件

['ənʌðər] ['dʌndʒən] ['tenənt]
Another Dungeon Tenant
其他 地牢 租户

另一个地牢房客

['neməsɪs]
Nemesis
复仇女神

复仇女神

[ðə; ði] ['diːmən] ['eksɔːsaɪzd]
The Demon Exorcised
这 恶魔 驱魔

驱魔人

['fɑːðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld]
Father and Child
父亲 和 孩子

父亲和孩子

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]
Reconciliation
和解

和解

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['vɪzɪtər]
A Royal Visitor
一个 皇家 游客

一位皇家访客

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑːrd(ə)n]
The Royal Pardon
这 皇家 赦免

皇家赦免

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['braɪdz]
The Deserted Brides
这 荒凉的 新娘

被遗弃的新娘

[hɑːrt] ['kɔrdz]
Heart Chords
心 和弦

心弦

[hoʊm] , [swiːt] [hoʊm]
Home , Sweet Home
家 , 甜的 家

家，甜蜜的家

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[oʊld] - [krɪpt] . . . . . .
Old Ragnor's Crypt . . . . . .
老的 - 密室 . . . . . .

老拉格诺的墓穴.....

['kʌvər] [ɑ:rt]
Cover **Art**
覆盖 艺术

封面图

['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .
Wm **.**
威廉 .

威廉

['sti:vən] ['praɪər] . . . . . .
Stephen **Pryer** **. . . . . .**
史蒂芬 窥探者 . . . . . .

斯蒂芬·普赖尔.....

['frʌntɪspi:s]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ðə; ði]['kæs(ə)l] , - .
The **Castle** **,** **Hastyngs** **.**
这 城堡 , - .

哈斯廷斯城堡。

[ˌes 'ti:] . ['hɪldəz] [ki:p] .
St **.** **Hilda's** **Keep** **.**
英石 . 希尔达的 保持 .

圣希尔达要塞。

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] , - .
THE **CASTLE** **,** **HASTYNGS** **.**
这 城堡 , - .

哈斯廷斯城堡。

[oʊld] - [klɪfs] .
Old **Ragnor's** **Cliffs** **.**
老的 - 悬崖 .

老拉格诺悬崖。

[laɪk] [sʌm; səm] [hə'rɪfɪk] ['gɔ:rgənz] ['mæməθ] [skʌl] ,
Like **some** **horrific** **Gorgon's** **mammoth** **skull** **,**
喜欢 一些 可怕的 戈耳工的 长毛象 颅骨 ,

就像某种可怕的戈耳工的猛犸象头骨一样，

[θroʊn] [ʌp][baɪ]['taɪtn] [speɪd] ,
Thrown **up** **by** **Titan** **spade** **,**
抛掷 向上 经过 泰坦 铲 ,

被泰坦铲子抛了出来

[frʌm; frəm][aʊt] [ðoʊz] [keivz]
From **out** **those** **caves**
从 出去 那些 洞穴

从那些洞穴里

[wer] ['sɔ:riən] [wɪð; wɪθ]['mæstəˌdɑ:n][hæd; həd] [pleɪd] ,
Where **saurians** **with** **mastodons** **had** **played** **,**
在哪里 蜥蜴 和 乳齿象 有 玩 ,

在巨蜥和乳齿象曾经嬉戏的地方，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [si:] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər]['hoʊmz][ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz] ,
Before **the** **sea** **had** **made** **their** **homes** **their** **graves** **,**
前 这 海 有 制成 他们的 房屋 他们的 坟墓 ,

在大海将它们的家园变成它们的坟墓之前，

[ænd; ənd] [skerd] [ðer; ðər] ['goʊsts] [wɪð; wɪθ] [skriːtʃ] [ʌv; əv] [siː] - [bɔːrn] [mjuː] [ænd; ənd] [gʌl] ,
And **scared** **their** **ghosts** **with** **screech** **of** **sea** **-** **born** **mew** **and** **gull** **,**
和 害怕的 他们的 鬼魂 和 尖叫 的 海 - 出生 喵 和 鸥 ,

用海鸥和猫的尖叫声吓跑了它们的鬼魂。

[ɪz] - ['biːtlɪŋ] [braʊ] , [ðə; ði] ['siːmənz] [dred] ,
Is **Ragnor's** **beetling** **brow** **,** **the** **seaman's** **dread** **,**
是 - 甲虫 眉头 , 这 海员的 恐惧 ,

是拉格诺尔那锐利的眉宇，是水手的恐惧吗?

[ðæt] [skaulz] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
That **scowls** **by** **night** **and** **day**
那 皱眉 经过 夜晚 和 天

它日夜都怒目而视

[ɑːn] [ðæt] [seɪm] [siː]
On **that** **same** **sea**
在 那 相同的 海

同一片海

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] - ['ʃeɪkɪŋ] [saʊnd] [ɪz] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] , —
And **with** **earth** **-** **shaking** **sound** **is** **heard** **to** **say** **,** **—**
和 和 地球 - 摇晃 声音 是 听到 到 说 , —

伴随着震耳欲聋的声音，有人说道:

[wɪtʃ] [saʊnd] [ðə; ði] [weɪvz] [roʊl] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['mɑːkɪŋ] [gliː] —
Which **sound** **the** **waves** **roll** **back** **with** **mocking** **glee** **—**
哪个 声音 这 波浪 卷 后退 和 嘲讽 高兴 —

海浪回荡的声音带着嘲讽的喜悦——

" [wʌt] !
" **What** **!**
" 什么 !

"什么!

[nɑːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][laɪf][jiː; ji][mʌst; məst] [iːn] [hæv; həv][ðə; ði] [ded] ?
Not **enough** **of** **life** **ye** **must** **e'en** **have** **the** **dead** **?**
不是 足够的 的 生活 是的 必须 e'en 有 这 死的 ?

难道生活还不够，你们连死人也要拥有吗?

" [ðə; ði] ['rægɪd] ['remnənts] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [kraʊn]
" **The** **ragged** **remnants** **of** **an** **ancient** **crown**
" 这 破烂不堪 残余物 的 一个 古老的 王冠

"古老王冠的残破遗迹

[ə'dɔːrn][hɪz; ɪz] ['kɪŋli] [hed] :
Adorn **his** **kingly** **head** **:**
装饰 他的 王者 头 :

为他尊贵的头颅增添光彩:

- [tɪz] - - ['taʊər] .
' **Tis** **Hastyngs** **'** **Tower** **.**
- 的 - - 塔 .

是黑斯廷斯塔。

[hɪr] [dwelt] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [fer] , [soʊ] [fer] , - [tɪz] [sed] ,
Here **dwelt** **a** **maiden** **fair** **,** **so** **fair** **,** **'** **tis** **said** **,**
这里 居住 一个 少女 公平的 , 所以 公平的 , - 的 说 ,

这里住着一位美丽的少女，据说她非常美丽。

[ðæt] ['suːtəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['prɪnsli] [sɔːt] [hɜːr; hər] ['baʊər] ,
That **suitors** **rich** **and** **princely** **sought** **her** **bower** **,**
那 求婚者 富有的 和 王子 寻求 她 凉亭 ,

那些富有的王子和求婚者都想拜倒在她的石榴裙下，

[tuː; tə] [suː] [ɪn] [veɪn] : [hwer'æt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['hɔːti] [braʊ] [wʊd] [fraʊn] .

To	sue	in	vain	:	whereat	her	father's	haughty	brow	would	frown	.
到	起诉	在	徒劳	:	哪里	她	父亲的	傲慢	眉头	会	皱眉	.

徒劳的诉讼：她父亲那傲慢的眉头会皱起来。

[sɜːr] [gai] [diː] [wɑːr] .

Sir	Guy	de	Warre	.
先生	盖伊	德	战争	.

盖伊·德·瓦尔爵士。

[laɪk] - ['rɑːks] .

Like	Ragnor's	rocks	.
喜欢	-	岩石	.

就像拉格诺的岩石一样。

[hiː; hi] [swɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wed]

He	swore	that	she	should	wed
他	发誓	那	她	应该	结婚

他发誓她应该结婚

[sɜːr] [rælf; reɪf] [ʌv; əv] - ,

Sir	Ralph	of	Normanhurst	,
先生	拉尔夫	的	-	,

诺曼赫斯特的拉尔夫爵士

[hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [sʌn] .

His	sister's	son	.
他的	姐妹	儿子	.

他姐姐的儿子。

[wʊd] [nɑːt] [ðə; ði] ['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [diːm] [hɜːr; hər] [ə'kɜːrsɪd] ,

Would	not	the	Holy	Church	deem	her	accursed	,
会	不是	这	圣	教会	认为	她	被诅咒的	,

圣教会难道不会认为她受到了诅咒吗?

[derd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'faɪ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] ['mæri] [wʌn]

Dared	she	defy	his	will	and	marry	one
敢于	她	违抗	他的	将要	和	结婚	一

她竟敢违背他的意愿嫁给他吗?

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɔɪs] !

Of	her	own	choice	!
的	她	自己的	选择	!

这是她自己的选择!

[wɜːrt]

Were't
不是

不是

[soʊ] , - [twɜːr] ['betər] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ded] !

so	,	'	twere	better	she	were	dead	!
所以	,	-	是	更好的	她	是	死的	!

所以，她死了反而更好!

" [dɪr] ['fɑːðər] , [maɪn] , " [roʊ'iːnə] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [sɔːr] ,

"	Dear	father	,	mine	,	"	Rowena	pleaded	sore	,
"	亲爱的	父亲	,	矿	,	"	罗文娜	恳求	疮	,

“亲爱的父亲，我的……”罗文娜痛苦地哀求道。

[ɑːn] [bendɪd] [niː] , " [ðə; ði] [hɑːrt]

On	bended	knee	,	"	The	heart
在	弯曲	膝盖	,	"	这	心

跪下，“心”

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][gɑːd] .
Belongs **to** **God** **.**
属于 到 上帝 .

属于上帝。

[tuː; tə][wed] [wer] [ˈhæloʊd] [lʌv] [kæn; kən] ; [hæv; həv][noʊ][pɑːrt]
To **wed** **where** **hallowed** **love** **can** **;** **have** **no** **part**
到 结婚 在哪里 神圣的 爱 能 ; 有 不 部分

在神圣的爱情无法企及的地方结婚；毫无参与

[wɜːr; wər][sɪn] , [dɪˈzɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɔːl] - [ˈtʃeɪsnɪŋ] [rɑːd] ,
Were **sin** **,** **deserving** **His** **all** **-** **chastening** **rod** **,**
是 罪 , 值得 他的 全部 - 惩戒 杆 ,

罪孽深重，理应受到祂严厉的惩罚。

[huːz] [ˈblesɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] [taɪ] - [twɜːr] [ɪmˈpaɪəs,ˈɪmpiəs][tuː; tə] [ɪmˈplɔːr] . "
Whose **blessing** **on** **such** **tie** **'** **twere** **impious** **to** **implore** **.** **"**
谁 祝福 在 这样的 领带 - 是 不敬 到 恳求 . "

"向谁祈求祝福这样的关系是不敬的。"

" [sɜːr] [gai] , [maɪ] [spaʊs] , [ə; eɪ] [ˈmʌðɚz] [prerz] , [aɪ] [tuː]
" **Sir** **Guy** **,** **my** **spouse** **,** **a** **mother's** **prayers** **,** **I** **too**
" 先生 盖伊 , 我的 配偶 , 一个 母亲的 祈祷 , 我 也

"盖伊爵士，我的配偶，一位母亲的祈祷，我也……"

[wʊd] [blend] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] .
Would **blend** **with** **hers** **.**
会 混合 和 她的 .

会和她很搭。

[oʊ] [jiːld] ,
O **yield** **,**
哦 屈服 ,

○产率，

[ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli][tʃaɪld] ,
Our **only** **child** **,**
我们的 仅有的 孩子 ,

我们的独生子，

[pəˈzeʃn] [swiːt] [ʌv; əv] [ˈwʊmənz] [ˈhoʊli] [fiːld] —
Possession **sweet** **of** **woman's** **holy** **field** **—**
拥有 甜的 的 女性的 圣 场地 —

拥有女人圣地的甜蜜——

[əˈfɛkʃənz] [gliːb] — [ə; eɪ][ˈvɜːrdʒɪn][sɔɪl] [dɪˈnaɪd]
Affection's **glebe** **—** **a** **virgin** **soil** **denied**
爱意 教区 — 一个 处女 土壤 否认

爱的田地——一片被否认的处女地

[wen] [ˈwedlɑːk] [meɪks] [ðoʊz] [wʌn] [huːz] [ˈhɑːrts] [kæn; kən] [nɛə] [biːt] [truː] .
When **wedlock** **makes** **those** **one** **whose** **hearts** **can** **ne'er** **beat** **true** **.**
什么时候 婚姻 制作 那些 一 谁 心 能 从未 打 真的 .

婚姻使那些内心永远无法真诚的人走到了一起。

" [sɜːr][ˈhærəld] [wɪn] .
" **Sir** **Harold** **Wynn** **.**
" 先生 哈罗德 永利 .

"哈罗德·温爵士。"

[sɜːr] [gai] [diː] [wɑːr] , [ðə; ði] [fer] [roʊˈiːnəz] [ˈsaɪər] ,
Sir **Guy** **de** **Warre** **,** **the** **fair** **Rowena's** **sire** **,**
先生 盖伊 德 战争 , 这 公平的 罗文娜的 父系 ,

盖伊·德·瓦尔爵士，美丽的罗文娜的父亲

[ʌv; əv] ['hɔːti] ['nɔːrmən] [bɜːrθ] ,
Of **haughty** **Norman** **birth** **,**
的 傲慢 诺曼 出生 ,

出身高傲的诺曼人，

[wɪð; wɪθ] [pjʊr] [dɪ'sent] ,
With **pure** **descent** **,**
和 纯的 下降 ,

纯正血统，

[held] ['sæksn] , [haɪ] [ɔːr] [loʊ] , [æz; əz] [skʌm] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ;
Held **Saxon** **,** **high** **or** **low** **,** **as** **scum** **of** **earth** **;**
握住 撒克逊 , 高的 或者 低的 , 作为 浮渣 的 地球 ;

把撒克逊人，无论地位高低，都视作尘土；

[ænd; ənd] [diːmd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [mɔːr] [wɜːrθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [lent] ,
And **deemed** **his** **name** **more** **worth** **and** **honour** **lent** **,**
和 被认为 他的 姓名 更多的 值得 和 荣誉 借出的 ,

并认为他的名字更有价值和荣誉，

[ðæn; ðən] [laɪn] [də'rektli; daɪ'rektli] [treɪst] [frʌm; frəm] ['ælfred] [kʊd; kəd] [ɪn'spaɪər] .
Than **line** **directly** **traced** **from** **Alfred** **could** **inspire** **.**
比 线 直接地 追踪 从 阿尔弗雷德 可以 启发 .

直接追溯到阿尔弗雷德的足迹或许能给人以启发。

[dɑːrk] - ['vɪzɪdʒd] [mæn] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] ;
Dark **-** **visaged** **man** **,** **his** **countenance** **repelled** **;**
黑暗的 - 面容 男人 , 他的 面容 排斥 ;

面色黝黑的男子，一脸厌恶的神情；

[hɪz; ɪz] ['restləs] [aɪz] [flæʃt] ['faɪər] ;
His **restless** **eyes** **flashed** **fire** **;**
他的 不安 眼睛 闪光灯 火 ;

他躁动不安的双眼闪烁着火焰；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sent] [dred]
His **voice** **sent** **dread**
他的 嗓音 发送 恐惧

他的声音令人恐惧。

[θruː] ['evri] [soʊl] [ðæt] [felt] [hɪz; ɪz] ['fɪrf(ə)l] ['aɪər] .
Through **every** **soul** **that** **felt** **his** **fearful** **ire** **.**
通过 每一个 灵魂 那 毛毡 他的 可怕 愤怒 .

每一个感受到他可怕怒火的灵魂。

[æt; ət] [ɪts] [fel] [saʊnd] [bəuθ] [biːst] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [fled] .
At **its** **fell** **sound** **both** **beast** **and** **children** **fled** **.**
在 它是 跌倒 声音 两个都 兽 和 孩子们 逃亡 .

一声巨响，野兽和孩童都四散奔逃。

[roʊ'iːnə] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [hɪd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kweld] .
Rowena **,** **with** **her** **mother** **,** **hid** **till** **it** **had** **quelled** **.**
罗文娜 , 和 她 母亲 , 隐藏 直到 它 有 平息 .

罗文娜和她的母亲躲了起来，直到风浪平息。

[sɜːr] ['hærəld] [derd] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [hænd] [tuː; tə] [siːk] !
Sir **Harold** **dared** **his** **daughter's** **hand** **to** **seek** **!**
先生 哈罗德 敢于 他的 女儿的 手 到 寻找 !

哈罗德爵士竟敢向女儿求婚！

[noʊ] [wɜːrd] [ðə; ði] [fɪrs] [naɪt] [speɪk]
No **word** **the** **fierce** **knight** **spake**
不 单词 这 凶猛的 骑士 说

那位凶猛的骑士一言不发。

[bʌt; bət] - [ðə; ði] [dɔːr] ,
But **ope'd** **the** **door** **,**
但 - 这 门 ,

但他打开了门，

[ænd; ənd] , ['skaʊlɪŋ] , [sed] — " [noʊ]['sæksn] [tʃɜːrl] [ʃæl; ʃəl] [meɪk]
And **,** **scowling** **,** **said** **—** **"** **No** **Saxon** **churl** **shall** **make**
和 , 皱眉 , 说 — " 不 撒克逊 吝啬鬼 将 制作

他皱着眉头说："任何撒克逊粗汉都不能……"

[roʊ'iːnə] [waɪf] ; [ænd; ənd] [der] [hiː; hi] [wuː] [hɜːr; hər] [mɔːr] ,
Rowena **wife** **;** **and** **dare** **he** **woo** **her** **more** **,**
罗文娜 妻子 ; 和 敢 他 哇 她 更多的 ,

罗文娜是她的妻子；他竟敢继续追求她?

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [wʊd] [sɜːr] [gaɪ] [ə; eɪ]['daɪrfəl] ['vendʒəns] [riːk] .
Upon **him** **,** **would** **Sir** **Guy** **a** **direful** **vengeance** **wreak** **.**
之上 他 , 会 先生 盖伊 一个 雒 复仇 破坏 .

盖伊爵士将会对他进行可怕的报复。

" [sɜːr]['hærəld] [spɜːnd] .
" **Sir** **Harold** **Spurned** **.**
" 先生 哈罗德 被拒绝 .

"哈罗德爵士被拒绝了。"

[tuː; tə] [suː] [ænd; ənd] [luːz] , [hɪz; ɪz] ['naɪtli] [soʊl] [maɪt] [ber] ;
To **sue** **and** **lose** **,** **his** **knightly** **soul** **might** **bear** **;**
到 起诉 和 失去 , 他的 骑士精神 灵魂 可能 熊 ;

即使诉讼败诉，他那骑士般的灵魂或许也能承受;

[bʌt; bət][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [gɔːld] [hɪm; ɪm] [sɔːr] .
But **insult** **galled** **him** **sore** **.**
但 侮辱 恼怒 他 疮 .

但侮辱让他非常恼火。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][im'bruː]
Should **he** **imbrue**
应该 他 浸染

如果他浸染

[hɪz; ɪz]['pjuːɪsənt] [sɔːrd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðɚz] [gɔːr] ?
His **puissant** **sword** **in** **her** **own** **father's** **gore** **?**
他的 强大的 剑 在 她 自己的 父亲的 血块 ?

他那把威力强大的剑插在她父亲的血泊中?

[ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [diːd] [hiː; hi] [ɛə] [mʌst; məst] [ruː] ;
That **were** **to** **do** **a** **deed** **he** **e'er** **must** **rue** **;**
那 是 到 做 一个 契据 他 曾经 必须 后悔 ;

他若做了某件事，必将后悔不已;

[ʌn'fɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][vælˈhærə; wæl-; vɑːlˈhɑːrə; wɑːl-][ðer; ðər] .
Unfit **it** **for** **a** **place** **in** **his** **Walhalla** **there** **.**
不合格 它 为了 一个 地方 在 他的 瓦尔哈拉 那里 .

它不配进入他的瓦尔哈拉神殿。

[noʊ] , ['betər] [fɑːr][tuː; tə] [dɑːn] [ðə; ði]['hoʊli] [krɔːs] ,
No **,** **better** **far** **to** **don** **the** **holy** **cross** **,**
不 , 更好的 远的 到 大学教师 这 圣 叉 ,

不，最好还是戴上圣十字架。

[æz; əz]['væliənt] [naɪt] [bɪ'keɪm] ;
As **valiant** **knight** **became** **;**
作为 英勇 骑士 成为 ;

化身为英勇的骑士;

[ðen] [ɪf] [hiː; hi] [fel] ,
Then if he fell ,
然后 如果 他 跌倒 ,

如果他摔倒了，

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɜd] [neɪm] ;
He would at least have saved his honoured name ;
他 会 在 至少 有 已保存 他的 荣幸 姓名 ;

他至少可以保住自己的名誉;

[kʊd; kəd] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['laɪfs] [læst] ['flɪtɪŋ] [breθ] — " - [tɪz] [wel] ,
Could say with life's last flitting breath — " ' Tis well ,
可以 说 和 生活的 最后的 飞掠 气息 — " - 的 出色地 ,

用生命最后一口气说——"一切都好，

[fɔːr; fər][soʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ] , [tuː; tə][ˌem 'iː][wɜːr; wər][geɪn] , [nɑːt] [lɔːs] .
For so to live or die , to me were gain , not loss .
为了 所以 到 居住 或者 死 , 到 我 是 获得 , 不是 损失 .

对我来说，生或死都是所得，而不是损失。

" [jet] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , [wʌn] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrd][ænd; ənd] [kɪs] ,
" Yet spite of all , one parting word and kiss ,
" 然而 尽管如此 的 全部 , 一 离别 单词 和 吻 ,

"然而，尽管如此，临别时还是留下了一句话和一个吻，

[frʌm; frəm] [dɪr] [roʊ'iːnəz] [lɪps] . —
From dear Rowena's lips . —
从 亲爱的 罗文娜的 嘴唇 . —

出自亲爱的罗文娜之口。

[meɪ] [biː; bi][ðə; ði][læst] !
May be the last !
可能 是 这 最后的 !

或许是最后一次了!

[gɑːd] [noʊz] .
God knows .
上帝 知道 .

天晓得。

[ðæt] [wen] [hɪz; ɪz][laɪf] [felt] ['dɛθs] [ɪ'klɪps] ,
That when his life felt death's eclipse ,
那 什么时候 他的 生活 毛毡 死亡人数 蚀 ,

当他的生命感受到死亡的阴影笼罩之时，

[hɜːr; hər]['eɪndʒl] - ['prez(ə)ns] [wʊd] [ɪts] ['braɪtnəs] [kæst]
Her angel - presence would its brightness cast
她 天使 - 在场 会 它是 亮度 投掷

她天使般的存在将照亮一切。

[ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪt] [ɪts] [gluːm] .
And dissipate its gloom .
和 消散 它是 愁云 .

驱散阴霾。

[oʊ] [ðʌs] [tuː; tə][daɪ][wɜːr; wər] [blɪs] !
O thus to die were bliss !
哦 因此 到 死 是 极乐 !

如此看来，死亡竟是一种幸福!

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['ɪriˌ'eri] .
The Deserted Eyrie .
这 荒凉的 鹰巢 .

荒芜的鹰巢。

[bʌt; bət] [haʊ] [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [tweɪn] [kʊd; kəd] [miːt] [ˌʌnˈsiːn] ,

But	how	and	where	they	twain	could	meet	unseen	,
但	如何	和	在哪里	他们	马克·吐温	可以	见面	看不见	,

但他们两人究竟会如何以及在哪里秘密相遇呢?

[ˌʌnˈnoʊn] !

Unknown	!
未知	!

未知!

[lʌv] [faʊnd] [ðə; ði] [weɪ] ,

Love	found	the	way	,
爱	成立	这	方式	,

爱找到了出路,

[ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] ['aʊər] .

The	place	,	the	hour	.
这	地方	,	这	小时	.

地点，时间。

[roʊ'iːnə] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [peɪdʒ] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [streɪ]

Rowena	with	her	page	was	wont	to	stray
罗文娜	和	她	页	曾是	惯于	到	流浪

罗文娜和她的侍从经常走失

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['tɑːpmoʊst] ['dɪnz] .

Along	the	topmost	dins	.
沿着	这	最顶层	dins	.

在最上方的喧嚣声中。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['baʊər]

Here	was	a	bower
这里	曾是	一个	凉亭

这里曾有一个凉亭

[hemd] [ɪn] [baɪ] ['rɑːks] , [wer] [wʌns] [æn; ən] ['iːgəlz] [nest] [hæd; həd] [bɪn] .

Hemmed	in	by	rocks	,	where	once	an	eagle's	nest	had	been	.
包边	在	经过	岩石	,	在哪里	一次	一个	老鹰的	巢	有	到过	.

四周被岩石环绕，那里曾经是鹰巢所在。

[baɪ] ['ɛrɪks] ['lɔɪəl] [hænd] [ə; eɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] [brɔːt] .

By	Eric's	loyal	hand	a	note	was	brought	.
经过	埃里克的	忠诚	手	一个	笔记	曾是	带来	.

一张纸条由忠诚的埃里克送来。

[sɜːr] ['hærəld] [skers] [kʊd; kəd] [ber]

Sir	Harold	scarce	could	bear
先生	哈罗德	稀少	可以	熊

哈罗德爵士几乎无法忍受

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [siːl] .

To	break	the	seal	.
到	休息	这	海豹	.

打破封条。

" [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] [naɪn] , [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['iːgəlz] [ler] ;

"	To	-	night	at	nine	,	be	at	the	eagle's	lair	;
"	到	-	夜晚	在	九	,	是	在	这	老鹰的	巢穴	;

“今晚九点，到鹰巢来;

[let] ['erɪk] [gaɪd] .

Let	Eric	guide	.
让	埃里克	指导	.

让埃里克来引导。

[jɔːrz] , [aɪ] , [kʌm] [woʊ] , [kʌm] [wiːl] .
Yours , aye , come woe , come weal .
此致 , 是的 , 来 悲哀 , 来 福利 .

是的，无论悲喜，都与你同在。

" [tuː] ['sloʊli] [muːvd] [ðə; ðɪ] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] ['lʌvz] [dɪr] ['ɪʃuːz] [frɔːt] .
" Too slowly moved the hours with love's dear issues fraught .
" 也 缓慢地 已搬 这 小时 和 爱的 亲爱的 问题 充满危机 .

“时光流逝得太慢，爱情中那些令人烦恼的问题也让时间显得格外沉重。”

[ðeɪ] [met] .
They met .
他们 遇见 .

他们相遇了。

[noʊ] [aɪ] [bʌt; bət] ['hɛvənz] [ðə; ðɪ] ['siːkrɪts] [nuː] ,
No eye but Heaven's the secrets knew ,
不 眼睛 但 天 这 秘密 知道 ,

只有上天知道这些秘密，无人知晓。

[ðæt] [sæd] , [swiːt] ['aʊər] [bɪ'treɪd] ,
That sad , sweet hour betrayed ,
那 伤心 , 甜的 小时 背叛 ,

那段悲伤而甜蜜的时光被背叛了，

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [naɪ] [bɜːrst]
Their hearts nigh burst
他们的 心 夜 爆裂

他们的心几乎要跳出来了。

- [twɪkst] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] .
' Twixt hope and fear .
- 中间 希望 和 害怕 .

徘徊于希望与恐惧之间。

[jet] [naʊ] , [noʊ] [mɔːr] [ə'freɪd]
Yet now , no more afraid
然而 现在 , 不 更多的 害怕的

但现在，我不再害怕了。

[tuː; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ænd; ənd] [seɪ] " [jeɪ] , [duː] [jʊr; jər] [wɜːrst] ;
To face the world and say " Yea , do your worst ;
到 脸 这 世界 和 说 " 是的 , 做 你的 最差 ;

面对世界，说“是的，尽管放马过来吧；

[fɔːr; fər] [aɪ] , [kʌm] [wiːl] , [kʌm] [woʊ] , [iːtʃ] [wɪl] [tuː; tə] [iːtʃ] [biː; bi] [truː] .
For aye , come weal , come woe , each will to each be true .
为了 是的 , 来 福利 , 来 悲哀 , 每个 将要 到 每个 是 真的 .

的确，无论顺境逆境，每个人都会忠于自己。

" [sɜːr] ['hærəld] [seɪlz] .
" Sir Harold Sails .
" 先生 哈罗德 帆 .

“哈罗德爵士航行。”

[sɜːr] ['hærəld] [wɪn] [set] [seɪl] [fɔːr; fər] ['hoʊli] [lænd]
Sir Harold Wynn set sail for Holy Land
先生 哈罗德 永利 放 帆 为了 圣 土地

哈罗德·温爵士启程前往圣地

[wɪð; wɪθ] ['ritʃəd] , ['laɪən] - [hɑːrt] ,
With Richard , Lion - heart ,
和 理查德 , 狮子 - 心 ,

与狮心王理查德一起

['pɪrləs] , [huːz] [feɪm] —
Peerless , whose fame —
无与伦比 , 谁 名声 —

无与伦比，其名声——

[ðer; ðər] , [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] , [tuː; tə][ækt][ə; eɪ] [liːl] ['naɪts] [pɑːrt]
There , if he might , to act a leal knight's part
那里 , 如果 他 可能 , 到 行为 一个 利尔 骑士的 部分

在那里，如果他可以的话，扮演一个忠诚骑士的角色

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] [freʃ] ['lʌstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːrʃ(ə)l] [neɪm] ,
And add fresh lustre to his martial name ,
和 添加 新鲜的 光泽 到 他的 武术 姓名 ,

并为他的武功名号增添新的光彩。

[hweə'wɪð] [tuː; tə] [muːv] [sɜːr] [gai] [ænd; ənd][geɪn] [roʊ'iːnəz] [hænd] .
Wherewith to move Sir Guy and gain Rowena's hand .
以及 到 移动 先生 盖伊 和 获得 罗文娜的 手 .

想方设法说服盖伊爵士并赢得罗文娜的芳心。

[ʌv; əv]['sæksn] [reɪs] , [sɜːr]['hærəld] [wɪn] [wʌz; wəz] [fer] ,
Of Saxon race , Sir Harold Wynn was fair ,
的 撒克逊 种族 , 先生 哈罗德 永利 曾是 公平的 ,

哈罗德·温爵士是撒克逊人，相貌英俊。

['noʊb(ə)l][ɪn] [miːn] [ænd; ənd][geɪt] ,
Noble in mien and gait ,
高贵 在 面容 和 步态 ,

仪态和举止高贵，

['stɔːlwərt] [ʌv; əv] [freɪm] ;
Stalwart of frame ;
坚定者 的 框架 ;

框架的支柱；

[ɪn] ['paʊɝz] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['wɜːrði] [meit]
In powers of mind and heart a worthy mate
在 权力 的 头脑 和 心 一个 值得 伴侣

心智和心灵都堪称完美的伴侣

[fɔːr; fər] ['eni] ['leɪdi] .
For any lady .
为了 任何 女士 .

适合任何一位女士。

[fjuː] [bɪ'saɪd] [kʊd; kəd] [kleɪm]
Few beside could claim
很少 旁 可以 宣称

除了他们之外，几乎没人能声称自己是这样的。

[doʊ'meɪnz][soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [rɪtʃ] , [æz; əz][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'per] .
Domains so large and rich , as could with his compare .
域名 所以 大的 和 富有的 , 作为 可以 和 他的 比较 .

如此广阔而丰富的领域，正如他所能比较的那样。

[ðə; ði][fɜːrst] ['naɪts] [sɔːrd] [hʌŋ] [haɪ] [ɪn] [hɔːl] ,
The first knight's sword hung high in hall ,
这 第一的 骑士的 剑 悬挂 高的 在 大厅 ,

第一位骑士的剑高高地悬挂在大厅里。

[hæd; həd] [hiːld] [ðə; ði][fjuːd] [ʌv; əv] [reɪs] ,
Had healed the feud of race ,
有 已治愈 这 世仇 的 种族 ,

已经化解了种族仇恨，

[baɪ] - [diːdz] .
By val'rous deeds .
经过 - 契约 .

凭借英勇事迹。

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [praʊd] ['restɪŋ] [pleɪs] ,
Beneath it in the same proud resting place ,
下面 它 在 这 相同的 自豪的 休息 地方 ,

在它下方，在同一个令人骄傲的安息之地，

[ðə; ðɪ] [sʌnz] [fɪkst] [ðerz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['wɔːrlaɪk] [miːd] ,
The sons fixed theirs with other warlike meeds ,
这 儿子们 固定的 他们的 和 其他 好战 米德斯 ,

儿子们用其他好战的手段解决了他们的问题。

[tuː; tə] [pruːv] [ðer; ðər]['mɑːrʃ(ə)l][laɪn][hæd; həd] [noʊn] [nɔːr] [breɪk] [nɔːr][fɔːl] .
To prove their martial line had known nor break nor fall .
到 证明 他们的 武术 线 有 已知 也不 休息 也不 落下 .

为了证明他们的武士血脉从未断裂或衰落。

[roʊ'iːnəz] ['loʊnli] ['vɪdʒɪl] .
Rowena's Lonely Vigil .
罗文娜的 孤独 守夜 .

罗文娜的孤独守夜。

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [ɪn][jɑːn] ['spektrəl] [kiːp]
She sought her chamber in yon spectral keep
她 寻求 她 房间 在 远 光谱 保持

她在那座幽灵般的城堡里寻找自己的房间。

[wɪð; wɪθ] ['aɪvi] [riθs] [naʊ] [kraʊnd] ;
With ivy wreaths now crowned ;
和 常春藤 花圈 现在 加冕 ;

头戴常春藤花环;

[huːz] ['kæskɪt] [rent]
Whose casket rent
谁 棺材 租

谁的棺材租金

[baɪ] ['taɪmz] [grɪm][hænd][ænd; ənd] [struːn] [baɪ]['frægmənts] [raʊnd] ,
By Time's grim hand and strewn by fragments round ,
经过 时间 严峻 手 和 散落的 经过 片段 圆形的 ,

被时间无情地摧毁，碎片散落四周，

[wʌns] [held][ə; eɪ]['dʒuːəl] [huːz] [rer] ['bjuːti] [lent]
Once held a jewel whose rare beauty lent
一次 握住 一个 宝石 谁 稀有的 美丽 借出的

曾拥有一颗宝石，其罕见的美丽令人惊叹

[ɪts] [laɪt] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ðɪ] ['seɪləz] ['tɔɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [diːp] .
Its light to cheer the sailors toiling on the deep .
它是 光 到 欢呼 这 水手们 辛勤劳作 在 这 深的 .

它的光芒能给在深海中辛勤劳作的水手们带来慰藉。

[hɜːr; hər]['vestəl][læmp][ʃiː; ʃi] ['naɪtli] [trɪmd] [ænd; ənd] [fed] ,
Her vestal lamp she nightly trimmed and fed ,
她 贞女 灯 她 每晚 修剪过的 和 美联储 ,

她每晚都会修剪和喂养她的圣灯，

[ə; eɪ] ['biːkən] [laɪt] [mɔːr] [truː]
A beacon light more true
一个 信标 光 更多的 真的

更真实的灯塔

[ðæn; ðən][stɑːrz] [əˈbʌv] ;
Than **stars** **above** **;**
比 明星 多于 ;

比天上的星星还要多;

[fɔːr; fər] ['dɑːrknəs] ['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː]
For **darkness** **only** **made** **the** **light** **it** **threw**
为了 黑暗 仅有的 制成 这 光 它 扔

黑暗只会投射出光芒。

[mɔːr] [braɪt] — , [tuː] , [æz; əz] ['embləm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv]
More **bright** **—** **bless'd** **,** **too** **,** **as** **emblem** **of** **her** **love**
更多的 明亮的 — 蒙福 , 也 , 作为 徽 的 她 爱

更加明亮——也因她爱的象征而蒙福

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [els] [maɪt] [meɪk] ['hɛlz] [keivz] [ðer; ðər][læst][loʊn][bed] .
For **those** **who** **else** **might** **make** **Hell's** **caves** **their** **last** **lone** **bed** **.**
为了 那些 WHO 别的 可能 制作 地狱的 洞穴 他们的 最后的 孤独 床 .

对于那些可能以地狱洞穴为最后孤独归宿的人来说。

" [hɪst] ! [hɪst] !
" **Hist** **!** **Hist** **!**
" 历史 ! 历史 !

"历史！历史！

" [ðeid] [kraɪ] : [ænd; ənd] [streɪt] [ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv] [ɔːr] ,
" **They'd** **cry** **:** **and** **straight** **the** **plash** **of** **oar** **,**
" 他们会 哭 : 和 直的 这 水花 的 桨 ,

他们会哭喊：然后桨叶猛地拍打水面，

[ænd; ənd] [kriːk] [ˌsiː'ef][seɪl][wɜːr; wər] ['stɪld] ;
And **creak** **cf** **sail** **were** **stilled** **;**
和 吱嘎声 cf 帆 是 静止 ;

船帆的吱嘎声也消失了;

[ænd; ənd] ['evri] [ɪr]
And **every** **ear**
和 每一个 耳朵

每只耳朵

[wʌz; wəz] [tent] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [streɪnz] [hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] [trɪld] .
Was **tent** **to** **catch** **the** **strains** **her** **sweet** **voice** **trilled** **.**
曾是 帐篷 到 抓住 这 菌株 她 甜的 嗓音 颤音 .

帐篷里传来她甜美嗓音的颤音。

[ə'væst][tuː; tə] ['gluːmi] [θɔːts] [ænd; ənd]['boʊdɪŋ] [fɪr] !
Avast **to** **gloomy** **thoughts** **and** **boding** **fear** **!**
avast 到 阴沉 想法 和 预兆 害怕 !

远离阴郁的想法和不祥的恐惧!

[ə'læk] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [noʊ] [mɔːr] !
Alack **the** **day** **when** **she** **should** **witch** **their** **hearts** **no** **more** **!**
呜呼 这 天 什么时候 她 应该 巫婆 他们的 心 不 更多的 !

唉，真希望有一天她不再迷惑他们的心!

[roʊ'iːnəz] [sɔːŋ] .
Rowena's **Song** **.**
罗文娜的 歌曲 .

罗文娜之歌。

[siː] , [siː] ,
Sea **,** **sea** **,**
海 , 海 ,

海，海，

['baʊndɪŋ] [ænd; ənd] [friː] ,
Bounding and free ,
边界 和 自由的 ,

奔跑而自由，

[oʊ] [suːð] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [swiːt] ['lʌləbaɪ] !
O soothe me to sleep with thy sweet lullaby !
哦 舒缓 我 到 睡觉 和 你的 甜的 催眠曲 !

请用你甜美的摇篮曲安抚我入睡!

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
As when a child ,
作为 什么时候 一个 孩子 ,

就像孩子一样，

['spɔːrtɪv] [ænd; ənd][waɪld] ,
Sportive and wild ,
运动型 和 荒野 ,

运动型和狂野型

[ðaɪ] [weɪvz] [ænd; ənd][aɪ] - , [ðaʊ] [dʒem] - ['krestɪd] [siː] !
Thy waves and I gamboll'd , thou gem - crested sea !
你的 波浪 和 我 - , 你 宝石 - 冠状 海 !

我曾与你的波浪嬉戏，你这宝石般闪耀的大海!

[siː] , [siː] ,
Sea , sea ,
海 , 海 ,

海，海，

[læf] [ɑːn][ɪn] [gliː] ;
Laugh on in glee ;
笑 在 在 高兴 ;

尽情大笑吧;

[haʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪlər] [ðaɪ] [swiːt] ['mɒnədi] !
How dear to the sailor thy sweet monody !
如何 亲爱的 到 这 水手 你的 甜的 单声部 !

水手多么喜爱你那甜美的独唱!

[soʊl] - ['suːðɪŋ] [kɑːm] ,
Soul - soothing calm ,
灵魂 - 舒缓 冷静的 ,

抚慰心灵的平静，

[soʊl] - ['hiːlɪŋ] [bɑːm] ,
Soul - healing balm ,
灵魂 - 康复 香脂 ,

心灵疗愈膏，

[fɔːr; fər] ['hɑːrts] ['biːtɪŋ] ['fɑːndli][fɔːr; fər] ['hɑːrts] [ɑːn][ðə; ði] [siː] !
For hearts beating fondly for hearts on the sea !
为了 心 殴打 深情地 为了 心 在 这 海 !

为那些在大海上跳动着深情的心!

[siː] , [siː] ,
Sea , sea ,
海 , 海 ,

海，海，

['tempɪst] - [læʃ] [siː] !
Tempest - lashed sea !
暴风雨 - 鞭打 海 !

狂风暴雨般的大海!

[oʊ] [sper] [ɪn] [ðaɪ] ['fjʊri] , [smaɪt] [nɑːt] ['æŋgrəli]
O **spare** **in** **thy** **fury** **,** **smite** **not** **angrily**
哦 空闲的 在 你的 愤怒 , 惩击 不是 愤怒地

哦，在你的怒火中请宽恕，不要愤怒地击打。

['hɑːrts] [truː] [ænd; ənd] [breɪv] ,
Hearts **true** **and** **brave** **,**
红心 真的 和 勇敢的 ,

真诚勇敢的心

['brestɪŋ] [ðaɪ] [weɪv] ,
Breasting **thy** **wave** **,**
哺乳 你的 海浪 ,

迎着你的波浪，

[huː] [lʌv] [æz; əz] [ðeɪ] [trʌst] [ðiː] , [ðaʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [siː] !
Who **love** **as** **they** **trust** **thee** **,** **thou** **beautiful** **sea** **!**
WHO 爱 作为 他们 相信 你 , 你 美丽的 海 !

美丽的大海啊，谁像信任你一样爱你!

[siː] , [siː] ,
Sea **,** **sea** **,**
海 , 海 ,

海，海，

[brɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Bring **back** **to** **me**
带来 后退 到 我

带回来给我

[wʌn] [ðæt] [ðaʊ] [bɛə] [tuː; tə] ['wɔrz] ['pædʒəntri] !
One **that** **thou** **bearest** **to** **war's** **pageantry** **!**
一 那 你 熊 到 战争的 盛大场面 !

你所展现的战争盛况!

[ber] [hɪm; ɪm][maɪ] [lʌv] ,
Bear **him** **my** **love** **,**
熊 他 我的 爱 ,

请将我的爱给他，

[laɪf] - ['læstɪŋ] [lʌv] ,
Life **-** **lasting** **love** **,**
生活 - 持久 爱 ,

永恒的爱

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪm; ɪm]['oʊnli] , [ðen] [spiːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] !
For **him** **and** **him** **only** **,** **then** **speed** **him** **to** **me** **!**
为了 他 和 他 仅有的 , 然后 速度 他 到 我 !

只为他，让他快点到我这里来!

[sɜːr]['hærəld][æt; ət]['eɪkər] .
Sir **Harold** **at** **Acre** **.**
先生 哈罗德 在 英亩 .

哈罗德爵士在阿克里。

[soʊ] [sæŋ] [roʊ'iːnə] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tɜːrət] ['baʊər] ,
So **sang** **Rowena** **,** **from** **her** **turret** **bower** **,**
所以 唱 罗文娜 , 从 她 炮塔 凉亭 ,

罗文娜从她的塔楼凉亭里唱道:

[hɜːr; hər] ['pleɪntɪv] [noʊts] [iːtʃ] [naɪt] ,
Her **plaintive** **notes** **each** **night** **,**
她 哀怨 笔记 每个 夜晚 ,

她每晚哀怨的留言，

[ɪn] ['siːmənz] [ɪrz] .
In seamen's ears .
在 海员的 耳朵 .

在水手耳中。

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [sæŋk] [diːp] .
Their hearts sank deep .
他们的 心 沉没 深的 .

他们心头一沉。

[ðeɪ] [lɔːŋ] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [waɪt]
They long had watched her white
他们 长的 有 观看 她 白色的

他们长久以来一直注视着她洁白的

[ænd; ənd] [ker] - [wɔːrn] [tʃiːks] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [fɪrz]
And care - worn cheeks ; but now they knew her fears
和 关心 - 磨损 脸颊 ; 但 现在 他们 知道 她 恐惧

她那饱经风霜的脸颊；但现在他们知道了她的恐惧。

[ænd; ənd] [wept] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] [stɔːrm] - [klaʊdz] ['loʊər] .
And wept with her to see the darkling storm - clouds lower .
和 哭泣 和 她 到 看 这 黑暗之子 风暴 - 云 降低 .

看着乌云渐渐散去，我和她一起哭了起来。

['miːnwaɪl] [hɜːr; hər] [red] - [krɔːs] [naɪt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [proʊn] ,
Meanwhile her red - cross knight was lying prone ,
同时 她 红色的 - 叉 骑士 曾是 说谎 易于 ,

与此同时，她的红十字骑士俯卧在地。

[sɔːr] ['wuːndɪd] , [laɪf] [naɪ] [spent] ,
Sore wounded , life nigh spent ,
疮 受伤 , 生活 夜 花费 ,

伤痕累累，生命即将走到尽头

[ɑːn]['eɪkərz] [pleɪnz] .
On Acre's plains .
在 英亩 平原 .

在艾克平原上。

['hiːd] [swuːnd] [ænd; ənd] [woʊk] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] - [niːθ] , [ə; eɪ] [tent] .
He'd swooned and woke to find him ' neath , a tent .
他会 晕倒 和 觉醒 到 寻找 他 - 下方 , 一个 帐篷 .

他昏了过去，醒来发现自己躺在帐篷下面。

[wɪð; wɪθ][bɑːm][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [suːðd] [hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] [veɪnz] .
With balm a maiden soothed his throbbing veins .
和 香脂 一个 少女 舒缓 他的 悸动 静脉 .

少女用药膏舒缓了他跳动的血管。

[noʊ] ['ʌðər] [soʊl] [keɪm] [nɪr] [seɪv] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ][meɪd] [ˌʌn'noʊn] .
No other soul came near save she a maid unknown .
不 其他 灵魂 来了 靠近 节省 她 一个 女佣 未知 .

除了她——一个不知名的女仆——之外，没有其他人靠近她。

[loʊ] ['hwispəz] [kʊd; kəd][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] .
Low whispers could he often hear without .
低的 低语 可以 他 经常 听到 没有 .

他常常能听到低声细语。

[freʃ] ['ʌŋkʃn] [wɜːr; wər] [ə'plaɪd] ;
Fresh unctions were applied ;
新鲜的 功能 是 应用 ;

涂抹了新的圣油；

[hɪz; ɪz] ['wuːndz] [suːn] [hiːld] .

His	wounds	Soon	healed	.
他的	伤口	很快	已治愈	.

他的伤口很快就愈合了。

[hwen'eə(r),hwən-][hiː; hi] [groʊn] [swɪft] [fluː] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] :

Whene'er	he	groaned	swift	flew	she	to	his	side	:
无论何时	他	呻吟	迅速	飞翔	她	到	他的	边	:

每当他呻吟时，她便迅速飞到他身边:

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [leɪ] [kən'siːld] .

At	other	times	the	maiden	lay	concealed	.
在	其他	时代	这	少女	躺	暗	.

有时，少女会躲藏起来。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]['sælədɪnz] [greɪt] [raʊt] .

At	last	she	brought	the	news	of	Saladin's	great	rout	.
在	最后的	她	带来	这	消息	的	萨洛丁的	伟大的	路线	.

最后，她带来了萨拉丁惨败的消息。

[ðə; ði] ['særəsn] ['meɪdz] ['siːkrət] .

The	Saracen	Maid's	Secret	.
这	撒拉逊人	女佣	秘密	.

撒拉逊女仆的秘密。

[wʌt] ['siːkrət] [sprɪŋ] [hæd; həd] [muːvd] [ðɪs] ['meɪdnz] [hɑːrt]

What	secret	spring	had	moved	this	maiden's	heart
什么	秘密	春天	有	已搬	这	少女的	心

究竟是怎样的秘密泉水，感动了这位少女的心?

[tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ['neɪʃənz] [fiː] ,

To	save	her	nation's	fee	,
到	节省	她	国家的	费用	,

为了节省她国家的费用，

[æt; ət][rɪsk][ʌv; əv][laɪf] ?

At	risk	of	life	?
在	风险	的	生活	?

危及生命?

[fɑːr] ['ræðər] [hæd; həd][hiː; hi][daɪd][ðæn; ðən][lɪv; laɪv][tuː; tə] [noʊ]

Far	rather	had	he	died	than	live	to	know
远的	相当	有	他	死亡	比	居住	到	知道

他宁愿死去也不愿活着知道这一切。

[ðæt] ['preʃəs] ['siːkrət][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

That	precious	secret	was	to	be	his	wife	.
那	宝贵的	秘密	曾是	到	是	他的	妻子	.

那个珍贵的秘密就是成为他的妻子。

[tuː] [wel] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [naʊ] - [twʌz] [deθ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][pɑːrt] !

Too	well	she	knew	that	now	'	twas	death	from	him	to	part	!
也	出色地	她	知道	那	现在	-	那是	死亡	从	他	到	部分	!

她太清楚了，现在与他分离，无异于死亡!

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [wiːks] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] [pæst]

At	length	the	lingering	weeks	of	healing	passed
在	长度	这	挥之不去的	周	的	康复	通过了

最终，漫长的康复期过去了。

[hiː; hi] [iːn] [mʌst; məst][kwɪt][fɔːr; fər] [aɪ]

He	e'en	must	quit	for	aye
他	e'en	必须	辞职	为了	是的

他甚至必须永远退出。

[hɜːr; hər]['eɪndʒl] [tent] .
Her **angel** **tent** **.**
她 天使 帐篷 .

她的天使帐篷。

" [teɪk] [ˌem 'iː] .
" **Take** **me** **.**
" 拿 我 .

"带我去。

[sɜːr] [naɪt] , [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [sleɪv] ['ɔːlweɪ] !
Sir **knight** **,** **to** **be** **your** **slave** **alway** **!**
先生 骑士 , 到 是 你的 奴隶 总是 !

骑士大人，我愿永远做您的奴隶!

[oʊ] [liːv] [ˌem 'iː][nɑːt] , [ɔːr][maɪ] [pʊr] [hɑːrt] [ɪz] [rent] !
O **leave** **me** **not** **,** **or** **my** **poor** **heart** **is** **rent** **!**
哦 离开 我 不是 , 或者 我的 贫穷的 心 是 租 !

请不要离开我，否则我的心会破碎!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [hɜːr; hər] ['tendər] [fɔːrm][ʃiː; ʃi][kæst] .
" **She** **said** **,** **and** **at** **his** **feet** **her** **tender** **form** **she** **cast** **.**
" 她 说 , 和 在 他的 脚 她 投标 形式 她 投掷 .

"她说，然后把她柔弱的身躯投向他的脚边。"

[hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər][raɪz] !
He **bade** **her** **rise** **!**
他 巴德 她 上升 !

他命令她起身!

[ðen] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fɪrf(ə)l] [teɪl] —
then **heard** **her** **fearful** **tale** **—**
然后 听到 她 可怕 故事 —

然后我听了她可怕的遭遇——

[æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi]
An **orphan** **doomed** **to** **be**
一个 孤儿 注定失败 到 是

一个注定要成为孤儿的孤儿

[ə; eɪ] ['laɪflɔːŋ] [sleɪv]
A **lifelong** **slave**
一个 终身 奴隶

终身奴隶

[ænd; ənd] [sɜːrv] [ə; eɪ] ['taɪrənts] [lʌst] [ænd; ənd] ['ɪnfəmi] .
And **serve** **a** **tyrant's** **lust** **and** **infamy** **.**
和 服务 一个 暴君的 欲望 和 骂名 .

为暴君的欲望和恶名服务。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] , [sɜːr]['hærəld] [swɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hɜːr; hər] [seɪv] ,
From **such** **,** **Sir** **Harold** **swore** **he** **would** **her** **save** **,**
从 这样的 , 先生 哈罗德 发誓 他 会 她 节省 ,

因此，哈罗德爵士发誓要救她。

[hwɔt'ɛə; 'hwət-][ðə; ði][kɔːst][ðə; ði] [diːd] [maɪt] [tuː; tə][hɪm'self] [ɪn'teɪl] .
Whate'er **the** **cost** **the** **deed** **might** **to** **himself** **entail** **.**
什么 这 成本 这 契据 可能 到 他自己 包含 .

无论此举会给他自己带来怎样的代价。

[ðə; ði]['siːkrət] [ə'sæsn] .
The **Secret** **Assassin** **.**
这 秘密 刺客 .

秘密刺客。

[hiː; hi] ['smʌgld] [hɜːr; hər][ɑːn] [bɔːrd] [wʌn] ['dɑːksəm] [naɪt] .

He	smuggled	her	on	board	one	darksome	night	.
他	走私	她	在	木板	一	黑暗的	夜晚	.

在一个漆黑的夜晚，他偷偷把她带上了船。

[ɪn] ['diːpəst] [hoʊld][ʃiː; ʃi] [leɪ] ,

In	deepest	hold	she	lay	,
在	最深处	抓住	她	躺	,

她躺在最深处，

[tɪl] [seɪf] [æt; ət] [siː] .

Till	safe	at	sea	.
直到	安全的	在	海	.

直到海上安全为止。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [stoʊ] - [ə'weɪ]

And	when	at	last	they	found	the	stow	-	away
和	什么时候	在	最后的	他们	成立	这	存放	-	离开

最后，他们终于找到了那个偷渡者。

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl] [ri'dʒɔist] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː]

The	hearts	of	all	rejoiced	that	she	was	free
这	心	的	全部	欣喜若狂	那	她	曾是	自由的

所有人都为她重获自由而欢欣鼓舞。

[waɪl] [mɪdst][ðə; ði] [sɪk] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ] - [spraɪt] .

While	midst	the	sick	she	moved	a	minist'ring	sprite	.
尽管	中间	这	生病的	她	已搬	一个	-	精灵	.

在病痛之中，她移动了一个侍奉精灵。

[wen] , [tuː] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ʃiːd] [seɪvd] [sɜːr] ['hɛrəldz] [laɪf]

When	,	too	,	they	heard	she'd	saved	Sir	Harold's	life
什么时候	,	也	,	他们	听到	棚	已保存	先生	哈罗德的	生活

当他们听说她救了哈罗德爵士的命时，他们也同样感到震惊。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][flai]

And	why	she	wished	to	fly
和	为什么	她	希望	到	飞

以及她为什么想飞

[hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [lænd] ,

Her	native	land	,
她	本国的	土地	,

她的故乡，

[ðeɪ] [swɔːr] , [æz; əz][sɔːlt] [terz] [fɪld] [iːtʃ] ['mænli] [aɪ] ,

They	swore	,	as	salt	tears	filled	each	manly	eye	,
他们	发誓	,	作为	盐	眼泪	已填	每个	男子气概	眼睛	,

他们咒骂着，咸涩的泪水盈满了每个男人的眼眶。

[tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [naɪt] [tɪl] [seɪf] [ɑːn] ['ɪŋgləndz] [strænd] ;

To	be	her	knight	till	safe	on	England's	strand	;
到	是	她	骑士	直到	安全的	在	英格兰的	链	;

做她的骑士，直到她安全抵达英格兰海滩；

[ænd; ənd] ['hæpi] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [huː] [wʌn] [hɜːr; hər] [ðen] [fɔːr; fər][waɪf] !

And	happy	would	he	be	who	won	her	then	for	wife	!
和	快乐的	会	他	是	WHO	韩元	她	然后	为了	妻子	!

而当时能娶到她为妻的人该有多幸福啊！

[ɑːn] [dek] , [wʌn] [iːv] , [ʃiː; ʃi][toʊld][sɜːr]['hærəld] , [haʊ] ,

On	deck	,	one	eve	,	she	told	Sir	Harold	,	how	,
在	甲板	,	一	前夕	,	她	讲述	先生	哈罗德	,	如何	,

一天晚上，在甲板上，她告诉哈罗德爵士，事情是怎样的。

[ʃiːd] [siːn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [naɪt] ,
She'd seen an English knight ,
棚 已见 一个 英语 骑士 ,

她见过一位英国骑士，

[sɜːr][rælf; reɪf][baɪ] [neɪm] ,
Sir Ralph by name ,
先生 拉尔夫 经过 姓名 ,

拉尔夫爵士，

[diːl] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [wuːnd] , [ðen] - [rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [faɪt]
Deal him his wound , then - rush into the fight
交易 他 他的 伤口 , 然后 - 匆忙 进入 这 斗争

先给他造成伤口，然后冲进战斗。

[ænd; ənd][fɔːl] .
And fall .
和 落下 .

然后倒下。

[hiː; hi][daɪd] ; [soʊ]['nevər] [mɔːr] [kʊd; kəd][kleɪm]
He died ; so never more could claim
他 死亡 ; 所以 绝不 更多的 可以 宣称

他死了；所以再也没有人能声称自己是他的了。

[roʊ'iːnəz] [hænd] .
Rowena's hand .
罗文娜的 手 .

罗文娜的手。

[naʊ] [wʊd] [hɜːr; hər] ['hɔːti] ['saɪər] [rɪ'lent] [hɪz; ɪz] [vaʊ] ?
Now would her haughty sire relent his vow ?
现在 会 她 傲慢 父系 屈服 他的 发誓 ?

她那傲慢的父亲会食言吗?

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tɜːrət] ['taʊər] .
The Light in the Turret Tower .
这 光 在 这 炮塔 塔 .

塔楼里的灯光。

[roʊ'iːnə] [sɪŋz] .
Rowena sings .
罗文娜 唱歌 .

罗文娜唱歌。

[bɜːrn] [braɪt] , [bɜːrn] [braɪt] ,
Burn bright , burn bright ,
烧伤 明亮的 , 烧伤 明亮的 ,

燃烧吧，燃烧吧，

[dɪr] [laɪt] , [swiːt] [laɪt] ,
Dear light , sweet light ,
亲爱的 光 , 甜的 光 ,

亲爱的光，甜美的光，

[tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
To guide him back to me .
到 指导 他 后退 到 我 .

引导他回到我身边。

[maɪ] [naɪt] , [oʊn] [naɪt] ,
My knight , own knight ,
我的 骑士 , 自己的 骑士 ,

我的骑士，我自己的骑士，

[breɪv] [naɪt] , [truː] [naɪt] ,
Brave knight , true knight ,
勇敢的 骑士 , 真的 骑士 ,

勇敢的骑士，真正的骑士

[maɪ] [lʌv] [sent] [ɔː(r)] [ðə; ði] [siː] .
My love sent o'er the sea .
我的 爱 发送 超过 这 海 .

我的爱跨越重洋。

[oʊ] [laɪt] , [oʊ] [laɪt] ,
O light , O light ,
哦 光 , 哦 光 ,

哦，光，哦，光

[bɜːrn] [braɪt] , [bɜːrn] [braɪt] ,
Burn bright , burn bright ,
烧伤 明亮的 , 烧伤 明亮的 ,

燃烧吧，燃烧吧，

[ænd; ənd] [kiːp] [strɪkt] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ;
And keep strict watch for me ;
和 保持 严格的 手表 为了 我 ;

务必密切注意我；

[sʌm; səm] [naɪt] , [sʌm; səm] [naɪt] ,
Some night , some night ,
一些 夜晚 , 一些 夜晚 ,

某个夜晚，某个夜晚

[maɪ] [naɪt] , [oʊn] [naɪt] ,
My knight , own knight ,
我的 骑士 , 自己的 骑士 ,

我的骑士，我自己的骑士，

[wɪl] [kʌm] [frʌm; frəm] [ɔː(r)] [ðə; ði] [siː] .
Will come from o'er the sea .
将要 来 从 超过 这 海 .

将从海上而来。

[stɑːrz] [laɪt] , [stɑːrz] [laɪt] ,
Stars light , stars light ,
星星 光 , 明星 光 ,

星光闪耀，星光闪耀，

[maɪ] [naɪt] , [breɪv] [naɪt] ,
My knight , brave knight ,
我的 骑士 , 勇敢的 骑士 ,

我的骑士，勇敢的骑士，

[gɔːn] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] [ɔː(r)] [ðə; ði] [siː] ;
Gone from me o'er the sea ;
已消失 从 我 超过 这 海 ;

他已离我而去，远渡重洋；

[ʃaɪn] [braɪt] , [ʃaɪn] [braɪt] ,
Shine bright , shine bright ,
闪耀 明亮的 , 闪耀 明亮的 ,

闪耀吧，闪耀吧，

[iːtʃ] [naɪt] , [iːtʃ] [naɪt] ,
Each night , each night ,
每个 夜晚 , 每个 夜晚 ,

每晚，每晚

[tɪl] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Till	he	come	back	to	me	.
直到	他	来	后退	到	我	.

直到他回到我身边。

[deθ] [æt; ət] - ['taʊər] .

Death	at	Ragnor's	Tower	.
死亡	在	-	塔	.

拉格纳之塔之死。

[ðə; ði][flæg][ɑːn] - ['taʊər] [hʌŋ] [hæf] - [mæst] [haɪ]

The	flag	on	Ragnor's	tower	hung	half	-	mast	high
这	旗帜	在	-	塔	悬挂	一半	-	桅杆	高的

拉格诺塔楼上的旗帜高高地降了半旗。

[smoʊt] [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] [wɪð; wɪθ] [griːf] .

Smote	old	and	young	with	grief	.
猛击	老的	和	年轻的	和	悲伤	.

让老少都沉浸在悲痛之中。

[ə; eɪ] [deθ] [ˌaɪ ˈtiː][toʊld] .

A	death	it	told	.
一个	死亡	它	讲述	.

它讲述了一场死亡。

[ðeɪ] [lɔːŋ] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['wɪðər] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] ;

They	long	had	watched	her	wither	like	a	leaf	;
他们	长的	有	观看	她	枯萎	喜欢	一个	叶子	;

他们早就眼睁睁地看着她像树叶一样枯萎;

[hɜːr; hər][wɔːrm][hændz] [tuː] [hæd; həd] [groʊn] [ʌv; əv] [leɪt] [soʊ][koʊld] .

Her	warm	hands	too	had	grown	of	late	so	cold	.
她	温暖的	双手	也	有	生长	的	晚的	所以	寒冷的	.

她温暖的双手近来也变得冰冷了。

[soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [fer] , [soʊ] [gʊd] .

So	young	,	so	fair	,	so	good	.
所以	年轻的	,	所以	公平的	,	所以	好的	.

如此年轻，如此俊美，如此善良。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][daɪ] .

that	she	should	die	.
那	她	应该	死	.

她应该死。

[bʌt; bət][noʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['leɪdi] ['mʌðər] .

It	was	her	lady	mother	.
它	曾是	她	女士	母亲	.

那是她的母亲。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[fʊl] [lɔːŋ] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][tʃaɪld]
Full long had seen her child
满的 长的 有 已见 她 孩子

很久以前就见过她的孩子

['sloʊli] [dɪ'keɪ] .
Slowly decay .
缓慢地 衰变 .

缓慢腐烂。

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['tempər] , [tuː] , [hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] [waɪld] .
Her father's temper , too , had grown more wild .
她 父亲的 脾气 , 也 , 有 生长 更多的 荒野 .

她父亲的脾气也变得越来越暴躁。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [preɪ] [ðæt] [er] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ə'weɪ] ,
She could but pray that ere she passed away ,
她 可以 但 祈祷 那 埃雷 她 通过了 离开 ,

她只能祈祷，在她离世之前，

[roʊ'iːnəz] [naɪt] [wʊd] [seɪf] [rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm][ɔː(r)][ðə; ði] [siː] .
Rowena's knight would safe return from o'er the sea .
罗文娜的 骑士 会 安全的 返回 从 超过 这 海 .

罗文娜的骑士会平安地从海上归来。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ded] !
Her mother dead !
她 母亲 死的 !

她母亲去世了!

[hɜːr; hər][wʌn] [truː] [gaɪd] [ænd; ənd] [frend] !
Her one true guide and friend !
她 一 真的 指导 和 朋友 !

她唯一真正的向导和朋友!

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [reft][ɪn] [tweɪn] .
Her heart seemed reft in twain .
她 心 似乎 反射 在 马克·吐温 .

她的心仿佛被撕成了两半。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] !
Would she had died !
会 她 有 死亡 !

她当时肯定已经死了!

[ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [er] [jet] [ə'gen] ,
A year at least it meant ere yet again ,
一个 年 在 至少 它 意思是 埃雷 然而 再次 ,

至少一年后，这意味着又一次来了。

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [mʌst; məst][lɪst][tuː; tə]['suːts][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] .
She needs must list to suits to be denied .
她 需求 必须 列表 到 西装 到 是 否认 .

她必须列出诉讼清单，但这些诉讼将被驳回。

[oʊ] [deθ] , [ɔːr]['hærəld] , [kʌm] [ænd; ənd][let][ðer; ðər][biː; bi][æn; ən][end] !
O death , or Harold , come and let there be an end !
哦 死亡 , 或者 哈罗德 , 来 和 让 那里 是 一个 结尾 !

哦，死亡，或者哈罗德，快来吧，让一切结束吧!

[roʊ'iːnəz] [griːf] .
Rowena's Grief .
罗文娜的 悲伤 .

罗文娜的悲伤。

[ʃiː; ʃi] ['streɪtˌweɪ] [sɔːt] [ðə; ði][dɪm] - [lɪt] ['tʃeɪmbər] , [wer] ,
She straightway sought the dim - lit chamber , where ,
她 立刻 寻求 这 暗淡 - 点燃 房间 , 在哪里 ,

她径直走向那间光线昏暗的房间，在那里，

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [bɪr] ,
Beside her mother's bier ,
旁 她 母亲的 柩 ,

在她母亲的灵柩旁，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [maɪt] [breɪk] .
Her heart might break .
她 心 可能 休息 .

她可能会心碎。

[soʊ][freɪl][hɜːr; hər][bɑːrk][tuː; tə][stem] ['laɪfs] [siː] [soʊ] [drɪr] .
So frail her bark to stem life's sea so drear .
所以 脆弱 她 吠 到 干 生活的 海 所以 凄凉 .

她的船身如此脆弱，难以抵挡人生这片凄凉的海洋。

[ʃiː; ʃi][feɪn] [wʊd] [daɪ] , [jet] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] [seɪk] .
She fain would die , yet live for his dear sake .
她 欣然 会 死 , 然而 居住 为了 他的 亲爱的 清酒 .

她宁愿死去，却为了他甘愿活下去。

[bʌt; bət] [ðen] " [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][lɪv; laɪv] !
But then " He might not live !
但 然后 " 他 可能 不是 居住 !

但是"他可能活不下去了！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd][ɪn][waɪld] [dɪ'sper] .
" she cried in wild despair .
" 她 哭 在 荒野 绝望 .

她绝望地哭喊着。

[roʊ'iːnəz] [lə'ment] .
Rowena's Lament .
罗文娜的 哀叹 .

罗文娜的哀歌。

[oʊ] ['mʌðər] , [maɪn] , [noʊ][lɔːŋgər] [mɪnəl]
O mother , mine , no longer minel
哦 母亲 , 矿 , 不 更长 米内尔

哦，母亲，我的，不再是我的了

[maɪ][laɪf][fɔːr; fər] [ðaɪn] , [jeɪ] [twaɪs] [fɔːr; fər] [ðaɪn] !
My life for thine , yea twice for thine !
我的 生活 为了 你的 , 是的 两次 为了 你的 !

我的生命为你而活，是的，我的生命为你而活两次！

[oʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [deθ] !
O take it Death !
哦 拿 它 死亡 !

死神，你来收下吧！

[waɪ] [nɑːt] , [oʊ] [deθ] ?
Why not , O Death ?
为什么 不是 , 哦 死亡 ?

为什么不呢，死神？

[waɪ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [breθ] , ['laɪfs] ['fliːtɪŋ] [breθ] ,
Why is our breath , life's fleeting breath ,
为什么 是 我们的 气息 , 生活的 转瞬即逝 气息 ,

为什么我们的呼吸，生命这转瞬即逝的呼吸，

[nɑːt]['aʊərz][tuː; tə] [teɪk] , [tuː; tə] [gɪv] [ɔːr] [teɪk] ?

Not	ours	to	take	,	to	give	or	take	?
不是	我们的	到	拿	,	到	给	或者	拿	?

不是我们可以随意拿取、给予或接受的吗?

['laɪfs] [kɔːrd] [wɪl] [breɪk] , ['laɪfs] [kɔːrd][mʌst; məst] [breɪk] .

Life's	cord	will	break	,	life's	cord	must	break	.
生活的	绳索	将要	休息	,	生活的	绳索	必须	休息	.

生命的纽带终会断裂，生命的纽带必然会断裂。

[waɪ] [meɪ] [wiː; wi][nɑːt] , [waɪ] [der] [wiː; wi][nɑːt] ,

Why	may	we	not	,	why	dare	we	not	,
为什么	可能	我们	不是	,	为什么	敢	我们	不是	,

为什么我们不能，为什么我们不敢?

[kliːn] [kʌt] [ɪts] [nɑːt] , [ɪts]['peɪnf(ə)l] [nɑːt] ?

Clean	cut	its	knot	,	its	painful	knot	?
干净的	切	它是	结	,	它是	痛苦	结	?

干净利落地剪断它的结，那个痛苦的结?

[ðə; ði]['hoʊli]['fraɪərz][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

The	Holy	Friar's	Consolation	.
这	圣	修士们	安慰	.

圣修士的安慰。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] , [ə; eɪ]['tendər] [vɔɪs] ,

A	voice	she	hears	,	a	tender	voice	,
一个	嗓音	她	听到	,	一个	投标	嗓音	,

她听到一个声音，一个温柔的声音，

[wɪtʃ] [sez] ;

Which	says	;
哪个	说道	;

原文是:

[noʊ] [tʃɔɪs] , [maɪ][tʃaɪld] , [noʊ] [tʃɔɪs]

No	choice	,	my	child	,	no	choice
不	选择	,	我的	孩子	,	不	选择

别无选择，我的孩子，别无选择

[ɪz] [left] [fɔːr; fər] [ðiː] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɔːr] [ðiː] .

Is	left	for	thee	,	for	me	or	thee	.
是	左边	为了	你	,	为了	我	或者	你	.

留给你，留给我，或者留给你。

[ðeəz; ðəz] [nɔːt] [fɔːr; fər] [ðiː] , [fɔːr; fər] [ðiː] [ɔːr][ˌem 'iː] ,

There's	naught	for	thee	,	for	thee	or	me	,
有	零	为了	你	,	为了	你	或者	我	,

你一无所有，你我皆无所得。

[bʌt; bət] [ber] [ðə; ði] [krɔːs] , [ðə; ði] ['bɪtər] [krɔːs] .

But	bear	the	cross	,	the	bitter	cross	.
但	熊	这	叉	,	这	苦的	叉	.

但要背负十字架，苦涩的十字架。

[ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [woʊ] [juː; jʊ] [naʊ] [mʌst; məst] [dreɪn] ,

The	cup	of	woe	you	now	must	drain	,
这	杯子	的	悲哀	你	现在	必须	流走	,

你现在必须喝干这杯悲伤之水，

[wɪl] [brɪŋ] [swiːt] [geɪn] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [swiːt] [geɪn] .

Will	bring	sweet	gain	,	for	you	sweet	gain	.
将要	带来	甜的	获得	,	为了	你	甜的	获得	.

这将为你带来丰厚的回报。

[pæks][voʊˈbɪskəm] , [maɪ][tʃaɪld] ; [pæks][voʊˈbɪskəm] !
Pax **vobiscum** **,** **my** **child** **;** **Pax** **vobiscum** **!**
帕克斯 vobiscum ， 我的 孩子 ； 帕克斯 vobiscum ！

和平，我的孩子；和平！

['hɛvənz] [piːs] , [dɪr] [meɪd] , [biː; bi] [ðaɪn] ,
Heaven's **peace** **,** **dear** **maid** **,** **be** **thine** **,**
天 和平 ， 亲爱的 女佣 ， 是 你的 ，

愿天堂的平安与你同在，亲爱的姑娘。

[fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] !
For **evermore** **!**
为了 越来越 ！

直到永远！

[goʊ] [siːk] [ɪts] [hoʊm] [æt; ət] [gʊd] [ˌes ˈtiː] . [ˈhɪldəz] [ʃraɪn] ;
Go **seek** **its** **home** **at** **good** **St** **.** **Hilda's** **shrine** **;**
去 寻找 它是 家 在 好的 英石 . 希尔达的 神社 ；

去圣希尔达圣殿寻找它的归宿吧；

[ɪn][ˈhoʊli] [ˈmʌðɚz] [ɪrz] [ðaɪ] ['sɔrəuz] [pɔːr] ;
In **holy** **mother's** **ears** **thy** **sorrows** **pour** **;**
在 圣 母亲的 耳朵 你的 悲伤 倒 ；

向圣母倾诉你的悲伤；

[wɪˈðɪn] [ðoʊz] [ˈpiːsf(ə)l] [geɪts] [noʊ] [ˈɜːrθli] [ɪl] [kæn; kən] [kʌm] .
Within **those** **peaceful** **gates** **no** **earthly** **ill** **can** **come** **.**
之内 那些 和平 大门 不 尘世的 患病的 能 来 .

在那片宁静祥和的大门之内，世间一切灾祸都无法侵入。

" [roʊˈiːnə] [ˈentərz] [ə; eɪ][ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt] .
" **Rowena** **Enters** **a** **Convent** **.**
" 罗文娜 进入 一个 修道院 .

罗威娜进入修道院。

- [twʌz] [ðʌs] [ðə; ði][ˈhoʊli][ˈfraɪər][ʌv; əv][ˈsɛnlæk][spoʊk] .
' **Twas** **thus** **the** **holy** **friar** **of** **Senlac** **spoke** **.**
- 那是 因此 这 圣 修士 的 森拉克 辐 .

这就是圣塞纳拉克修士所说的话。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][ðə; ði] [flʌd] [geɪts] [bɜːrst]
His **words** **the** **flood** **gates** **burst**
他的 字 这 洪水 大门 爆裂

他的话语如同洪水决堤。

[ænd; ənd] [terz] [laɪk] [reɪn]
And **tears** **like** **rain**
和 眼泪 喜欢 雨

泪如雨

[ɑːn][lænd] [huːz] [ˈfɪʃərz] [stænd] [əˈgeɪp] [wɪð; wɪθ] [θɜːrst] ,
On **land** **whose** **fissures** **stand** **agape** **with** **thirst** **,**
在 土地 谁 裂缝 站立 博爱 和 口渴 ，

在一片因干渴而裂缝张开的土地上，

[naʊ] [fɪld] [hɜːr; hər] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ɪnˈtens] [æz; əz] [peɪn]
Now **filled** **her** **soul** **with** **joy** **intense** **as** **pain**
现在 已填 她 灵魂 和 喜悦 激烈的 作为 疼痛

如今，她的灵魂充满了如同痛苦般强烈的喜悦。

[bɪˈfɔːr] .
Before **.**
前 .

前。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɜ:r; hər] ['wɪspəd] [θæŋks] [ðə; ði]['saɪləns] [broʊk] .

At	length	her	whispered	thanks	the	silence	broke	.
在	长度	她	低声说道	谢谢	这	沉默	打破	.

最终，她低声道谢，打破了沉默。

[wɪ'ðɪn] [oʊld] - [wɔ:lz] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] [stʊd] ;

Within	Old	Ragnor's	walls	a	chapel	stood	;
之内	老的	-	墙壁	一个	教堂	站立	;

在老拉格诺的城墙内，矗立着一座小教堂;

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn] [krɪpt] [bɪ'loʊ] ,

And	there	,	in	crypt	below	,
和	那里	,	在	密室	以下	,

而在那里，在下面的地穴里，

[wɪð; wɪθ] - [praʊd] [reɪs] ,

With	Warre's	proud	race	,
和	-	自豪的	种族	,

沃雷家族引以为豪

[hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][waɪf] [ðeɪ] [leɪd] , [waɪl] [mʌŋks] [wɪð; wɪθ] [sloʊ]

His	gentle	wife	they	laid	,	while	monks	with	slow
他的	温和的	妻子	他们	铺设	,	尽管	僧侣	和	慢的

他们躺下了他温柔的妻子，而僧侣们则慢慢地.....

[ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [steps] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnsens] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] .

And	solemn	steps	,	with	incense	filled	the	place	.
和	庄严	步骤	,	和	香	已填	这	地方	.

庄严肃穆的脚步声响起，空气中弥漫着香烟。

[ðə; ði][stɜ:rn] ['naɪts] [ˌes oʊ 'bi:][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [θru:'aʊt] [ðə; ði]['hoʊli]['ru:d] .

The	stern	knight's	sob	was	heard	throughout	the	holy	rood	.
这	船尾	骑士的	哭泣	曾是	听到	自始至终	这	圣	rood	.

圣殿里回荡着这位严厉骑士的啜泣声。

[nekst] [naɪt] , [waɪl] ['wɪri] ['wɔ:dəz] ['taɪmli] [slept] ,

Next	night	,	while	weary	warders	timely	slept	,
下一个	夜晚	,	尽管	厌倦	狱警	及时	睡着了	,

第二天晚上，当疲惫的狱卒们及时入睡时，

[ænd; ənd] [snoʊ] [fel] ['θɪkli] [raʊnd] ,

And	snow	fell	thickly	round	,
和	雪	跌倒	浓密	圆形的	,

雪花纷飞，四周一片雪白。

[roʊ'i:nə] [fled] ;

Rowena	fled	;
罗文娜	逃亡	;

罗文娜逃走了;

[nɔ:r] [steɪd] [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pi:s] [ænd; ənd] ['seɪfti] [faʊnd] ,

Nor	stayed	till	she	had	peace	and	safety	found	,
也不	入住	直到	她	有	和平	和	安全	成立	,

她直到找到安宁和安全的地方才离开。

[wer] [gʊd] [ˌes 'ti:] . ['hɪldəz] [laɪts] [hɜ:r; hər] ['futsteps] [led] .

Where	good	St	.	Hilda's	lights	her	footsteps	led	.
在哪里	好的	英石	.	希尔达的	灯	她	脚步声	引领	.

圣希尔达的光芒指引着她的脚步。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði]['kaɪndli] [snoʊ] [hɜ:r; hər] ['dredɪd] ['si:krət] [kept] .

Meanwhile	the	kindly	snow	her	dreaded	secret	kept	.
同时	这	亲切地	雪	她	令人恐惧的	秘密	保留	.

与此同时，善良的雪保守了她可怕的秘密。

[ˌes 'tiː] . ['hɪldəz] [kiːp] .
St . **Hilda's** **Keep** .
英石 . 希尔达的 保持 .

圣希尔达要塞。

[naɪ] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] .
Nigh **Unto** **Death** .
夜 到 死亡 .

濒临死亡。

[ðə; ðiː]['leɪdi] ['mʌðər] [pæst] [ðə; ðiː][lɪv; laɪv] - [lɔːŋ] [naɪt]
The **lady** **mother** **passed** **the** **live** **-** **long** **night**
这 女士 母亲 通过了 这 居住 - 长的 夜晚

这位母亲度过了漫长的夜晚

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][bed] [huːm] [sliːp]
Beside **her** **bed** **whom** **sleep**
旁 她 床 谁 睡觉

在她床边睡着的人

[dɪ'zɜːrtɪd] [lɔːŋ] .
Deserted **long** .
荒凉的 长的 .

荒废已久。

[dɪ'lɪriəm] [siːzd] [hɜːr; hər] , [wen] [ʃiːd] [liːp]
Delirium **seized** **her** **,** **when** **she'd** **leap**
谵妄 查获 她 , 什么时候 棚 飞跃

她陷入谵妄，然后跳了起来。

[ænd; ənd] [klʌtʃ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiːd] [rend][ðə; ðiː][baːz][soʊ] [strɔːŋ]
And **clutch** **,** **as** **if** **she'd** **rend** **the** **bars** **so** **strong**
和 离合器 , 作为 如果 棚 撕裂 这 酒吧 所以 强的

她紧紧抓住栏杆，仿佛要把它撕碎似的。

[wɪtʃ] [gɜːrt][ðə; ðiː] ['wɪndoʊz] [raʊnd] , [ænd; ənd][kraɪ] " [mɔːr] [laɪt] !
Which **girt** **the** **windows** **round** **,** **and** **cry** **"** **More** **light** **!**
哪个 束 这 视窗 圆形的 , 和 哭 " 更多的 光 !

窗户周围围着它们，喊着"更多光！"

" [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][nɑːt] [mɔːr] [laɪt] [hɜːr'self] , [bʌt; bət][hiː; hi] ,
" **She** **wanted** **not** **more** **light** **herself** **,** **but** **he** **,**
" 她 通缉 不是 更多的 光 她自己 , 但 他 ,

她自己并不想要更多的光，而是他，

[hɜːr; hər] [naɪt] , [soʊ] [truː] [ænd; ənd] [breɪv] ,
Her **knight** **,** **so** **true** **and** **brave** **,**
她 骑士 , 所以 真的 和 勇敢的 ,

她的骑士，如此忠诚勇敢，

[fɪld] [ɔːl][hɜːr; hər][soʊl] .
Filled **all** **her** **soul** .
已填 全部 她 灵魂 .

充满了她的灵魂。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [draʊn] [jet] [nʌn] [tuː; tə] [seɪv]
She **thought** **she** **saw** **him** **drown** **yet** **none** **to** **save**
她 想法 她 锯 他 溺水 然而 没有任何 到 节省

她以为她看到他溺水了，却无人救他。

[hɪm; ɪm] , [bent] [æn; ən] [ɔːr] .
Him **,** **bent** **an** **oar** **.**
他 , 弯曲 一个 桨 .

他弯下一根桨。

[hɜːr; hər] [breɪn] [bɜːrnt] [laɪk] [ə; eɪ] [koʊl] .
Her brain burnt like a coal .
她 脑 烧焦的 喜欢 一个 煤炭 .

她的大脑像煤炭一样燃烧着。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] : " [oʊ] [let] [ˌem ˈiː] [goʊ] [ænd; ənd] [plʌndʒ] [ɪn] [jɑːn] [dɑːrk] [siː] !
She cried : " O let me go and plunge in yon dark sea !
她 哭 : " 哦 让 我 去 和 暴跌 在 远 黑暗的 海 !

她哭喊道："哦，让我跳进那片黑暗的大海吧！"

" [wiːks] [pæst] [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [moʊn] [ænd; ənd] [reɪvd] .
" Weeks passed and still she only moaned and raved .
" 周 通过了 和 仍然 她 仅有的 呻吟 和 赞不绝口 .

几周过去了，她仍然只是呻吟和咆哮。

[nɔːr] [slept] [baɪ] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] .
Nor slept by night or day .
也不 睡着了 经过 夜晚 或者 天 .

白天黑夜都睡不着觉。

[wʌn] [vɔɪs] [əˈloʊn]
One voice alone
一 嗓音 独自的

一个声音

[æt; ət] [læst] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði] ['fiːvərz] [kɔːrs] [tuː; tə] [steɪ] ;
At last was found the fever's course to stay ;
在 最后的 曾是 成立 这 发烧 课程 到 停留 ;

最终发现高烧不会再复发了;

- [twʌz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] ['ɛrɪks] [toʊn] ,
' Twas when she heard her faithful Eric's tone ,
- 那是 什么时候 她 听到 她 忠实 埃里克的 语气 ,

就在这时，她听到了她忠实的埃里克的声音。

[wen] [hiː; hi] [ɪn] [hɑːt] [heɪst] [keɪm] [ænd; ənd] ['ɪnstənt] ['ɔːdiəns] [kreivd] .
When he in hot haste came and instant audience craved .
什么时候 他 在 热的 匆忙 来了 和 立即的 观众 渴望 .

当他匆匆赶来时，立刻赢得了观众的喜爱。

[ðə; ði] ['diːmən] ['rekər] .
The Demon Wrecker .
这 恶魔 拖车 .

恶魔破坏者。

[ɪf] [griːf] [hæd; həd] [rʌŋ] [sɜːr] ['gaɪz] [stɜːrn] [hɑːrt] [ðæt] [naɪt] ,
If grief had wrung Sir Guy's stern heart that night ,
如果 悲伤 有 拧干 先生 伙计们 船尾 心 那 夜晚 ,

如果当晚悲伤也攫住了盖伊爵士那颗严肃的心，

[hiː; hi] [stʊd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ded] ;
He stood among his dead ;
他 站立 之中 他的 死的 ;

他站在死者中间;

- [twɪkst] [griːf] [ænd; ənd] ['aɪər] ,
' Twixt grief and ire ,
- 中间 悲伤 和 愤怒 ,

悲痛与愤怒交织，

[hiː; hi] [naʊ] [ə; eɪ] ['meɪniæk] [gruː] .
He now a maniac grew .
他 现在 一个 疯子 生长 .

他现在变成了一个疯子。

[sliːp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fled] ;
Sleep **from** **him** **fled** **;**
睡觉 从 他 逃亡 ;

他睡意全无;

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['wɔːdəz] [raʊnd] [ðer; ðər]['faɪər] ,
He **passed** **the** **night** **with** **warders** **round** **their** **fire** **,**
他 通过了 这 夜晚 和 狱警 圆形的 他们的 火 ,

他与狱卒们围坐在篝火旁过夜。

[waɪl] ['evri] ['tɜːrət] - [ruːm] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
While **every** **turret** **-** **room** **was** **all** **ablaze** **with** **light** **.**
尽管 每一个 炮塔 - 房间 曾是 全部 燃烧 和 光 .

每个炮塔房间都灯火通明。

[deɪz] , [wiːks] , [ænd; ənd] [mʌnθs] [ðʌs] [pæst] , [bʌt; bət] [stɪl] ,
Days **,** **weeks** **,** **and** **months** **thus** **passed** **,** **but** **still** **,**
天 , 周 , 和 几个月 因此 通过了 , 但 仍然 ,

日子一天天、几周、几个月过去了，但是，

[noʊ][saɪn] [roʊ'iːnə] [geɪv] .
No **sign** **Rowena** **gave** **.**
不 符号 罗文娜 给予 .

罗文娜没有回应。

[ʃiːz] [ded] , [hiː; hi] [θɔːt] ;
She's **dead** **,** **he** **thought** **;**
她是 死的 , 他 想法 ;

他心想，她死了;

[jɑːn] [jɔːnɪŋ] [siː] [noʊ] [daʊt] [kən'siːlz] [hɜːr; hər] [greɪv] .
Yon **yawning** **sea** **no** **doubt** **conceals** **her** **grave** **.**
扬 打哈欠 海 不 怀疑 隐藏 她 严重 .

那片浩瀚的大海无疑掩藏着她的坟墓。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][ə; eɪ]['daɪrfəl] ['vendʒəns] [rɔːt] ,
And **then** **his** **rage** **a** **direful** **vengeance** **wrought** **,**
和 然后 他的 愤怒 一个 雒 复仇 锻 ,

然后，他的愤怒化作了可怕的复仇。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huːz] ['stedfæst] [lʌv] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [θwɔːrt] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
For **him** **whose** **steadfast** **love** **had** **made** **her** **thwart** **his** **will** **.**
为了 他 谁 坚定不移 爱 有 制成 她 阻挠 他的 将要 .

因为他那份坚定不移的爱，让她违背了他的意愿。

[noʊ] ['tɜːrət] [laɪts] [naʊ] [bəːnd] [æt; ət] [naɪt] , [seɪv] [wʌn] ,
No **turret** **lights** **now** **burned** **at** **night** **,** **save** **one** **,**
不 炮塔 灯 现在 烧伤 在 夜晚 , 节省 一 ,

除了一个炮塔外，其他炮塔的灯晚上都不亮了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [spek] ,
And **that** **a** **feeble** **speck** **,**
和 那 一个 微弱 斑点 ,

那只是一粒微不足道的尘埃，

[streɪt] [ɔː(r)] [hel] [rɑːk] .
Straight **o'er** **Hell** **Rock** **.**
直的 超过 地狱 岩石 .

直奔地狱岩。

[ɑːn] [ðɪs] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ʃɪp] , [wʌn] [naɪt] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [rek] ;
On **this** **a** **noble** **ship** **,** **one** **night** **,** **became** **a** **wreck** **;**
在 这 一个 高贵 船 , 一 夜晚 , 成为 一个 破坏 ;

一夜之间，这艘曾经辉煌的船只变成了沉船;

[ðə; ði] [klɪfs] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [ʃɑ:k] —
The cliffs resounded with the awful shock —
这 悬崖 回荡着 和 这 可怕 震惊 —

悬崖峭壁回荡着可怕的震动——

[ðə; ði]['di:mən] - ['rekər] [θɔ:t] [tu:] [wel] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][wʌz; wəz] [dʌn] !
The Demon - Wrecker thought too well his work was done !
这 恶魔 - 拖车 想法 也 出色地 他的 工作 曾是 完毕 !

恶魔破坏者以为他的任务已经完成了!

[oʊld] - ['dʌndʒənz] [grɪm] .
Old Ragnor's Dungeons Grim .
老的 - 地下城 严峻 .

老拉格诺的地牢真可怕。

[hju:n] [aʊt] [ʌv; əv]['sɑ:lɪd] [rɑ:k] , [sʌm; səm] ['fæðəmz] [di:p]
Hewn out of solid rock , some fathoms deep
凿 出去 的 坚硬的 岩石 , 一些 英寻 深的

从坚硬的岩石中凿出，深达数英寻。

[oʊld] - ['dʌndʒənz] [leɪ] .
Old Ragnor's dungeons lay .
老的 - 地下城 躺 .

老拉格诺的地牢就在这里。

[ə; eɪ] ['mæsɪv] [tʃeɪn]
A massive chain
一个 大量的 链

一条巨大的链

[wɪtʃ] [tu:] [men] [skers] [kʊd; kəd] [mu:v] [ə; eɪ] [fʊt] [ə'weɪ] ,
Which two men scarce could move a foot away ,
哪个 二 男人 稀少 可以 移动 一个 脚 离开 ,

哪两个人几乎连挪动一下都做不到?

[dʒɔɪnd] [dɔ:r] [ə'bʌv] [tu:; tə] [dɔ:r] [bɪ'loʊ] .
Joined door above to door below .
加入 门 多于 到 门 以下 .

上下门相连。

[ɪts] [streɪn]
Its strain
它是 拉紧

它的菌株

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] - [kʌt] [sterz] [stɪl] [meɪks] [ðə; ði] [fleʃ] [tu:; tə] [kri:p] .
Upon the stone - cut stairs still makes the flesh to creep .
之上 这 石头 - 切 楼梯 仍然 制作 这 肉 到 潜行者 .

踏在石阶上，依然会让人感到毛骨悚然。

[hɪr] ['feɪθf(ə)l] ['erɪk] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪ'mjʊəd]
Here faithful Eric found himself immured
这里 忠实 埃里克 成立 他自己 被囚禁

忠诚的埃里克发现自己被囚禁在这里。

[tu:; tə][traɪ] [ɪf] [glu:m] [ænd; ənd] [fɪr]
To try if gloom and fear
到 尝试 如果 愁云 和 害怕

试着感受一下忧郁和恐惧

[ʌv; əv] ['tɔ:tʃəz] ['daɪər]
Of tortures dire
的 酷刑 可怕的

极其残酷的酷刑

[kʊd; kəd] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['siːkrət][held] [mɔːr] [dɪr]
Could **wring** **from** **him** **a** **secret** **held** **more** **dear**
可以 拧 从 他 一个 秘密 握住 更多的 亲爱的

能否从他口中套出一个他最珍视的秘密

[ðæn; ðən][laɪf][ɪt'self] .
Than **life** **itself** **.**
比 生活 本身 .

胜过生命本身。

[neɪ] !
Nay **!**
不 !

不!

['fæmɪn] , [ræk] , [ænd; ənd]['faɪər] ,
Famine **,** **rack** **,** **and** **fire** **,**
饥荒 , 架子 , 和 火 ,

饥荒、酷刑和火灾

[swɪft] [deθ] [ɔːr] ['tɔːtʃəz] [sloʊ] — [ɔːl] , [ɔːl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'dʊrd]
Swift **death** **or** **tortures** **slow** **—** **all** **,** **all** **should** **be** **endured**
迅速 死亡 或者 酷刑 慢的 — 全部 , 全部 应该 是 忍受

速死或酷刑折磨——所有的一切，都应该忍受。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] ['leɪdiːz] [seɪk] .
For **his** **dear** **lady's** **sake** **.**
为了 他的 亲爱的 女士的 清酒 .

为了他心爱的女士。

[ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ][peɪdʒ]
Though **but** **a** **page**
尽管 但 一个 页

虽然只有一页

['hiːd] [lɜːrn] [tuː; tə]['vælјuː] [truːθ]
He'd **learn** **to** **value** **truth**
他会 学习 到 价值 真相

他会学会珍视真理

[ɪn][wɜːrd][ænd; ənd] [diːd]
In **word** **and** **deed**
在 单词 和 契据

言行一致

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [huːz] ['noʊb(ə)l] [lʌv] [ɪn'spaɪərd][hɪz; ɪz] [juːθ]
From **her** **whose** **noble** **love** **inspired** **his** **youth**
从 她 谁 高贵 爱 灵感 他的 青年

她那高尚的爱激励了他的青春

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm; ɪm]['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [kriːd] .
And **taught** **him** **lessons** **from** **her** **living** **creed** **.**
和 教授 他 课程 从 她 活的 信条 .

她用自己的人生信条教导了他。

[hɜːr; hər][foʊ][hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] [glʌv] [hiː; hi] [derd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][geɪdʒ] .
Her **foe** **had** **thrown** **the** **glove** **he** **dared** **take** **up** **the** **gage** **.**
她 敌人 有 抛掷 这 手套 他 敢于 拿 向上 这 量规 .

她的对手扔掉了手套，他竟敢拿起量规。

['erɪk] [in'tuːmd] .
Eric **Entombed** **.**
埃里克 埋葬 .

埃里克·恩托姆贝德。

[in'tu:md] [ə'laɪv] !
Entombed alive !
埋葬 活 !

活埋!

[ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] [stri:k] [ʌv; əv] [laɪt]
A struggling streak of light
一个 挣扎 条纹 的 光

一道挣扎的光芒

[meɪd] ['vɪzəb(ə)l][ðə; ði] [glu:m] , —
Made visible the gloom , —
制成 可见的 这 愁云 , —

让阴霾显露出来——

[hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ʃraʊd] .
His living shroud .
他的 活的 裹尸布 .

他的活人裹尸布。

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [ə'laɪv] [jet] [wɪ'ðaʊt] [ru:m]
He felt himself alive yet without room
他 毛毡 他自己 活 然而 没有 房间

他感到自己活着，却无处容身。

[tu:; tə][lɪv; laɪv][ɔ:r] [bri:ð] .
To live or breathe .
到 居住 或者 呼吸 .

生存或呼吸。

[hi:; hi] [groʊn] , [ðen] [kraɪd] [ə'laʊd] ,
He groaned , then cried aloud ,
他 呻吟 , 然后 哭 大声 ,

他呻吟了一声，然后放声大哭。

" [oʊ][gɑ:d] , [waɪl] [ɪn] [ðɪs] [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv] [hel] , [bi:; bi] [ðaʊ] [maɪ] [laɪt] !
" O God , while in this porch of hell , be Thou my light !
" 哦 上帝 , 尽管 在 这 门廊 的 地狱 , 是 你 我的 光 !

"哦，上帝，当我在这地狱的门廊里时，求你成为我的光!

" [nekst][mɔ:rn] — [ɪf] [mɔ:rn] , [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] — [noʊ] [kaʊnt] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,
" Next morn — if morn , it were — no count of hours ,
" 下一个 早晨 — 如果 早晨 , 它 是 — 不 数数 的 小时 ,

"第二天早上——如果那真的是早上的话——已经过了几个小时，无法计算时间了，

[ðə; ði] ['dʌndʒən] - ['tenənt] [kept] , —
The dungeon - tenant kept , —
这 地牢 - 租户 保留 , —

地牢房客保留着——

[ə; eɪ] ['sɪlvər] [reɪ]
A silver ray
一个 银 射线

一道银光

[woʊk] [hoʊp] [ə'freʃ] , [æz; əz] [daʊn] [ə; eɪ][kɔ:rd][ðer; ðər] [krept]
Woke hope afresh , as down a cord there crept
觉醒 希望 重新 , 作为 向下 一个 绳索 那里 悄悄地爬

唤醒了新的希望，就像一根绳子顺着它爬了下来。

[ə; eɪ] ['bæskɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [mi:ts] , [waɪl] - [ni:θ] [ðem; ðəm] [leɪ]
A basket full of meats , while ' neath them lay
一个 篮子 满的 的 肉类 , 尽管 - 下方 他们 躺

一篮子肉，下面躺着

[ə; eɪ][læmp][ænd; ənd] [tuːlz] , [wɪð; wɪθ] [hɪnts] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [traɪ][ðer; ðər] ['paʊɚz] .

A	lamp	and	tools	,	with	hints	where	he	might	try	their	powers	.
一个	灯	和	工具	,	和	提示	在哪里	他	可能	尝试	他们的	权力	.

一盏灯和一些工具，以及一些提示，告诉他可以在哪里尝试使用它们。

[ˌhens'fɔːrθ] ['wɝːks] ['pʌlsɪz] - [hɪz; ɪz] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

Henceforth	work's	pulses	guaged	his	night	and	day	,
今后	作品	脉冲	-	他的	夜晚	和	天	,

从此，工作的脉搏决定了他的日夜。

[æz; əz]['sændstoʊn] [rɑːk] [hiː; hi] [bɔːrd] .

As	sandstone	rock	he	bored	.
作为	砂岩	岩石	他	无聊的	.

他像钻木取暖一样钻研砂岩。

[hɪz; ɪz] [ɪr] [sə'plaɪd] ,

His	ear	supplied	,
他的	耳朵	供应	,

他耳朵里传来声音，

[baɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [siː] , [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz][æks][hæd; həd] [gɔːd] ,

By	sound	of	sea	,	how	much	his	axe	had	gored	,
经过	声音	的	海	,	如何	很多	他的	斧头	有	刺伤	,

从海浪声中，可以判断出他的斧头砍伤了多少人。

[æz; əz] ['klɪrər] [keɪm] [ðə; ði] ['welkəm] [rʌʃ] [ʌv; əv][taɪd] .

As	clearer	came	the	welcome	rush	of	tide	.
作为	更清晰	来了	这	欢迎	匆忙	的	潮	.

随着潮水涌来，一切都变得清晰起来。

[hoʊp] [meɪd] [hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l][læmp] [ɪ'fʌldʒənt] [æz; əz] ['sʌnz] [reɪ] !

Hope	made	his	feeble	lamp	effulgent	as	sun's	ray	!
希望	制成	他的	微弱	灯	光辉灿烂的	作为	太阳的	射线	!

希望使他那微弱的灯盏如同太阳的光芒般明亮!

[ðə; ði] [rɪft] [ɪn] [hel] [geɪt] .

The	Rift	in	Hell	Gate	.
这	裂痕	在	地狱	门	.

地狱之门的裂缝。

[ðə; ði][fɜːrst][hoʊl] [pɪrst] , [hɪz; ɪz] [hed] [gruː] [sɪk] [ænd; ənd][feɪnt] .

The	first	hole	pierced	,	his	head	grew	sick	and	faint	.
这	第一的	洞	穿孔	,	他的	头	生长	生病的	和	头晕的	.

第一个洞被刺穿后，他感到一阵恶心和昏厥。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

罗文娜与哈罗德：一首古老时代，(Rowena & Harold A Romance in Rhyme of an)

[tuː; tə] [preɪ] [hiː; hi] [traɪd] ; [noʊ] [wɜːrd]

To	pray	he	tried	;	no	word
到	祈祷	他	尝试	;	不	单词

他试着祈祷，却杳无音信。

[ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

Escaped	his	lips	.
逃脱	他的	嘴唇	.

脱口而出。

[jet] [ʃʊr] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ['gɹoʊnɪŋz] [hɜːrd] ,

Yet	sure	he	felt	his	spirit's	groanings	heard	,
然而	当然	他	毛毡	他的	精神的	呻吟声	听到	,

但他确信自己听到了灵魂的呻吟。

[æz; əz] [proʊn] [hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd] [gɑːspt] [ðə; ði] [er] [baɪ] [sips] ;

As	prone	he	lay	and	gasped	the	air	by	sips	;
作为	易于	他	躺	和	倒吸一口气	这	空气	经过	啜饮	;

他俯卧在地，小口啜饮着空气，艰难地呼吸着；

[fɔːr; fər] [ðæt] ['hiːd] [briːðd] [soʊ] [lɔːŋ] , [wʌz; wəz] [faʊl] [wɪð; wɪθ] [ded] [menz] [teɪnt] .

For	that	he'd	breathed	so	long	,	was	foul	with	dead	men's	taint	.
为了	那	他会	呼吸	所以	长的	,	曾是	犯规	和	死的	男士	污点	.

他呼吸了那么久的气息，沾染了死者的污秽。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [naʊ] [gruː] [wɪð; wɪθ] ['evri] [stroʊk] [hiː; hi] [plaɪ] .

His	strength	now	grew	with	every	stroke	he	plied	.
他的	力量	现在	生长	和	每一个	中风	他	合拢	.

他的力量随着每一次击球而增强。

[æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd] [men] ,

At	sound	of	sea	and	men	,
在	声音	的	海	和	男人	,

海浪声和人声响起，

['dɛθs] ['klæmi] [swet]

Death's	clammy	sweat
死亡人数	湿冷的	汗

死神的湿冷汗

[wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] [drɑːps] [ðæt] [toʊld] [ʌv; əv] [helθ] [ə'gen] ,

Was	changed	for	drops	that	told	of	health	again	,
曾是	已更改	为了	滴	那	讲述	的	健康	再次	,

换成了能再次显示健康状况的滴剂，

[waɪl] [θruː] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪd] [freɪm] ['laɪfs] ['kɜːrənt] [swept] ,

While	through	his	languid	frame	life's	current	swept	,
尽管	通过	他的	慵懒的	框架	生活的	当前的	扫荡	,

当生活的洪流席卷过他慵懒的身躯时，

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [haʊ] ['nɪrli] [hiː; hi] [hæd; həd] [daɪd] .

It	only	made	him	feel	how	nearly	he	had	died	.
它	仅有的	制成	他	感觉	如何	几乎	他	有	死亡	.

这只会让他更加意识到自己差点就死了。

[æt; ət][læst][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [tuːm] [ʌv; əv] [rɑːk] [wʌz; wəz][rent] ;

At	last	his	living	tomb	of	rock	was	rent	;
在	最后的	他的	活的	墓	的	岩石	曾是	租	;

最终，他那座活生生的岩石坟墓被撕裂了；

[ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['nærəʊ] [rɪft]

Though	but	a	narrow	rift
尽管	但	一个	狭窄的	裂痕

虽然只是一条狭窄的裂缝

[hiː; hi] [jet] [hæd; həd] [meɪd]

He	yet	had	made
他	然而	有	制成

他仍然做到了

[ɪ'nʌf] ; [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['mɑːnstər][lɪft] ,

Enough	;	it	did	a	horrid	monster	lift	,
足够的	;	它	做过	一个	可怕的	怪物	举起	,

够了；它做了一次可怕的巨型提升。

[ðæt] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm][kloʊz][ænd; ənd][held][ə'lɔːft][ə; eɪ] [bleɪd] ;

That	clutched	him	close	and	held	aloft	a	blade	;
那	紧握	他	关闭	和	握住	高空	一个	刀刃	;

那东西紧紧抓住他，高举着一把刀；

[hiː; hi][felt] [hɪm'self] [ʌn'dʌn] , [wen] , [loʊ] !

He	felt	himself	undone	,	when	,	lo	!
他	毛毡	他自己	未完成	, 什么时候		,	洛	!

他感到自己彻底崩溃了，这时，瞧!

[gɑːd][hæd; həd] - [sent] .

God	had	deliv'rance	sent	.
上帝	有	-	发送	.

上帝派人来拯救我们。

[ðə; ði] ['kruːsəˌfaɪd] [wʌn] .

The	Crucified	One	.
这	被钉在十字架上	一	.

被钉十字架的那一位。

[soʊ]['waɪldli] [biːt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [θrɔbd] [hɪz; ɪz][veɪnz] ,

So	wildly	beat	his	heart	and	throbbed	his	veins	,
所以	疯狂地	打	他的	心	和	悸动	他的	静脉	,

他的心脏狂跳不止，血管也剧烈跳动。

[æz; əz] - [fɜːrst] ['strʌglɪŋ] [gliːm] .

As	morn's	first	struggling	gleam	.
作为	-	第一的	挣扎	闪耀	.

如同清晨第一缕挣扎的光芒。

[hɪz; ɪz][rɪft][net] [kɔːt] ,

His	rift	net	caught	,
他的	裂痕	网	捕捉	,

他的裂隙网捕获了，

[hiː; hi] [iːn] [mʌst; məst]['fɑːloʊ] [ɪts] [mi'ændərɪŋ] [biːm] ,

He	e'en	must	follow	its	meandering	beam	,
他	e'en	必须	跟随	它是	弯曲	光束	,

他甚至必须沿着它蜿蜒的光束前进，

[tɪl] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [brɔːt]

Till	something	on	the	walls	his	footsteps	brought
直到	某物	在	这	墙壁	他的	脚步声	带来

直到他的脚步声将墙上的某些东西带了过来

[tuː; tə][rest] .

To	rest	.
到	休息	.

休息。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [deθ] - [θroʊ] [steɪnz]

He	shuddered	as	he	saw	the	death	-	throe	stains
他	颤抖	作为	他	锯	这	死亡	-	阵痛	污渍

他看到垂死挣扎留下的血迹，不禁打了个寒颤。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [huːz] [hændz][ænd; ənd] ['æŋklz] , ['steɪp(ə)l] - [baʊnd] ,

Of	some	whose	hands	and	ankles	,	staple	-	bound	,
的	一些	谁	双手	和	脚踝	,	主食	-	边界	,

有些人的手和脚踝被订书钉固定住，

[hæd; həd] [greɪvd] [ˌðer'ɑːn] [ðə; ði][saɪn]

Had	graved	thereon	the	sign
有	墓碑	其上	这	符号

上面刻着标志

[ʌv; əv] ['kruːsəˌfaɪd] .

Of	crucified	.
的	被钉在十字架上	.

被钉在十字架上的。

" [maɪ][gɑːd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

"我的上帝!

" [hiː; hi][kraɪd] , " [sʌtʃ] [feɪt] [meɪ] [jet] [biː; bi][maɪn] !

"	he	cried	,	"	such	fate	may	yet	be	mine	!
"	他	哭	,	"	这样的	命运	可能	然而	是	矿	!

他喊道："这样的命运也可能降临到我身上！"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][loʊ] !

"	He	turned	and	lo	!
"	他	转向	和	洛	!

他转过身，瞧!

[kloʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi][spaɪd]

close	at	his	feet	he	spied
关闭	在	他的	脚	他	间谍

他发现就在他脚边。

[ə; eɪ][noʊt] .

A	note	.
一个	笔记	.

一张便条。

[ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [weɪl] [ðen] [woʊk][ðə; ði] ['ekoʊz] [raʊnd] .

A	piercing	wail	then	woke	the	echoes	round	.
一个	冲孔	哀号	然后	觉醒	这	回声	圆形的	.

一声凄厉的哀嚎响彻四周，回声四起。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['erɪk] , [wɪl] [dɪ'saɪd] [jʊr; jər] [feɪt] .

"	To	-	morrow	,	Eric	,	will	decide	your	fate	.
"	到	-	明天	,	埃里克	,	将要	决定	你的	命运	.

"埃里克，明天将决定你的命运。"

[kən'fes] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] ;

Confess	and	you	are	free	;
承认	和	你	是	自由的	;

坦白，你便自由了;

[els] [wɪl] [juː; jʊ] [daɪ]
Else will you die
别的 将要 你 死

否则你会死

[ə; eɪ] [deθ] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] , [maːrks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juːl] [siː]
A death of torture , marks of which you'll see
一个 死亡 的 酷刑 , 标记 的 哪个 你会 看

死于酷刑，你会看到他身上的痕迹。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ə'raʊnd] .
Upon the walls around .
之上 这 墙壁 大约 .

在周围的墙上。

[flai] , ['erɪk] , [flai] ,
Fly , Eric , fly ,
飞 , 埃里克 , 飞 ,

飞吧，埃里克，飞吧。

[ðɪs] [naɪt] , [ðɪs] ['veri] [naɪt] , [ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] !
This night , this very night , or it will be too late !
这 夜晚 , 这 非常 夜晚 , 或者 它 将要 是 也 晚的 !

今晚，就是今晚，否则就太晚了！

" ['erɪk] ['feɪθf(ə)l] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] .
" Eric Faithful Unto Death .
" 埃里克 忠实 到 死亡 .

“埃里克·费斯福尔至死不渝。”

[wen] ['erɪk] [woʊk] [tuː; tə] [θɔːt] , [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [floʊn] ,
When Eric woke to thought , the light had flown ,
什么时候埃里克 觉醒 到 想法 , 这 光 有 飞行 ,

当埃里克回过神来时，光线已经消失了。

[wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ə'pɑːn] [ɪts] [wɪŋ]
With Hope upon its wing
和 希望 之上 它是 翼

怀揣希望之翼

[ænd; ənd] [left] [dɪ'sper] .
And left Despair .
和 左边 绝望 .

然后，他离开了绝望。

[wʌn] [θɔːt] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [brɪŋ] —
One thought alone could light and comfort bring —
一 想法 独自的 可以 光 和 舒适 带来 —

一个念头就能带来光明和慰藉——

[hɪz; ɪz] ['siːkrət] — [ðɪs] , [nɑːt] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ter; tɪ(ə)r] .
His secret — This , not death should from him tear .
他的 秘密 — 这 , 不是 死亡 应该 从 他 撕 .

他的秘密——这秘密，而不是死亡，应该从他身上夺走。

[roʊ'iːnəz] [seɪf] [rɪ'triːt] , [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [meɪk] [noʊn] !
Rowena's safe retreat , he never would make known !
罗文娜的 安全的 撤退 , 他 绝不 会 制作 已知 !

罗文娜的安全避难所，他永远不会透露！

[ðə; ði] [ræsp] [ʌv; əv] ['greɪtɪŋ] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ʌv; əv] [er]
The rasp of grating chains and rush of air
这 锉刀 的 格栅 链条 和 匆忙 的 空气

铁链摩擦的刺耳声和呼啸的气流

[əˈwoʊk] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [peɪdʒ]
Awoke the sleeping page
醒来 这 睡眠 页

唤醒了沉睡的页面

[frʌm; frəm] [ˈfraɪtf(ə)l] [driːmz] .
From frightful dreams .
从 可怕 梦境 .

源于可怕的梦境。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] [hɜːrd] .
A voice he heard .
一个 嗓音 他 听到 .

他听到一个声音。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

- [twʌz] [fɪrs] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
' twas fierce with rage ,
- 那是 凶猛的 和 愤怒 ,

它充满了愤怒，

[waɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [saɪt] [ðer; ðər] [flæʃt] [ðə; ði][ˈfɪtf(ə)l] [gliːmz]
While on his sight there flashed the fitful gleams
尽管 在 他的 视线 那里 闪光灯 这 断断续续 闪光

他的视线中闪过一阵阵忽明忽暗的光芒。

[ʌv; əv] [ˈwɔːdəz] - [ɑːrmz] .
Of warders ' arms .
的 狱警 - 武器 .

狱卒的武器。

[ɪn] [heɪst] [ðeɪ] [ˈklæŋgər] [daʊn] [ðə; ði] [ster] .
In haste they clangour down the stair .
在 匆忙 他们 铿锵 向下 这 楼梯 .

他们匆匆忙忙地哐当一声跑下楼梯。

" [kʌm] [fɔːrθ] , [jʌŋ] [mæn] !
" Come forth , young man !
" 来 前进 , 年轻的 男人 !

“出来吧，年轻人！”

[sɜːr] [gai] [əˈweits] [əˈbʌv] .
Sir Guy awaits above .
先生 盖伊 等待 多于 .

盖伊爵士在上方恭候。

[wiː; wi] [der] [nɑːt] [ˈtæri] [lɔːŋ] ;
We dare not tarry long ;
我们 敢 不是 焦油 长的 ;

我们不敢久留；

[ˈhiːz] [mæd] [ðɪs] [mɔːrn] .
He's mad this morn .
他是 疯狂的 这 早晨 .

他今天早上很生气。

[kiːp] [ʌp][jʊr; jər] [hɑːrt] , [maɪ][sʌn] !
Keep up your heart , my son !
保持 向上 你的 心 , 我的 儿子 !

孩子，振作起来!

[biː; bi][fɜːrm] , [biː; bi] [strɔːŋ] !
Be **firm** **,** **be** **strong** **!**
是 公司 , 是 强的 !

要坚定，要坚强!

[ə; eɪ][peɪdʒ] , [jet] [trʊ] [naɪt] [wʌz; wəz]['nevər][bɔːrn] !
A **page** **,** **yet** **truer** **knight** **was** **never** **born** **!**
一个 页 , 然而 更真实 骑士 曾是 绝不 出生 !

一位侍童，却是一位真正的骑士，从未诞生!

[bɪ'treɪ] [hɜːr; hər][nɑːt] , [breɪv] [juːθ] , [æz; əz][juː; jʊ] [ɪ'stiːm] [hɜːr; hər] [lʌv] !
Betray **her** **not** **,** **brave** **youth** **,** **as** **you** **esteem** **her** **love** **!**
背叛 她 不是 , 勇敢的 青年 , 作为 你 尊重 她 爱 !

勇敢的年轻人，既然你珍视她的爱，就不要背叛她!

" ['erɪk][tuː; tə][biː; bi] ['kruːsəˌfaɪd] .
" **Eric** **to** **be** **Crucified** **.**
" 埃里克 到 是 被钉在十字架上 .

"埃里克将被钉在十字架上。"

" [hæv; həv][ræts][ænd; ənd]['gɔblɪnz] ['iːtn] [ʌp][jʊr; jər][praɪd]
" **Have** **rats** **and** **goblins** **eaten** **up** **your** **pride**
" 有 老鼠 和 哥布林 吃 向上 你的 自豪

你的骄傲是否已被老鼠和妖精吞噬?

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ]
And **will** **you** **tell** **me** **now**
和 将要 你 告诉 我 现在

现在你能告诉我吗?

[wʌt] [wel] [juː; jʊ] [noʊ] ?
What **well** **you** **know** **?**
什么 出色地 你 知道 ?

你最了解什么?

[ðə; ði]['hoʊli]['fɑːðər] , [hɪr] , [kæn; kən] [luːs] [jʊr; jər] [vaʊ] .
The **holy** **father** **,** **here** **,** **can** **loose** **your** **vow** **.**
这 圣 父亲 , 这里 , 能 松动的 你的 发誓 .

在这里，圣父可以解除你的誓言。

[stɪl] ['saɪlənt] ! " [rɔːrd] [sɜːr] [gaɪ] , " [oʊ][ðer; ðər] !
Still **silent** **!** **"** **roared** **Sir** **Guy** **,** **"** **O** **there** **!**
仍然 沉默的 ! " 咆哮 先生 盖伊 , " 哦 那里 !

"依然鸦雀无声！"盖伊爵士咆哮道，"哦，那里！"

[bɪ'loʊ]
Below
以下

以下

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ræk] [feɪl] , [let][hɪm; ɪm][biː; bi] ['kruːsəˌfaɪd] . "
With **him** **,** **and** **if** **rack** **fail** **,** **let** **him** **be** **crucified** **.** **"**
和 他 , 和 如果 架子 失败 , 让 他 是 被钉在十字架上 . "

与他同钉十字架，如果刑架不起作用，就把他钉在十字架上。

" [aɪ] [fɪr] [nɑːt][ˌkruːsə'fɪkʃn] , ['mæstər][maɪn] ,
" **I** **fear** **not** **crucifixion** **,** **master** **mine** **,**
" 我 害怕 不是 十字架刑 , 掌握 矿 ,

"我不怕被钉十字架，我的主人，

[æz; əz] [oʊθ] [fɔːr'swɔːrn][frʌm; frəm] [fɪr]
As **oath** **forsworn** **from** **fear**
作为 誓言 宣誓者 从 害怕

因恐惧而发誓

[ʌv; əv] [deθ] .
Of **death** **.**
的 死亡 .

死亡。

[noʊ] [pæŋz]
No **pangs**
不 疼痛

没有疼痛

[ʃæl; ʃəl]['evər] [meɪk] [ˌem 'iː] [briːð] [tuː; tə]['mɔːrt(ə)l] [ɪr]
Shall **ever** **make** **me** **breathe** **to** **mortal** **ear**
将 曾经 制作 我 呼吸 到 凡人 耳朵

我将永远无法向凡人耳语呼吸。

[hɜːr; hər] [seɪf] [rɪ'triːt] .
Her **safe** **retreat** **.**
她 安全的 撤退 .

她的安全避难所。

[træns'fɪks][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fæŋz]
Transfix **me** **with** **your** **fangs**
刺穿 我 和 你的 獠牙

用你的獠牙让我着迷

[wɪð; wɪθ] [spiːd] ; [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][hɜːrz][aɪ] ['friːli] [wɪl] [rɪ'zaɪn] . "
With **speed** **;** **my** **life** **for** **hers** **I** **freely** **will** **resign** **.** **"**
和 速度 ; 我的 生活 为了 她的 我 自由 将要 辞职 . "

我愿以最快的速度，用我的生命换取她的生命。

" [fɪr] [nɑːt] , [breɪv] [juːθ] , [sɜːr] [gai] [dʌθ; dəθ][goʊ]
" **Fear** **not** **,** **brave** **youth** **,** **Sir** **Guy** **doth** **go**
" 害怕 不是 , 勇敢的 青年 , 先生 盖伊 确实 去

“勇敢的年轻人，别害怕，盖伊爵士会去的。”

[ðɪs] [naɪt] [tuː; tə] [miːt] [prɪns] [dʒɑːn] ,
This **night** **to** **meet** **Prince** **John** **,**
这 夜晚 到 见面 王子 约翰 ,

今晚要与约翰王子会面。

[huː] [kleɪmz] [ðə; ði] [kraʊn] .
Who **claims** **the** **crown** **.**
WHO 索赔 这 王冠 .

谁自称王位继承人?

[bʌt; bət][wiː; wi][duː] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [wɪl] [kʌm] [ə'nɑːn] ;
But **we** **do** **hear** **our** **king** **will** **come** **anon** **;**
但 我们 做 听到 我们的 国王 将要 来 匿名 ;

但我们听说我们的国王即将到来;

[ðen] [woʊ][tuː; tə][ɔːl] [huː] [hæv; həv] [ɪn'kɜːrd] [hɪz; ɪz] [fraʊn] !
Then **woe** **to** **all** **who** **have** **incurred** **his** **frown** **!**
然后 悲哀 到 全部 WHO 有 已发生 他的 皱眉 !

那么，所有惹恼他的人都将遭殃!

[fɔːr; fər] [ʃʊr] ['hiːl] ['vendʒəns] [teɪk] [ɑːn][dʒɑːn][ænd; ənd] ['evri] [foʊ] .
For **sure** **he'll** **vengeance** **take** **on** **John** **and** **every** **foe** **.**
为了 当然 地狱 复仇 拿 在 约翰 和 每一个 敌人 .

他一定会向约翰和所有敌人复仇。

" [tuː; tə][daɪ][ɔːr][lɪv; laɪv] ?
" **To** **Die** **or** **Live** **?**
" 到 死 或者 居住 ?

“生死抉择？”

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [feɪt] — [kən'demd] [tuː; tə][daɪ] !

At	least	he	knew	his	fate	—	Condemned	to	die	!
在	至少	他	知道	他的	命运	—	谴责	到	死	！

至少他知道自己的命运——被判处死刑！

[hiː; hi] [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ɔːl] ,

He	bade	farewell	to	all	,
他	巴德	告别	到	全部	,

他向所有人告别。

[ðen] [went] [bɪ'loʊ] .

Then	went	below	.
然后	去	以下	.

然后向下走去。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl]

The	darkness	closed	around	him	like	a	pall
这	黑暗	关闭	大约	他	喜欢	一个	灵柩

黑暗如裹尸布般将他笼罩。

[ðə; ði] [ded] .

The	dead	.
这	死的	.

死者。

[jet] [dreɪn] [ðə; ði] ['bɪtər] [kʌp] [ʌv; əv] [woʊ]

Yet	drain	the	bitter	cup	of	woe
然而	流走	这	苦的	杯子	的	悲哀

然而，请将这苦涩的悲伤之杯饮尽。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [iːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dregz] , [hiː; hi] [wʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] .

For	her	,	e'en	to	the	dregs	,	he	would	without	a	sigh	.
为了	她	,	e'en	到	这	渣	,	他	会	没有	一个	叹	.

为了她，哪怕付出最后一丝代价，他也会毫不叹息。

[jet] [dɪd] [hiː; hi] [nɑːt] [dɪ'sper] .

Yet	did	he	not	despair	.
然而	做过	他	不是	绝望	.

但他并没有绝望。

[ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [gluːm]

Athwart	the	gloom
横穿	这	愁云

穿过阴霾

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [hoʊp] [ðer; ðər] [stoʊl] .

A	gleam	of	hope	there	stole	.
一个	闪耀	的	希望	那里	偷窃	.

那里偷走了一丝希望。

[æz; əz] [kloʊðd] [ɪn] [laɪt] ,

As	clothed	in	light	,
作为	穿着衣服	在	光	,

如同披着光芒一般，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fɔːrm] [ðæt] [kʊd; kəd] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [kən'troʊl] ,

He	saw	the	form	that	could	his	fears	control	,
他	锯	这	形式	那	可以	他的	恐惧	控制	,

他看到了能够控制他恐惧的形态，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['oʊnli] [meɪd] [mɔːr] [braɪt] —

And	which	the	darkness	only	made	more	bright	—
和	哪个	这	黑暗	仅有的	制成	更多的	明亮的	—

而黑暗反而使它更加明亮——

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈeɪndʒl][ˈprez(ə)ns][lɪt][hɪz; ɪz][rɑːk] - [hjuːn] [tuːm] !
It **was** **her** **angel** **presence** **lit** **his** **rock** **-** **hewn** **tomb** **!**
它 曾是 她 天使 在场 点燃 他的 岩石 - 凿 墓 !

是她天使般的存在照亮了他凿刻在岩石上的坟墓!

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈbekənd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ˈboʊldli] [ˈfɑːloʊd] [tɪl] ,
It **beckoned** **him** **;** **he** **boldly** **followed** **till** **,**
它 招手 他 ; 他 大胆地 随后 直到 ,

它召唤着他；他大胆地跟随，直到，

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [kleft] ,
Beside **the** **narrow** **cleft** **,**
旁 这 狭窄的 裂 ,

除了狭窄的裂缝之外，

[hɪz; ɪz][æks][hæd; həd] [rɔːt] ,
His **axe** **had** **wrought** **,**
他的 斧头 有 锻 ,

他的斧头已经造成了，

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] .
It **stood** **.**
它 站立 .

它屹立不倒。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfɪʃər] [ˈwaɪdər][reft] .
He **saw** **the** **fissure** **wider** **reft** **.**
他 锯 这 裂缝 更广泛 反射 .

他看到裂缝扩大了。

[tuː; tə] [ˈtʃælɪndʒ] [deθ] [ðen] [flaɪ] — [ɪgˈnoʊb(ə)l] [θɔːt] ! —
To **challenge** **death** **then** **fly** **—** **ignoble** **thought** **!** **—**
到 挑战 死亡 然后 飞 — 卑鄙的 想法 ! —

挑战死亡然后飞翔——多么卑鄙的想法!

[hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] : " [oʊ][gɑːd] , [bʌt; bət] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [naʊ] [ðaɪ] [wɪl] !
He **knelt** **and** **prayed** **:** **"** **O** **God** **,** **but** **show** **me** **now** **Thy** **will** **!**
他 跪下 和 祈祷 : " 哦 上帝 , 但 展示 我 现在 你的 将要 !

他跪下祈祷："上帝啊，请你现在就告诉我你的旨意！"

" ['erɪk] [isˈkeips] .
" **Eric** **Escapes** **.**
" 埃里克 逃脱 .

"埃里克逃脱了。"

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [kwɪk] [rɪˈtriːt] [tuː; tə] [meɪk] ,
He **rose** **and** **turned** **a** **quick** **retreat** **to** **make** **,**
他 玫瑰 和 转向 一个 快的 撤退 到 制作 ,

他起身迅速转身撤退，

[wen] [loʊ] ! [ðæt] ['prez(ə)ns] [braɪt]
When **lo** **!** **that** **presence** **bright**
什么时候 洛 ! 那 在场 明亮的

瞧！那明亮的光芒

[stɪl] [bɑːrd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,
Still **barred** **his** **way** **,**
仍然 禁止 他的 方式 ,

仍然挡住了他的去路，

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hænd] [stretʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rɪfts] [peɪl] [laɪt] —
And **stood** **with** **hand** **stretched** **towards** **the** **rift's** **pale** **light** **—**
和 站立 和 手 拉伸 向 这 裂痕的 苍白 光 —

他伸出手，朝着裂缝中微弱的光芒望去——

[ə; eɪ] [saɪn] [wɪtʃ] ['erɪk] [felt] [ɪn] [wɜːrdz] [wʊd] [seɪ] —
A sign which Eric felt in words would say —
一个 符号 哪个 埃里克 毛毡 在 字 会 说 —

埃里克感觉到，这似乎是一个可以用言语表达的征兆——

" [wʌt] [gɑːd] , [ɪn] ['mɜːrsi] [sendz] , [der] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] ?
" What God , in mercy sends , dare you refuse to take ?
" 什么 上帝 , 在 怜悯 发送 , 敢 你 拒绝 到 拿 ?

上帝出于怜悯所赐予的一切，你敢拒绝接受吗?

" [æz; əz] ['tʃerəbim] [wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [sɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [kept]
" As Cherubim with flaming sword it kept
" 作为 基路伯 和 炽盛 剑 它 保留

"如同基路伯手持火焰之剑，它一直守护着

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [deθ] .
The gates of death .
这 大门 的 死亡 .

死亡之门。

[haʊ] [kʊd; kəd]
How could
如何 可以

怎么可能

[hiː; hi] [pæs] [ðem; ðəm] [naʊ] ?
He pass them now ?
他 经过 他们 现在 ?

他现在通过了吗?

[ɪ'nʌf] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz] [gʊd] ,
Enough , that she would know his will was good ,
足够的 , 那 她 会 知道 他的 将要 曾是 好的 ,

足够了，让她知道他的遗嘱是好的。

[frʌm; frəm] , [wʌt] ['hiːd] ['sʌfərd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] [vaʊ] .
From , what he'd suffered for his loyal vow .
从 , 什么 他会 遭受 为了 他的 忠诚 发誓 .

这是他为忠誓所遭受的苦难。

" ['hɛvənz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] !
" Heaven's will be done !
" 天 将要 是 完毕 !

"愿上天的旨意成就！"

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːrtl] [krept] .
" he cried , and through the portal crept .
" 他 哭 , 和 通过 这 门户网站 悄悄地爬 .

他喊了一声，然后爬过了传送门。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kɔːl] [tuː; tə] [laɪf] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [tuːm] ;
The sudden call to life from out the tomb ;
这 突然 称呼 到 生活 从 出去 这 墓 ;

突然从坟墓中苏醒过来，重获新生;

['dɛθs] ['bændz] [ðʌs] ['swɪftli] [rent] ,
Death's bands thus swiftly rent ,
死亡人数 乐队 因此 迅速地 租 ,

死神的带子就这样迅速撕裂了。

['laɪfs] ['taɪd(ə)l] [fɔːrs]
Life's tidal force
生活的 潮汐 力量

生命的潮汐力

[ʌn'dæmd] , [hæd; həd] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɪm'petʃuəs] [vent] ,
Undammed , had rushed with too impetuous vent ,
未受破坏的 , 有 匆忙 和 也 浮躁 发泄 ,

未受约束，却因过于冲动的泄压而匆忙行事，

[dɪd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['tɔːrtʃuəs] [keɪv] [ə'rest] [ɪts] [kɔːrs] ,
Did not a tortuous cave arrest its course ,
做过 不是 一个 曲折 洞穴 逮捕 它是 课程 ,

难道蜿蜒曲折的洞穴没有阻止它的前进吗?

[er] [hiː; hi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ɪ'mɜːrdʒd] [bɪ'niːθ] ['naɪts] ['stɑːrləs] [gluːm] .
Ere he at length emerged beneath night's starless gloom .
埃雷 他 在 长度 出现 下面 夜晚 无星 愁云 .

最终，他出现在了没有星星的夜色中。

[ðə; ði] ['smʌglɚz] [den] .
The Smuggler's Den .
这 走私者的 丹 .

走私者的巢穴。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [hiː; hi] [sped] [nɔːr] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [flaɪt]
Along the shore he sped nor stopped his flight
沿着 这 支撑 他 加速 也不 停止 他的 航班

他沿着海岸线飞速前进，从未停歇。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['bɜːrli] [vɔɪs] ,
Until a burly voice ,
直到 一个 魁梧的 嗓音 ,

直到一个粗犷的声音响起，

[hɪz; ɪz] [fliːt] [fʊt] [steɪd] .
His fleet foot stayed .
他的 舰队 脚 入住 .

他那轻快的步伐留了下来。

[ðæt] [vɔɪs] [hiː; hi] [nuː] [fʊl] [wel] .
That voice he knew full well .
那 嗓音 他 知道 满的 出色地 .

他非常熟悉那个声音。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [tʃɔɪs]
He had no choice
他 有 不 选择

他别无选择

[bʌt; bət] [wʌn] — [tuː; tə] [jiːld] [hɪm'self] — [nɔːr] [felt] [ə'freɪd] ,
But one — to yield himself — nor felt afraid ,
但 一 — 到 屈服 他自己 — 也不 毛毡 害怕的 ,

但有一个人——甘愿屈服——却并不感到害怕，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['smʌglɚz] [den] [tuː; tə] [rest] [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [naɪt] .
Within the smuggler's den to rest at least , the night .
之内 这 走私者的 丹 到 休息 在 至少 , 这 夜晚 .

至少在走私者的巢穴里休息一晚。

[soʊ] ['swiːtli] [saʊnd] [hɪz; ɪz] [sliːp] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [driːm]
So sweetly sound his sleep , without a dream
所以 甜蜜地 声音 他的 睡觉 , 没有 一个 梦

他的睡眠如此甜美，没有一丝梦境

[tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [hɪz; ɪz] [rɪ'poʊz] ;
To shorten his repose ;
到 缩短 他的 休息 ;

缩短他的安息时间;

[ðə; ði] ['wɑːtʃərz] [aɪ]
The watcher's eye
这 观察者的 眼睛

观察者的眼睛

[kʊd; kəd] [skers] [pər'siːv] [hiː; hi] [briːðd] [seɪv] [æz; əz] [ə'roʊz]
Could scarce perceive he breathed save as arose
可以 稀少 感知 他 呼吸 节省 作为 出现

除了起身时，几乎察觉不到他的呼吸。

[ænd; ənd] [fel] [hɪz; ɪz] ['mænli] [tʃest] [wɪð; wɪθ] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] ;
And fell his manly chest with deep - drawn sigh ;
和 跌倒 他的 男子气概 胸部 和 深的 - 绘制 叹 ;

他沉重的胸膛缓缓沉了下来，发出了一声深深的叹息;

[wɪtʃ] [saɪn] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lər] [kɔːt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['læntərnz] [gliːm] .
Which sign the smuggler caught beneath his lantern's gleam .
哪个 符号 这 走私者 捕捉 下面 他的 灯笼的 闪耀 .

走私犯在灯笼的光芒下发现了什么迹象?

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] [toʊld] , [jʌŋ] ['erɪk] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend]
His story told , young Eric found a friend
他的 故事 讲述 , 年轻的 埃里克 成立 一个 朋友

讲述完他的故事后，年轻的埃里克找到了一个朋友。

[ænd; ənd] [gaɪd] [ɪn] [wʌn] [hiː; hi] [fɪrd] ;
And guide in one he feared ;
和 指导 在 一 他 害怕 ;

并引导他所惧怕的人;

[huː] [beɪd] [hɪm; ɪm] [steɪ]
Who bade him stay
WHO 巴德 他 停留

谁让他留下

[ʌn'tɪl] ['hiːd] [siːn] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [foʊz] [wʌz; wəz] [klɪrd] ,
Until he'd seen the coast of foes was cleared ,
直到 他会 已见 这 海岸 的 敌人 曾是 已清除 ,

直到他看到海岸线上的敌人都被清除干净为止。

[ðen] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['hɪldəz] [ʃraɪn] ['hiːd] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] ,
Then to St . Hilda's shrine he'd lead the way ,
然后 到 英石 . 希尔达的 神社 他会 带领 这 方式 ,

然后他会带头前往圣希尔达神殿。

[ðoʊz] ['seɪntli] [wɔːlz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʊd] [piːs] [ænd; ənd] ['sʌkər] [lend] .
Those saintly walls to him would peace and succour lend .
那些 圣洁的 墙壁 到 他 会 和平 和 救助 借 .

那些神圣的墙壁会给他带来和平与慰藉。

[roʊ'iːnəz] ['faɪəri] ['fɜːrnɪs] .
Rowena's Fiery Furnace .
罗文娜的 火热 炉 .

罗薇娜的烈焰熔炉。

[naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [roʊ'iːnə] ['strʌgld] [stɪl] ,
Now all this while Rowena struggled still ,
现在 全部 这 尽管 罗文娜 挣扎 仍然 ,

与此同时，罗文娜仍在苦苦挣扎。

[baʊnd] [fæst] [baɪ] ['fiːvərz] [tʃeɪn] .
Bound fast by fever's chain .
边界 快速地 经过 发烧 链 .

被发烧的锁链紧紧束缚。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ][hoʊp] !

There	seemed	no	hope	!
那里	似乎	不	希望	!

似乎毫无希望!

[noʊ] [liːtʃ] [nɔːr] [nɜːrs] [kʊd; kəd] [iːz] [hɜːr; hər] ['tɔːrtʃərd] [breɪn] ,

No	leech	nor	nurse	could	ease	her	tortured	brain	,
不	水蛭	也不	护士	可以	舒适	她	受折磨	脑	,

无论是水蛭还是护士都无法缓解她饱受折磨的大脑。

[ɔːr][help][hɜːr; hər][freɪl][ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [freɪm] [tuː; tə][koʊp]

Or	help	her	frail	and	sinking	frame	to	cope
或者	帮助	她	脆弱	和	下沉	框架	到	应付

或者帮助她那虚弱不堪、日渐衰弱的身体应对困境

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['faɪəri][ɪmps] [ðæt] ['spɔrtɪd] [ðer; ðər][æt; ət] [wɪl] .

With	all	the	fiery	imps	that	sported	there	at	will	.
和	全部	这	火热	小恶魔	那	运动	那里	在	将要	.

那里到处都是肆意嬉戏的火爆小鬼。

[ʃiː; ʃi][sæŋk][æt; ət][læst][ɪn]['stuːpər][soʊ] [prə'faʊnd]

She	sank	at	last	in	stupor	so	profound
她	沉没	在	最后的	在	昏迷	所以	深刻的

她最终陷入了深深的昏迷之中。

[ðeɪ] [diːmd] [hɜːr; hər] [ded] [ɪn'diːd] ,

They	deemed	her	dead	indeed	,
他们	被认为	她	死的	的确	,

他们认定她确实已经死了。

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [sent]

And	forthwith	sent
和	立即	发送

立即发送

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] - ['taʊər] [wɪð; wɪθ] [spiːd] .

A	messenger	to	Ragnor's	Tower	with	speed	.
一个	信使	到	-	塔	和	速度	.

迅速将信使送往拉格诺之塔。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['hevəns] [noʊ] [laɪt] [prə'pɪʃəs] [lent] ,

But	as	the	heavens	no	light	propitious	lent	,
但	作为	这	天	不	光	吉祥	借出的	,

但正如苍天并未赐下吉光，

[ðə; ði][mɔːrn] [bɪ'held] [ðə; ði]['raɪdər] ['hɔːrslɪs] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

The	morn	beheld	the	rider	horseless	on	the	ground	.
这	早晨	观看	这	骑士	无马	在	这	地面	.

清晨，人们看到骑手无马倒在地上。

[hɪm; ɪm] ['bliːdɪŋ] [sɔːr] , [ðə; ði]['smʌg(ə)lər] [faʊnd] ; [hɪz; ɪz] [stiːd]

Him	bleeding	sore	,	the	smuggler	found	;	his	steed
他	出血	疮	,	这	走私者	成立	;	他的	骏马

走私犯发现他浑身是血，他的坐骑.....

[wʌz; wəz] ['greɪzɪŋ] [kloʊz][æt; ət][hænd] .

Was	grazing	close	at	hand	.
曾是	放牧	关闭	在	手	.

就在附近吃草。

[hɪz; ɪz]['mæstər] [groʊn] ,

His	master	groaned	,
他的	掌握	呻吟	,

他的主人呻吟了一声，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [wɪð; wɪθ] [terz] , [æz; əz][wʌn][baɪ] [fɪr] [ˌʌn'mænd]

And	begged	with	tears	,	as	one	by	fear	unmanned
和	乞求	和	眼泪	,	作为	一	经过	害怕	无人

他含泪哀求，如同一个被恐惧冲昏了头脑的人。

[tuː; tə][daɪ] , [fɔːr; fər] [ðen] [hɪz; ɪz][laɪf] [wɪl] [hæv; həv][ə'təʊnd]

To	die	,	for	then	his	life	will	have	atoned
到	死	,	为了	然后	他的	生活	将要	有	赎罪

他应该死去，因为那样他的一生就赎清了罪孽。

[fɔːr; fər] [wʌt] [meɪ][hæp; hɑːp] [ən'les] [hɪz; ɪz][noʊt][wɜːr; wər][sent][wɪð; wɪθ] [spiːd] !

For	what	may	hap	unless	his	note	were	sent	with	speed	!
为了	什么	可能	哈普	除非	他的	笔记	是	发送	和	速度	!

如果他的信没有尽快送出去，将会发生什么呢!

[ðə; ðɪ] ['dʌndʒənz] ['eɪndʒl] .

The	Dungeon's	Angel	.
这	地牢的	天使	.

地牢天使。

[ðə; ðɪ]['smʌg(ə)lər] ['prɑːmɪst] , [bʌt; bət] [wen] ['erɪk] [riːd]

The	smuggler	promised	,	but	when	Eric	read
这	走私者	承诺	,	但	什么时候埃里克		读

走私者答应了，但当埃里克读到这些话时，却发现.....

[ðə; ðɪ][noʊt] , [hiː; hi] [nuː] [sɜːr] [gai]

The	note	,	he	knew	Sir	Guy
这	笔记	,	他	知道	先生	盖伊

那张纸条，他认识盖伊爵士。

[wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] .

Was	far	away	.
曾是	远的	离开	.

离得很远。

[noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [gaɪd] , [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [dɪd] ['hoʊmwərdz] [flai]

No	need	of	guide	,	the	horse	did	homewards	fly
不	需要	的	指导	,	这	马	做过	回家	飞

无需向导，马儿便飞奔回家了。

[ænd; ənd][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['hɪldəz] [geɪt] [ə'loʊn] [meɪd] [steɪ] .

And	at	St	.	Hilda's	gate	alone	made	stay	.
和	在	英石	.	希尔达的	门	独自的	制成	停留	.

只剩下圣希尔达门了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [naɪt] [jʌŋ] ['erɪk] [stʊd] [bɪ'saɪd] [roʊ'iːnəz] [bed] .

This	was	the	night	young	Eric	stood	beside	Rowena's	bed	.
这	曾是	这	夜晚	年轻的	埃里克	站立	旁	罗文娜的	床	.

那天晚上，年轻的埃里克站在罗文娜的床边。

[suːn] ['æftər] ['mɪdnaɪt] , [laɪf][wʌns] [mɔːr] [rɪ'tɜːrnd] ;

Soon	after	midnight	,	life	once	more	returned	;
很快	后	午夜	,	生活	一次	更多的	返回	;

午夜过后不久，生活再次恢复了正常;

[hɜːr; hər] [pʌls] [biːt] [fʊl] [ænd; ənd][fæst] .

Her	pulse	beat	full	and	fast	.
她	脉冲	打	满的	和	快速地	.

她的脉搏跳得又快又有力。

[ðə; ðɪ] ['fiːvərz] ['paʊər] ,

The	fever's	power	,
这	发烧	力量	,

发烧的力量，

[sʌm; səm] ['mɪstɪk] [spel] [hæd; həd] [baʊnd] [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə][læst] ,

Some	**mystic**	**spell**	**had**	**bound**	**but**	**not**	**to**	**last**	**,**
一些	神秘	拼写	有	边界	但	不是	到	最后的	,

某种神秘的咒语束缚了我们，但终究无法持久。

[seɪv] [fɔ:r; fər][wʌn] [lɔ:ŋ] [mɔ:r] [ded] [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] ['aʊər] ;

Save	**for**	**one**	**long**	**more**	**dead**	**than**	**living**	**hour**	**;**
节省	为了	一	长的	更多的	死的	比	活的	小时	;

除了漫长而死寂般的一小时;

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [fɔ:rs] [rɪ'nu:d] , [ˌaɪ 'ti:][wʌns] [mɔ:r] [reɪdʒd][ænd; ənd] [bə:nd] .

And	**now**	**with**	**force**	**renewed**	**,**	**it**	**once**	**more**	**raged**	**and**	**burned**	**.**
和	现在	和	力量	更新	,	它	一次	更多的	愤怒	和	烧伤	.

如今，火势再度增强，再次肆虐燃烧。

" [flai] , ['erɪk] , [flai] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wer]

"	**Fly**	**,**	**Eric**	**,**	**fly**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**and**	**pointed**	**where**
"	飞	,	埃里克	,	飞	,	"	她	哭	,	和	尖	在哪里

“飞吧，埃里克，飞吧！”她喊道，并指向.....

[ðə; ði] - [swi:t] ['dɔ:nɪŋ] [gli:md] .

The	**morn's**	**sweet**	**dawning**	**gleamed**	**.**
这	-	甜的	黎明	闪闪发光	.

清晨的曙光甜美闪耀。

[ænd; ənd][æz; əz] ['ʌpraɪt]

And	**as**	**upright**
和	作为	直立

而且是直立的

[ʃi:; ʃi] [stʊd] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kaʊntərpɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [si:md]

She	**stood**	**,**	**the**	**living**	**counterpart**	**she**	**seemed**
她	站立	,	这	活的	对应物	她	似乎

她站着，仿佛是她活生生的化身。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:z] ['prez(ə)ns] [meɪd] ['hɛlz] ['dʌndʒənz] [braɪt] ,

Of	**her**	**whose**	**presence**	**made**	**Hell's**	**dungeons**	**bright**	**,**
的	她	谁	在场	制成	地狱的	地下城	明亮的	,

她的出现照亮了地狱的地牢，

[oʊ][gɑ:d] !

O	**God**	**!**
哦	上帝	!

我的上帝啊!

[hɪz; ɪz]['eɪndʒl] [gaɪd] [naʊ] [reɪvd] [ɪn] ['mædnəs] [ðer; ðər] !

his	**angel**	**guide**	**now**	**raved**	**in**	**madness**	**there**	**!**
他的	天使	指导	现在	赞不绝口	在	疯狂	那里	!

他的守护天使现在在那里疯了!

- .

Rediviva	**.**

- .

重生。

" [dɪr] ['mɪstrəs] [maɪn] , " [jʌŋ] ['erɪk][kraɪd][ænd; ənd][roʊz] ;

"	**Dear**	**mistress**	**mine**	**,**	**"**	**young**	**Eric**	**cried**	**and**	**rose**	**;**
"	亲爱的	情妇	矿	,	"	年轻的	埃里克	哭	和	玫瑰	;

“亲爱的夫人，”年轻的埃里克喊道，然后站了起来;

[ðen] [tʊk] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər][hænd] ,

Then	**took**	**and**	**kissed**	**her**	**hand**	**,**
然后	采取	和	亲吻	她	手	,

然后握住她的手吻了一下，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
As **he** **had** **done** **,**
作为 他 有 完毕 ,

正如他之前所做的那样，

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][læst] [kə'mænd] —
That **night** **he** **had** **received** **her** **last** **command** **—**
那 夜晚 他 有 已收到 她 最后的 命令 —

那天晚上，他收到了她最后的命令——

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] [noʊn] [tuː; tə] [nʌn] .
To **make** **her** **place** **of** **refuge** **known** **to** **none** **.**
到 制作 她 地方 的 避难所 已知 到 没有任何 .

不让任何人知道她的避难所。

[oʊ]['blesɪd; blest] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd] [swiːt] [rɪ'poʊz] !
O **blessed** **charm** **which** **brought** **her** **life** **and** **sweet** **repose** **!**
哦 蒙福 魅力 哪个 带来 她 生活 和 甜的 休息 !

啊，这神奇的魅力带给她生命和甜蜜的安宁!

[wen] [ʃiː; ʃi][ə'woʊk][nekst][mɔːrn][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɑːn][ɔːl]
When **she** **awoke** **next** **morn** **she** **gazed** **on** **all**
什么时候 她 醒来 下一个 早晨 她 凝视 在 全部

第二天早上醒来，她凝视着一切。

[ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [lʊk] [soʊ][kɑːm]
Around **with** **look** **so** **calm**
大约 和 看 所以 冷静的

周围看起来很平静

[ænd; ənd] [smaɪl] [soʊ] [swiːt] ,
And **smile** **so** **sweet** **,**
和 微笑 所以 甜的 ,

笑容如此甜美，

[æz; əz] [fel] [ə'pɑːn] [iːtʃ] [soʊl] [laɪk] ['hoʊli][bɑːm]
As **fell** **upon** **each** **soul** **like** **holy** **balm**
作为 跌倒 之上 每个 灵魂 喜欢 圣 香脂

如同圣洁的香膏降临在每个灵魂之上

[ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] .
Of **healing** **.**
的 康复 .

治愈。

[jet] [ðer; ðər] [aɪz] [kʊd; kəd]['oʊnli] [griːt]
Yet **their** **eyes** **could** **only** **greet**
然而 他们的 眼睛 可以 仅有的 迎接

然而，他们的目光却只能彼此对视。

[hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv]['greɪtf(ə)l] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [terz] - [tuː; tə][fɔːl] .
Her **look** **of** **grateful** **love** **with** **tears** **unbidd'n** **to** **fall** **.**
她 看 的 感激的 爱 和 眼泪 - 到 落下 .

她眼中满是感激和爱意，泪水不由自主地滑落。

" [ðæt] [vɔɪs] [aɪ] [hɜːrd] [læst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['wiːkli] [sed] ,
" **That** **voice** **I** **heard** **last** **night** **,** **"** **she** **weakly** **said** **,**
" 那 嗓音 我 听到 最后的 夜晚 , " 她 弱 说 ,

“我昨晚听到的那个声音，”她虚弱地说。

" [huːz] [toʊnz] [fə'mɪliər] [sent]
" **Whose** **tones** **familiar** **sent**
" 谁 音调 熟悉的 发送

“谁的语气如此熟悉？”

[ə; eɪ]['mædʒɪk] [θrɪl]
A **magic** **thrill**
一个 魔法 刺激

神奇的刺激

[θru:] [ɔ:l][maɪ][veɪnz][ænd; ənd] ['fi:vərz] ['fetərz] [rent] ,
Through **all** **my** **veins** **and** **fever's** **fetters** **rent** **,**
通过 全部 我的 静脉 和 发烧 镣铐 租 ,

灼热的枷锁撕裂了我的全身血管，

[wʌz; wəz] ['ɛrɪks] , ['feɪθf(ə)l] [ju:θ] , [hu:m] [ðeɪ] [wʊd] [kɪl]
Was **Eric's** **,** **faithful** **youth** **,** **whom** **they** **would** **kill**
曾是 埃里克的 , 忠实 青年 , 谁 他们 会 杀

那是埃里克，忠诚的青年，他们会杀害他。

[ɪn] - ['dedli] [vɔ:lts] !
In **Ragnor's** **deadly** **vaults** **!**
在 - 致命 金库 !

在拉格诺尔的致命地窖里!

[oʊ] [seɪ] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ded] ?
O **say** **he** **is** **not** **dead** **?**
哦 说 他 是 不是 死的 ?

你说他没死?

" [ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] .
" **Convalescent** **.**
" 康复期 .

康复中。

" ['hi:l] [kʌm] [ə'nɑ:n] , " [ðə; ði]['hoʊli] ['mʌðər] [sed] ,
" **He'll** **come** **anon** **,** **"** **the** **holy** **mother** **said** **,**
" 地狱 来 匿名 , " 这 圣 母亲 说 ,

"他很快就会来，"圣母说道。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [deθ] - [waɪt] [tʃi:k] .
And **kissed** **her** **death** **-** **white** **cheek** **.**
和 亲吻 她 死亡 - 白色的 脸颊 .

然后吻了吻她惨白的脸颊。

" [naʊ] [sli:p] !
" **Now** **sleep** **!**
" 现在 睡觉 !

"现在睡觉吧！"

[ænd; ənd] [waɪl]
and **while**
和 尽管

而且

[wi:; wi] ['swɪftli] [send][jʊr; jər]['gælənt][peɪdʒ][tu:; tə] [si:k] ,
We **swiftly** **send** **your** **gallant** **page** **to** **seek** **,**
我们 迅速地 发送 你的 英勇 页 到 寻找 ,

我们迅速将您英勇的页面送去寻找，

[let] ['hoʊli] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [dri:mz] [ðə; ði][taɪm] [bɪ'gaɪl] !
Let **holy** **thoughts** **and** **dreams** **the** **time** **beguile** **!**
让 圣 想法 和 梦境 这 时间 欺骗 !

让神圣的思想和梦想迷惑时光吧!

" [ʃi:; ʃi] [woʊk] [ænd; ənd][loʊ] !
" **She** **woke** **and** **lo** **!**
" 她 觉醒 和 洛 !

她醒来，瞧!

[hiː; hi] [stʊd] - [mʌŋ] [ðoʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][bed] .

he	stood	'	mong	those	beside	her	bed	.
他	站立	-	蒙	那些	旁	她	床	.

他站在她床边的人群中。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['wɪspəd] [loʊ] .

She	clasped	his	hand	and	whispered	low	.
她	紧握	他的	手	和	低声说道	低的	.

她握住他的手，低声说道。

[hiː; hi] [bent]

He	bent
他	弯曲

他弯下腰

[wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [vɔɪs]

Once	more	to	hear	that	voice
一次	更多的	到	听到	那	嗓音

再次听到那个声音

[hiː; hi][mʌst; məst] [ə'beɪ] ,

He	must	obey	,
他	必须	服从	,

他必须服从。

[iːn] [ðoʊ] - [twɪkst][laɪf][ænd; ənd] [deθ] , [noʊ] [tʃɔɪs]

E'en	though	'	twixt	life	and	death	,	no	choice
e'en	尽管	-	中间	生活	和	死亡	,	不	选择

即使徘徊在生死之间，也别无选择

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hɪm; ɪm] [liːv] .

It	might	him	leave	.
它	可能	他	离开	.

他可能会离开。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [beɪd] [hɪm; ɪm] [steɪ]

She	only	bade	him	stay
她	仅有的	巴德	他	停留

她只吩咐他留下。

[nɔːr] [liːv] [hɜːr; hər] [mɔːr] .

Nor	leave	her	more	.
也不	离开	她	更多的	.

不要再离开她了。

[ðə; ði]['leɪdi] ['mʌðər] [geɪv] [ə'sent] .

The	lady	mother	gave	assent	.
这	女士	母亲	给予	同意	.

母亲同意了。

[æz; əz] ['flaʊərz] [tuː; tə] [sʌn] [rɪ'spɑːnd] [wɪð; wɪθ] ['blʌʃɪŋ] [hjuːz]

As	flowers	to	sun	respond	with	blushing	hues
作为	花朵	到	太阳	回应	和	脸红	色调

花朵向阳光绽放，泛起红晕

[ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] [sents] [dɪ'stɪl]

And	grateful	scents	distil
和	感激的	气味	蒸馏

感激的香气弥漫开来

[ðer; ðər] ['vɔɪsləs] [preɪz] ;

Their	voiceless	praise	;
他们的	无声	称赞	;

他们无声的赞美；

[soʊ] [naʊ] [æz; əz] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] ['laɪfs] ['pʌlsɪz] [θrɪl]
So **now** **as** **through** **her** **veins** **life's** **pulses** **thrill**
所以 现在 作为 通过 她 静脉 生活的 脉冲 刺激

如今，生命的脉动在她血管中涌动。

[ə'mɪd][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [wʊd] - ['kwaiəz] - [leiz] ,
Amid **the** **breath** **of** **flowers** **and** **wood** **-** **choirs** **'** **lays** **,**
之中 这 气息 的 花朵 和 木头 - 合唱团 - 躺下 ,

在花香和林间鸟鸣声中，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] , [hɜːr; hər] [hɪm] [ʌv; əv] [θæŋks] [rɪ'fjuːz] .
She **could** **,** **no** **more** **than** **they** **,** **her** **hymn** **of** **thanks** **refuse** **.**
她 可以 , 不 更多的 比 他们 , 她 圣歌 的 谢谢 拒绝 .

她和他们一样，无法拒绝这首感恩的赞歌。

[roʊ'iːnəz] [tiː]['diːˌʊm] .
Rowena's **Te** **Deum** **.**
罗文娜的 特 赞美神 .

罗文娜的感恩赞歌。

" [oʊ] ['flaʊərz] , " [ʃiː; ʃi] [sæŋ] , " [swiːt] ['flaʊərz] ,
" **O** **flowers** **,** **"** **she** **sang** **,** **"** **sweet** **flowers** **,**
" 哦 花朵 , " 她 唱 , " 甜的 花朵 ,

“哦，花儿们，”她唱道，“甜美的花儿们，

[wer] ['bjuːti] [hæθ] [hɜːr; hər] [θroʊn] ,
Where **beauty** **hath** **her** **throne** **,**
在哪里 美丽 有 她 王座 ,

美貌的宝座所在之处，

[jeɪ] , [smaɪl] [ə'weɪ] ['laɪfs] ['aʊərz] ;
Yea **,** **smile** **away** **life's** **hours** **;**
是的 , 微笑 离开 生活的 小时 ;

是的，要面带微笑地度过人生时光；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðeɪl] [suːn] [biː; bi] [floʊn] !
For **you** **they'll** **soon** **be** **flown** **!**
为了 你 他们会 很快 是 飞行 !

它们很快就会为你飞走！

[ðen] [nəːst] [ə'waɪl] [ɪn] [wuːm] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ɜːrθ] ,
Then **nursed** **awhile** **in** **womb** **of** **mother** **earth** **,**
然后 护理 一会儿 在 子宫 的 母亲 地球 ,

然后，在地球母亲的子宫里哺育了一段时间，

[jɪl] [raɪz] , [tuː; tə] [teɪst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv]['sekənd][bɜːrθ] !
Ye'll **rise** **,** **to** **taste** **with** **me** **,** **the** **joys** **of** **second** **birth** **!**
叫喊 上升 , 到 品尝 和 我 , 这 喜悦 的 第二 出生 !

你们将复活，与我一同品尝重生的喜悦！

[oʊ][bɜːrdz][ʌv; əv] ['hæpi] [wɪŋ] !
O **birds** **of** **happy** **wing** **!**
哦 鸟类 的 快乐的 翼 !

哦，快乐展翅的鸟儿们！

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] - [swiːt] ['ɪnsens] [blend]
With **flowers** **'** **sweet** **incense** **blend**
和 花朵 - 甜的 香 混合

带有花香的甜香混合物

[jʊr; jər] ['dʒɔɪəs] [noʊts] [ænd; ənd] [sɪŋ] ;
Your **joyous** **notes** **and** **sing** **;**
你的 欢乐 笔记 和 唱歌 ;

你欢快的音符和歌声；

[fɔːr; fər] [suːn] [jʊr; jər] ['sɔŋz] [wɪl] [end] !
For soon your songs will end !
为了 很快 你的 歌曲 将要 结尾 !

因为你的歌声很快就会结束!

[wen] ['sʌmɚz] [wɔːrmθ] [ə'gen] [ə'weiks] [jʊr; jər] [trɪlz] ,
When summer's warmth again awakes your trills ,
什么时候 夏季 温暖 再次 醒来 你的 颤音 ,

当夏日的温暖再次唤醒你的歌喉,

[jiː; ji] [tuː] [meɪ] [noʊ] [ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [naʊ] [maɪ]['bʊzəm] [fɪlz] !
Ye too may know the joy which now my bosom fills !
叶 也 可能 知道 这 喜悦 哪个 现在 我的 怀 填充 !

你们也可以体会到我此刻心中的喜悦!

[ðə; ði][wɜːrld] [siːmz] [wʌn] [greɪt] [hɑːrt] ,
The world seems one great heart ,
这 世界 似乎 一 伟大的 心 ,

世界仿佛有一颗伟大的心,

[huːz] ['pʌlsɪz] [muːv] [maɪ][soʊl] .
Whose pulses move my soul .
谁 脉冲 移动 我的 灵魂 .

他的脉搏触动着我的灵魂。

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['fiːb(ə)l][pɑːrt]
I feel a feeble part
我 感觉 一个 微弱 部分

我感到自己很脆弱。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [hoʊl] !
Of some mysterious whole !
的 一些 神秘 所有的 !

某种神秘的整体!

[ðaɪ] ['maɪti] [hɑːrt] , [oʊ][gɑːd] , - [tɪz] [ðaɪn] [ə'loʊn] ,
Thy mighty heart , O God , ' tis thine alone ,
你的 强大的 心 , 哦 上帝 , - 的 你的 独自的 ,

上帝啊，你那伟大的心只属于你。

[ðæt] [meɪks] [ɔːl] [θɪŋz] [naʊ] [briːð] , [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][maɪn] [oʊn] !
That makes all things now breathe , responsive to mine own !
那 制作 全部 事物 现在 呼吸 , 响应式设计 到 矿 自己的 !

这使得万物都开始呼吸，并对我做出反应!

" [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [hoʊm] .
" The Lights of Home .
" 这 灯 的 家 .

家的光芒。

[wɪð; wɪθ][seɪlz] [fʊl] [set][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['westərn] [briːz] ,
With sails full set to catch the western breeze ,
和 帆 满的 放 到 抓住 这 西 微风 ,

扬起全部风帆，迎着西风航行。

[ðə; ði] [staʊt] [ʃɪp] , ['hoʊli] [krɔːs] ,
The stout ship , Holy Cross ,
这 肥硕 船 , 圣 叉 ,

那艘坚固的船，圣十字号

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['plaʊd] ;
The Channel ploughed ;
这 渠道 耕作 ;

海峡犁过;

[nɔːr] [dremt] [ðoʊz] ['noʊb(ə)l] ['hɑːrts] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv] [lɔːs] ;
Nor dreamt those noble hearts on board of loss ;
也不 梦见 那些 高贵 心 在 木板 的 损失 ;

船上那些高尚的人们也未曾想到会遭遇不幸;

[ɔːr] [ðæt] [ðoʊz] ['silvəd] [weɪvz] [maɪt] [pruːv] [ðer; ðər] [ʃraʊd] ;
Or that those silvered waves might prove their shroud ;
或者 那 那些 银色 波浪 可能 证明 他们的 裹尸布 ;

或者说，那些银色的波浪或许就是他们的裹尸布;

[æz; əz] [ɔː(r)] [hɜːr; hər] [stɔːntʃ] ['bʊlwərks] [ðeɪ] ['piktʃəd] [hoʊm] [ænd; ənd] [iːz] .
As o'er her staunch bulwarks they pictured home and ease .
作为 超过 她 坚定 堡垒 他们 如图所示 家 和 舒适 .

他们透过她坚固的堡垒，想象着家和安逸。

" [wʌt] [laɪt] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['glɪməz] [ɑːn] [jɑːn] [haɪt] ?
" What light is that which glimmers on yon height ?
" 什么 光 是 那 哪个 微光 在 远 高度 ?

"那高处闪烁的光芒是什么？"

" [ðə; ði] ['gælənt] ['kæptɪn] [kraɪd] ,
" The gallant captain cried ,
" 这 英勇 队长 哭 ,

这位英勇的船长喊道:

" - [tɪz] - ['taʊər] ,
" ' Tis Ragnor's Tower ,
" - 的 - 塔 ,

"这是拉格诺之塔,

" [sɜːr] ['hærəld] [sed] , " [wer] [dwelz] [maɪ] ['leɪdi] [braɪd] .
" Sir Harold said , " where dwells my lady bride .
" 先生 哈罗德 说 , " 在哪里 居住地 我的 女士 新娘 .

哈罗德爵士说："我的新娘住在哪里？"

[ðæt] [laɪt] [ʃiː; ʃi] ['vaʊd] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kwɪt] [hɜːr; hər] ['baʊər] .
That light she vowed should never quit her bower .
那 光 她 发誓 应该 绝不 辞职 她 凉亭 .

她发誓，那束光永远不会离开她的凉亭。

[heɪst] , ['kæptɪn] , [heɪst] , [aɪ] [preɪ] , [ænd; ənd] [lænd] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [ðɪs] [naɪt] . "
Haste , captain , haste , I pray , and land me there this night . "
匆忙 , 队长 , 匆忙 , 我 祈祷 , 和 土地 我 那里 这 夜晚 . "

船长，快点，求你了，今晚就带我到那儿去。

" [stɪr] [streɪt] [fɔːr; fər] ['jɑːndər] [laɪt] [ɑːn] - [kraʊn] !
" Steer straight for yonder light on Ragnor's crown !
" 转向 直的 为了 远处 光 在 - 王冠 !

"径直朝着拉格诺王冠上的那道光前进！"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪd] [rɪ'plaɪ] .
" The captain made reply .
" 这 队长 制成 回复 .

船长作出了答复。

[ðeɪ] [set] [ðə; ði] [helm] ;
They set the helm ;
他们 放 这 舵 ;

他们掌舵;

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ˌaʊt'stretʃt] [ðeɪ] ['swɪftli] [flai] ,
And now with wings outstretched they swiftly fly ,
和 现在 和 翅膀 伸展 他们 迅速地 飞 ,

现在它们张开双翼，迅速飞翔。

[wer] ['di:mənz] [wɪl] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:kɪŋ] [læf] [ɔrwɛlm]
Where demons will with mocking laugh o'erwhelm
在哪里 恶魔 将要 和 嘲讽 笑 难以承受

恶魔们将以嘲讽的笑声淹没一切。

[ænd; ənd] [dæns] [wɪð; wɪθ] ['fi:ndɪʃ] [gli:] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [sɪŋk] [ænd; ənd] [draʊn] .
And dance with fiendish glee to see them sink and drown .
和 舞蹈 和 邪恶的 高兴 到 看 他们 下沉 和 溺水 .

然后带着邪恶的快感跳舞，看着他们沉沦溺亡。

[ðə; ði] [læmp] [ʌv; əv] [deθ] .
The Lamp of Death .
这 灯 的 死亡 .

死亡之灯。

[sɜ:r] [gai] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ə'fɑ:r] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [fel]
Sir Guy had heard afar the tidings fell
先生 盖伊 有 听到 远方 这 消息 跌倒

盖伊爵士从远处听到了这消息。

[ʌv; əv] ['hærəld] ['wɪnz] [rɪ'tɜ:rn]
Of Harold Wynn's return
的 哈罗德 永利 返回

哈罗德·温恩回归

[frʌm; frəm] ['hoʊli] [lænd] .
From Holy Land .
从 圣 土地 .

来自圣地。

[ðə; ði] [nu:z] [mɔ:r] ['fɪrsli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ræθ] [tu:; tə] [bɜ:rn] .
The news more fiercely made his wrath to burn .
这 消息 更多的 激烈地 制成 他的 愤怒 到 烧伤 .

这条消息更加激起了他的怒火。

[hens] [hɑ:t] [wɪð; wɪθ] [heɪt] [hi:; hi] [sɔ:t] [oʊld] - [strænd] ,
Hence hot with hate he sought Old Ragnor's strand ,
因此 热的 和 恨 他 寻求 老的 - 链 ,

因此，他满怀仇恨地寻找老拉格诺的海滩。

[hu:z] ['pi:sf(ə)l] [hɔ:nts] [bɪ'keɪm] [ə'gen] [ə; eɪ] ['veri] [hel] .
Whose peaceful haunts became again a very hell .
谁 和平 闹鬼的地方 成为 再次 一个 非常 地狱 .

那里曾经宁静祥和的居所，如今却变成了人间地狱。

[baɪ] ['erɪk] [fed] , [ðə; ði] ['bi:kən] [læmp] [wʌns] [mɔ:r]
By Eric fed , the beacon lamp once more
经过 埃里克美联储 , 这 信标 灯 一次 更多的

埃里克喂饱了灯塔，灯塔再次亮了起来。

[ʃoʊn] [ɔ:(r)] [ðə; ði] - [si:]
Shone o'er the treach'rous sea
肖恩 超过 这 - 海

照耀着险恶的大海

[wɪtʃ] [hɪd] ['dɛθs] [mɔ:] .
Which hid Death's maw .
哪个 隐藏 死亡人数 嘴 .

那里隐藏着死神的巨口。

[roʊ'i:nə] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['si:krət] [geɪt] [hu:z] [ki:] ,
Rowena had a secret gate whose key ,
罗文娜 有 一个 秘密 门 谁 钥匙 ,

罗文娜有一个秘密大门，钥匙是……

[hɜːr; hər][peɪdʒ][hæd; həd] [juːst] .

Her	page	had	used	.
她	页	有	用过的	.

她的页面曾被使用过。

[hɜːr; hər] [laɪt] , [sɜːr] [gaɪ] [fɜːrst] [sɔː] .

Her	light	,	Sir	Guy	first	saw	.
她	光	,	先生	盖伊	第一的	锯	.

盖伊爵士最先看到的是她的光芒。

[oʊ] - [saɪt] !

O	madd'ning	sight	!
哦	-	视线	!

啊，这景象真令人抓狂！

" [ɪf] [seɪvd] , [roʊˈiːnə] [daɪz] , " [hiː; hi] [swɔːr] .

"	If	saved	,	Rowena	dies	,	"	he	swore	.
"	如果	已保存	,	罗文娜	死亡	,	"	他	发誓	.

“如果救了她，罗文娜就会死，”他发誓道。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][laɪf] , [hiː; hi] [kwentʃt] , [ænd; ənd] [ˈstreɪtˌweɪ] [hʌŋ]

The	light	of	life	,	he	quenched	,	and	straightway	hung
这	光	的	生活	,	他	淬火	,	和	立刻	悬挂

他熄灭了生命之光，随即倒下。

[ə; eɪ][læmp][tuː; tə] [lʊr] [tuː; tə] [deθ] .

A	lamp	to	lure	to	death	.
一个	灯	到	饵	到	死亡	.

一盏引人走向死亡的灯。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɑːt] [ˈfaɪər]

His	eyes	shot	fire
他的	眼睛	射击	火

他的眼睛闪过一道火光

[æz; əz] [streɪt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [kʌm] .

As	straight	he	saw	her	come	.
作为	直的	他	锯	她	来	.

他径直看见她走过来。

[hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [breθ] ,

He	held	his	breath	,
他	握住	他的	气息	,

他屏住了呼吸。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kræʃ] .

At	length	he	heard	the	crash	.
在	长度	他	听到	这	碰撞	.

他终于听到了撞击声。

[noʊ]['nɪroʊz]['laɪər]

No	Nero's	lyre
不	尼禄的	竖琴

没有尼禄的竖琴

[əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ʌv; əv] [deθ] [sʌtʃ] [jelz] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [flʌŋ] !

Across	his	work	of	death	such	yells	of	triumph	flung	!
穿过	他的	工作	的	死亡	这样的	喊叫	的	胜利	扔	!

在他的死亡作品中，到处都回荡着胜利的呐喊！

[ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['hoʊli] [krɔːs] .

The	Wreck	of	the	"	Holy	Cross	.
这	破坏	的	这	"	圣	叉	.

“圣十字架”号沉没事件。

" [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ʃɪp] [hæd; həd] [freɪt] [ʌv; əv]['noʊblɚ][men] ,

"	The	noble	ship	had	freight	of	nobler	men	,
"	这	高贵	船	有	货运	的	更高贵	男人	,

“这艘高贵的船上载着更高贵的人，

[huːz] [krɔsiz] [bɔːr] [ðə; ði] [steɪn]

Whose	crosses	bore	the	stain
谁	十字架	钻孔	这	弄脏

十字架上沾染了污渍

[ʌv; əv] ['dedli] [straɪf]

Of	deadly	strife
的	致命	冲突

致命冲突

[wɪð; wɪθ][tɜːrk][ænd; ənd] ['særəsn] , [ɑːn]['eɪkərz][pleɪn]

With	Turc	and	Saracen	,	on	Acre's	plain
和	土耳其	和	撒拉逊人	,	在	英亩	清楚的

与土耳其人和撒拉逊人一起，在阿克平原上

[ænd; ənd] ['wuːndɪd] [sɔːr] [hæd; həd] [skers] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][laɪf] .

And	wounded	sore	had	scarce	escaped	with	life	.
和	受伤	疮	有	稀少	逃脱	和	生活	.

而那些身负重伤的人几乎没能保住性命。

[haʊ] [biːt] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [hoʊm] [ə'gen] .

How	beat	their	hearts	with	joy	at	sight	of	home	again	.
如何	打	他们的	心	和	喜悦	在	视线	的	家	再次	.

再次见到家乡，他们该是多么欣喜若狂啊！

[æt; ət][hoʊm] , [ə'læs] ! [dɪd][foʊz] [mɔːr] ['dedli] [weɪt]

At	home	,	alas	!	did	foes	more	deadly	wait
在	家	,	唉	!	做过	敌人	更多的	致命	等待

唉！家乡的敌人更加凶猛地伺机而动。

[ðæn; ðən] ['sæləˌdɪnz] [fɪrs] [kruː] .

Than	Saladin's	fierce	crew	.
比	萨洛丁的	凶猛的	全体人员	.

比萨拉丁的精锐部队还要凶猛。

[ðə; ði][læmp][ʌv; əv] [lʌv]

The	lamp	of	love
这	灯	的	爱

爱之灯

[wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [heɪt] , [wɪtʃ] [θruː]

Was	changed	for	one	of	hate	,	which	threw
曾是	已更改	为了	一	的	恨	,	哪个	扔

被仇恨所取代，这令人震惊。

[ɪts] [fɔːls] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l][skeɪn][ʌv; əv] [laɪt] [ə'bʌv] .

Its	false	and	fatal	skein	of	light	above	.
它是	错误的	和	致命的	绞	的	光	多于	.

它上方那虚假而致命的光晕。

[ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] [ʃɑːk] , [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [kræʃ] , [fɔːr'toʊld][ðə; ði] ['vɛsəlz] [feɪt] .

A	shuddering	shock	,	a	fearful	crash	,	foretold	the	vessel's	fate	.
一个	颤抖	震惊	,	一个	可怕	碰撞	,	预言	这	船的	命运	.

一阵剧烈的震动，一声可怕的撞击，预示着这艘船的命运。

[fɔːr; fər] ['meni] [naɪts] [bɪ'fɔːr] , [tuː] ['loʊnli] [men]

For	many	nights	before	,	two	lonely	men
为了	许多	夜晚	前	,	二	孤独	男人

在之前的许多个夜晚，两个孤独的男人

[stʊd] ['redi] , [boʊt][æt; ət][hænd] .

Stood	**ready**	**,**	**boat**	**at**	**hand**	**.**
站立	准备好	,	船	在	手	.

已做好准备，船就在手边。

[gɑːd] [spiːd] [ðem; ðəm] [naʊ] !

God	**speed**	**them**	**now**	**!**
上帝	速度	他们	现在	!

祝他们好运!

[æz; əz] [swɪft] [ðeɪ] [roʊ] [ænd; ənd] [kwɪk] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [lænd] ,

As	**swift**	**they**	**row**	**and**	**quick**	**return**	**to**	**land**	**,**
作为	迅速	他们	排	和	快的	返回	到	土地	,

他们划船很快，很快就能返回陆地。

['berɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪfləs] [fɔːrm] [wɪð; wɪθ] [sɔːrd] - [kleft] [braʊ] ,

Bearing	**a**	**lifeless**	**form**	**with**	**sword**	**-**	**cleft**	**brow**	**,**
轴承	一个	无生命	形式	和	剑	-	裂	眉头	,

他面容僵硬，眉间剑痕累累。

[huːz] [ɑːrmz] [fæst] [klʌtʃ] [ə; eɪ] [meɪd] .

Whose	**arms**	**fast**	**clutch**	**a**	**maid**	**.**
谁	武器	快速地	离合器	一个	女佣	.

谁的双臂紧紧地搂着一个女仆。

[ðeɪ] [bɔːr] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [den] .

They	**bore**	**them**	**to**	**their**	**den**	**.**
他们	钻孔	他们	到	他们的	丹	.

它们把它们拖回巢穴。

[griːf] [æt; ət] [wɪnwʊd] [hɔːl] .

Grief	**at**	**Wynnwood**	**Hall**	**.**
悲伤	在	温伍德	大厅	.

温伍德庄园的哀悼。

[ðə; ði] [nuːz] [suːn] [spred] [frʌm; frəm] [koʊst] [tuː; tə] ['kʌntri] [raʊnd]

The	**news**	**soon**	**spread**	**from**	**coast**	**to**	**country**	**round**
这	消息	很快	传播	从	海岸	到	国家	圆形的

消息很快从沿海地区传遍了全国各地。

[ðæt] [lɔːst] [wʌz; wəz] ['evri] [soʊl] .

That	**lost**	**was**	**every**	**soul**	**.**
那	丢失的	曾是	每一个	灵魂	.

逝去的，是每一个灵魂。

[æt; ət] [wɪnwʊd] [hɔːl] ,

At	**Wynnwood**	**Hall**	**,**
在	温伍德	大厅	,

在温伍德庄园，

[sɜːr] ['hɛrəldz] [hoʊm] , [ðer; ðər] [griːf] [nuː] [noʊ] [kən'troʊl] .

Sir	**Harold's**	**home**	**,**	**their**	**grief**	**knew**	**no**	**control**	**.**
先生	哈罗德的	家	,	他们的	悲伤	知道	不	控制	.

哈罗德爵士的家，他们的悲痛无法控制。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɪn] [nɑːt] [tuː; tə] [fɔːl]

That	**he**	**should**	**be**	**the**	**first**	**Wynn**	**not**	**to**	**fall**
那	他	应该	是	这	第一的	永利	不是	到	落下

他应该是第一个没有倒下的永利家族成员。

[ɪn] ['bætəlz] ['hiːtɪd] [freɪ] ; [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['beɪsli] [draʊnd] !

In	**battle's**	**heated**	**fray**	**;**	**but**	**should**	**be**	**basely**	**drowned**	**!**
在	战斗的	加热	磨损	;	但	应该	是	卑鄙地	溺水	!

在激烈的战斗中；却惨遭溺亡!

[hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [kloʊk] , [ænd; ənd] [sɔːrd] ['hiːd][kæst][ə'saɪd] ,

His	**helmet**	**,**	**cloak**	**,**	**and**	**sword**	**he'd**	**cast**	**aside**	**,**
他的	头盔	,	披风	,	和	剑	他会	投掷	旁边	,

他把头盔、斗篷和剑都扔在了一边。

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [klʌŋ]

To	**save**	**the**	**girl**	**who**	**clung**
到	节省	这	女孩	WHO	紧紧抓住

为了拯救紧紧抓住的女孩

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

Around	**his**	**neck**	**.**
大约	他的	脖子	.

在他脖子上。

[ðiːz] ['relɪks] [dɪr] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ænd; ənd]['saɪlənt] [hʌŋ]

These	**relics**	**dear**	**were**	**found**	**and**	**silent**	**hung**
这些	遗物	亲爱的	是	成立	和	沉默的	悬挂

这些珍贵的遗物被发现后，静静地悬挂着。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][rest] .

Beneath	**the**	**rest**	**.**
下面	这	休息	.

垫底。

[nʌn] [sɔːt] [griːfs] [terz] [tuː; tə] [tʃek]

None	**sought**	**grief's**	**tears**	**to**	**check**
没有任何	寻求	悲伤的	眼泪	到	查看

没有人寻求悲伤的泪水来检验

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [krɔːs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['hiːd] [fɔːt] [ænd; ənd][daɪd] .

To	**see**	**the**	**blood**	**-**	**stained**	**cross**	**for**	**which**	**he'd**	**fought**	**and**	**died**	**.**
到	看	这	血	-	染色	叉	为了	哪个	他会	战斗	和	死亡	.

去看看他为之战斗并牺牲的那座沾满鲜血的十字架。

[ə'læk] !

Alack	**!**
呜呼	!

呜呼!

[ðə; ði] [ɪl] - [stɑːrd] [nuːz] [hæd; həd] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃraɪn]

The	**ill**	**-**	**starred**	**news**	**had**	**reach**	**the**	**shrine**
这	患病的	-	星形	消息	有	抵达	这	神社

这则不祥的消息传到了神社。

[wer] [sæt][mɪd][bɜːrdz][ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

Where	**sat**	**mid**	**birds**	**and**	**flowers**	**,**
在哪里	卫星	中	鸟类	和	花朵	,

坐在鸟语花香之中，

[hɪz; ɪz] [nuː] - [bɔːrn][braɪd] .

His	**new**	**-**	**born**	**bride**	**.**
他的	新的	-	出生	新娘	.

他刚出生的新娘。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [liːd] - [wɪŋd] ['moʊmənts] [siːmd] [æz; əz]['aʊərz] ;

To	**her**	**the**	**lead**	**-**	**winged**	**moments**	**seemed**	**as**	**hours**	**;**
到	她	这	带领	-	有翅膀的	时刻	似乎	作为	小时	;

对她来说，那如同铅翼般漫长的时光仿佛持续了几个小时;

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] ['baʊndɪŋ] [hoʊp][hɜːr; hər]['beɪlf(ə)l] [fɪrz] [bɪ'laɪd] .

And	**yet**	**her**	**bounding**	**hope**	**her**	**baleful**	**fears**	**belied**	**.**
和	然而	她	边界	希望	她	有害的	恐惧	谎言	.

然而，她那无限的希望与她那可怕的恐惧形成了鲜明的对比。

[wʌt] ['taɪdɪŋz] [wʊd] [mɔːrn] [brɪŋ] .
What tidings would morn bring .
什么 消息 会 早晨 带来 .

清晨会带来怎样的消息呢?

[oʊ][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət][dɪ'vaɪn] !
O could she but divine !
哦 可以 她 但 神圣的 !

她难道不是神吗!

[seɪvd] .
Saved .
已保存 .

已保存。

[ðə; ði] ['smʌglɚz] ['peɪʃ(ə)nt] [skɪl] [suːn] [fænd] ['laɪfs] [spɑːrk]
The smuggler's patient skill soon fanned life's spark
这 走私者的 病人 技能 很快 扇形 生活的 火花

走私者的耐心和技巧很快点燃了生命的火花。

['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [fleɪm] .
Into a feeble flame .
进入 一个 微弱 火焰 .

化作微弱的火焰。

[sɜːr]['hærəld][fɜːrst]
Sir Harold first
先生 哈罗德 第一的

哈罗德爵士

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['kwaɪət] [broʊk] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [neɪm]
The solemn quiet broke to breathe the name
这 庄严 安静的 打破 到 呼吸 这 姓名

庄严肃穆的寂静被打破，人们轻声呼喊着这个名字。

[ʌv; əv] [ruːθ] , [ðə; ði] - [huː] [hæd; həd][hɪm; ɪm] -
Of Ruth , the Saracene who had him nurs'd
的 露丝 , 这 - WHO 有 他 -

露丝，那个哺育他的撒拉逊女子

[ænd; ənd][hɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['sɪstɚz] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][ɑːrk] .
And hid with all a sister's love and care within her ark .
和 隐藏 和 全部 一个 姐妹 爱 和 关心 之内 她 方舟 .

她像个姐姐一样，满怀爱意地躲藏在自己的方舟里。

" [ʃiːz] [seɪvd] ?
" She's saved ?
" 她是 已保存 ?

她得救了吗?

[θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wept] .
Thanks be to God , " he said , and wept .
谢谢 是 到 上帝 , " 他 说 , 和 哭泣 .

"感谢上帝,"他说着，哭了起来。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [maɪ]['leɪdi][braɪd] !
" And she , my lady bride !
" 和 她 , 我的 女士 新娘 !

"还有她，我的新娘小姐！"

[oʊ][kæn; kən][juː; jʊ][seɪ]
O can you say
哦 能 你 说

哦，你能说

[ʃiː; ʃi] [tuː] [dʌθ; dəθ][lɪv; laɪv] ?
She too doth live ?
她 也 确实 居住 ?

她也活着吗?

[ɔːr] ['betər] ['jɑːndər] [taɪd]
Or better yonder tide
或者 更好的 远处 潮

或者更好的是，那边的潮汐

[naʊ] [held] [ðɪs] ['hoʊpləs] [rek] [ʌv; əv][laɪf][ɪts] [preɪ] ! "
Now held this hopeless wreck of life its prey ! "
现在 握住 这 绝望 破坏 的 生活 它是 猎物 ! "

现在，这具毫无希望的残骸成了它的猎物!

" [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] , [breɪv] [naɪt] , " [ðeɪ] [sed] .
" She lives , brave knight , " they said .
" 她 生活 , 勇敢的 骑士 , " 他们 说 .

“她还活着，勇敢的骑士，”他们说。

[hiː; hi] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [θæŋks]
He smiled his thanks
他 微笑 他的 谢谢

他笑着道谢

[ænd; ənd] [slept] .
and slept .
和 睡着了 .

然后睡着了。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][laɪf] , [jʌŋ] ['erɪk] [sped]
A messenger of life , young Eric sped
一个 信使 的 生活 , 年轻的 埃里克 加速

年轻的埃里克是生命的使者，他飞速前进。

[ænd; ənd] ['dɛθs] [fel] ['kəriər] [kɔːt]
And death's fell courier caught
和 死亡人数 跌倒 导游 捕捉

死神的信使被抓住了

[æt; ət] ['hɪldəz] [geɪt] .
At Hilda's gate .
在 希尔达的 门 .

在希尔达的门口。

[ðə; ði] ['sɪstər] - [terz] [fɔːr'toʊld][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [rɔːt] ,
The sisters ' tears foretold the mischief wrought ,
这 姐妹 - 眼泪 预言 这 恶作剧 锻 ,

姐妹俩的眼泪预示着即将发生的恶作剧。

" [ʃiːz] - , " [ðeɪ] [sed] .
" She's swoon'd , " they said .
" 她是 - , " 他们 说 .

“她晕倒了，”他们说。

[hiː; hi] - [hɪz; ɪz]['kruːəl] [feɪt] .
He curs'd his cruel fate .
他 - 他的 残忍的 命运 .

他诅咒自己残酷的命运。

[ðeɪ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [wer'ɑːn] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [æz; əz] [ded] .
They led him to her couch whereon she lay as dead .
他们 引领 他 到 她 长椅 其中 她 躺 作为 死的 .

他们把他带到她的沙发旁，她已经躺在那里死了。

[tuː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][wʌn] .
Two Lives in One .
二 生活 在 一 .

一人两生。

" [sɜːr]['hærəld] [seɪvd] !
" Sir Harold saved !
" 先生 哈罗德 已保存 !

"哈罗德爵士得救了！"

" [laɪk] [drɑːps][ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [bɑːm] ,
" Like drops of heavenly balm ,
" 喜欢 滴 的 天上 香脂 ,

"如同天赐的甘露，

[wɪð; wɪθ] ['hiːlɪŋ] ['kwɪkənɪŋ] ['paʊər] ,
With healing quickening power ,
和 康复 加速 力量 ,

具有加速愈合的能力，

[ðə; ði]['taɪdɪŋz] [θrɪld]
The tidings thrilled
这 消息 激动不已

这消息令人兴奋不已

[hɜːr; hər][soʊl][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ɪn'tens] [æz; əz][ɪn] [ðæt] ['aʊər] ,
Her soul with joy intense as in that hour ,
她 灵魂 和 喜悦 激烈的 作为 在 那 小时 ,

她的灵魂充满了那一刻的喜悦，

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [nuː] - [faʊnd] [laɪf][hɜːr; hər] ['pʌlsɪz] [fɪld] .
The rush of new - found life her pulses filled .
这 匆忙 的 新的 - 成立 生活 她 脉冲 已填 .

她脉搏跳动，感受到新生的活力。

[hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] [fɪrz] [ə'leɪ] , [ʃiː; ʃi][felt][ə; eɪ]['hoʊli][kɑːm] .
Her anxious fears allayed , she felt a holy calm .
她 焦虑的 恐惧 缓解 , 她 毛毡 一个 圣 冷静的 .

焦虑的恐惧消散了，她感到一种神圣的平静。

[tuː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][wʌn] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [dwelt] [ə'pɑːrt] .
Two lives in one , although they dwelt apart .
二 生活 在 一 , 虽然 他们 居住 除 .

虽然分居两地，但两种生活却共存于一人之中。

[ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [gloʊ] ,
A sympathetic glow ,
一个 交感神经 辉光 ,

一种同情的光芒，

[iːtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ,
Each seemed to feel ,
每个 似乎 到 感觉 ,

每个人似乎都感到，

[tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm][soʊl][tuː; tə][soʊl] ; [ə; eɪ]['kɑːnstənt] [floʊ]
To pass from soul to soul ; a constant flow
到 经过 从 灵魂 到 灵魂 ; 一个 持续的 流动

灵魂之间的传递；持续不断的流动

[ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [meɪd] [ðer; ðər] ['wuːndz] [tuː; tə] [hiːl] ;
Of thought and feeling made their wounds to heal ;
的 想法 和 感觉 制成 他们的 伤口 到 愈合 ;

思想和情感使他们的伤口愈合；

[æz; əz] [ðoʊ] [bɪ'twɪkst][ðə; ði] [tuː] [ðer; ðər] [biːt] [wʌn] ['kɑːmən] [hɑːrt] .

As	though	betwixt	the	two	there	beat	one	common	heart	.
作为	尽管	中间	这	二	那里	打	一	常见的	心	.

仿佛两人之间跳动着一颗共同的心。

[huː] ['naɪtli] [skerd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] - ['lʌvɪŋ] [aʊl]

Who	nightly	scared	the	darkness	-	loving	owl
WHO	每晚	害怕的	这	黑暗	-	爱	猫头鹰

谁每晚都吓跑了喜爱黑暗的猫头鹰

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [hɪlz] [rɪ'zaʊnd]

And	made	the	hills	resound
和	制成	这	丘陵	回响

响彻群山，震耳欲聋。

[wɪð; wɪθ] [wɑːtʃ] - [dɔːgz] - [bɑːrk] ?

With	watch	-	dogs	'	bark	?
和	手表	-	狗	-	吠	?

像看门狗一样吠叫?

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] ['feɪθf(ə)l]['ʌntəˌ'ʌntu] [deθ] [wʌz; wəz] [faʊnd] ;

But	he	who	faithful	unto	death	was	found	;
但	他	WHO	忠实	到	死亡	曾是	成立	;

但那至死忠心的人却被找到了;

['huːd] ['berid] [bɪn] [ɪn] - ['dʌndʒənz] [dɑːrk] ,

Who'd	buried	been	in	Ragnor's	dungeons	dark	,
谁会	埋葬	到过	在	-	地下城	黑暗的	,

谁曾被埋葬在拉格诺的黑暗地牢里?

[waɪl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ['dɛθs] [grɪm] [ʃeɪdz] [pər'suːd] [ðer; ðər] ['mɪdnaɪt] [praʊl] .

While	round	him	Death's	grim	shades	pursued	their	midnight	prowl	.
尽管	圆形的	他	死亡人数	严峻	色调	追击	他们的	午夜	潜行	.

死神的阴森阴影在他周围徘徊，进行着午夜的巡游。

[ðə; ði] [lɔːst] ['mɪsɪv] .

The	Lost	Missive	.
这	丢失的	信函	.

遗失的信件。

[wʌn] [naɪt] [æz; əz]['erɪk] [roʊd] , [ə; eɪ][boʊlt] [wɪzd] [baɪ] ,

One	night	as	Eric	rode	,	a	bolt	whizzed	by	,
一	夜晚	作为	埃里克	骑	,	一个	螺栓	嗖嗖	经过	,

一天晚上，埃里克骑马时，一道闪电嗖地一声从他身边掠过。

[wɪð; wɪθ] [wel] - [naɪ] ['feɪt(ə)l][eɪm] .

With	well	-	nigh	fatal	aim	.
和	出色地	-	夜	致命的	目的	.

几乎是致命一击。

[hiː; hi]['fæstər] [fluː] ,

He	faster	flew	,
他	快点	飞翔	,

他飞得更快了,

[ʌn'tɪl] , [ə'læk] !

Until	,	alack	!
直到	,	呜呼	!

直到，唉!

[hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [stiːd] [fel] [leɪm] .

his	faithful	steed	fell	lame	.
他的	忠实	骏马	跌倒	瘸	.

他忠实的坐骑瘸了。

[hiː; hi] [lept] [ə'graʊnd] [ænd; ənd] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [hiː; hi] [druː]

He	leapt	aground	and	o'er	his	arm	he	drew
他	跳跃	搁浅	和	超过	他的	手臂	他	画

他跳到岸上，手臂上挂着……

[ðə; ði] [reɪnz] .

The	reins	.
这	缰绳	.

缰绳。

[wʌt] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['smʌglɚz] [den] [wʌz; wəz] [naɪ] !

What	joy	to	find	the	smuggler's	den	was	nigh	!
什么	喜悦	到	寻找	这	走私者的	丹	曾是	夜	!

找到走私者的巢穴真是太好了!

[fɔːr; fər] ['ɛrɪks] [belt] [ðen] [held] [ɪn] [kloʊz] [ɪm'breɪs] ,

For	Eric's	belt	then	held	in	close	embrace	,
为了	埃里克的	腰带	然后	握住	在	关闭	拥抱	,

埃里克紧紧地抱着他的腰带，

[æz; əz] ['əːst] [lɔːŋ] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

As	erst	long	months	ago	,
作为	最初	长的	几个月	前	,

就像几个月前那样，

[ə; eɪ] ['preʃəs] [noʊt] .

A	precious	note	.
一个	宝贵的	笔记	.

一张珍贵的便条。

- [twʌz] [gɔːn] !

'	Twas	gone	!
-	那是	已消失	!

它不见了!

[ænd; ənd] [ɪts] ['kɑːntents] [wʊd] ['klɪrli] [ʃoʊ]

and	its	contents	would	clearly	show
和	它是	内容	会	清楚地	展示

其内容将清晰地显示

[hɪz; ɪz] ['ləːkiŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [hɜːrz] — [ə'læs] !

His	lurking	place	and	hers	—	Alas	!
他的	潜伏	地方	和	她的	—	唉	!

他的藏身之处和她的藏身之处——唉!

[huː] [roʊt]

who	wrote
WHO	写道

谁写的

[tuː; tə] [beg] [ʃiː; ʃi] [suːn] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] ['hærəld] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

To	beg	she	soon	might	see	her	Harold	face	to	face	.
到	求	她	很快	可能	看	她	哈罗德	脸	到	脸	.

她乞求着，或许很快就能与哈罗德面对面了。

[ðə; ði] ['smʌg(ə)lər] ['bɛgd] [jʌŋ] ['erɪk] [ʃoʊ] [ðə; ði] [roʊd]

The	smuggler	begged	young	Eric	show	the	road
这	走私者	乞求	年轻的	埃里克	展示	这	路

走私犯恳求年轻的埃里克带路

['hiːd] [kʌm] .

He'd	come	.
他会	来	.

他会来的。

[ðen] [ɑːrmd] [ðeɪ] [goʊ] ;
Then armed they go ;
然后 武装 他们 去 ;

然后他们全副武装地出发了;

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [niːd] ;
But without need ;
但 没有 需要 ;

但没有必要;

[fɔːr; fər] [wer] [roʊˈiːnəz] [peɪdʒ] [əˈlaɪt] , [loʊ] !
For where Rowena's page alighted , lo !
为了 在哪里 罗文娜的 页 下车 , 洛 !

罗文娜的页面停在哪里呢？瞧!

[ðə; ði] [ˈmɪsɪv] [leɪ] .
The missive lay .
这 信函 躺 .

信件内容如下。

[ðeɪ] [ˈheɪs(ə)n] [bæk] [wɪð; wɪθ] [spiːd] ;
They hasten back with speed ;
他们 趋 后退 和 速度 ;

他们迅速赶回;

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [gɪv] [gɑːd] [θæŋks] , [mɔːr] [aɪz] [ðæn; ðən][wʌn] - .
And as they give God thanks , more eyes than one o'erflowed .
和 作为 他们 给 上帝 谢谢 , 更多的 眼睛 比 一 - .

当他们向上帝感恩时，许多人的眼中都涌出了泪水。

[əˈnʌðər] [ˈdʌndʒən] [ˈtenənt] .
Another Dungeon Tenant .
其他 地牢 租户 .

又一个地牢房客。

" [wiː; wi] [iːn] [mʌst; məst][kwɪt] , [dɪr] [maɪk] , [ðaɪ] [seɪf] [rɪˈtriːt] ;
" We e'en must quit , dear Mike , thy safe retreat ;
" 我们 e'en 必须 辞职 , 亲爱的 麦克风 , 你的 安全的 撤退 ;

"我们甚至不得不放弃，亲爱的迈克，你那安全的避难所;

- [tɪz] [klɪr] , [ðeə(r)] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [træk] .
' Tis clear , they're on our track .
- 的 清除 , 它们是 在 我们的 追踪 .

很明显，他们已经盯上我们了。

[ʌv; əv] [ðɪs] [biː; bi] [ʃʊr] ,
Of this be sure ,
的 这 是 当然 ,

这一点毋庸置疑,

[ðæt] [juː; jʊ] [ˌhensˈfɔːrθ] [ɪn][laɪf][ʃæl; ʃəl] [ˈnʌθɪŋ] [læk]
That you henceforth in life shall nothing lack
那 你 今后 在 生活 将 没有什么 缺少

愿你今后的人生一无所缺。

[ðæt] [hɑːrt] [kæn; kən] [wɪʃ] [ɔːr] [welθ] [ʌv; əv][maɪn] [prəˈkjʊr] .
That heart can wish or wealth of mine procure .
那 心 能 希望 或者 财富 的 矿 采购 .

那颗心可以许愿，也可以为我获取财富。

[swɪft] [send][tuː; tə] [wɪnwʊd] [hɔːl] , [ə; eɪ] [ˈtrʌsti] [mæn][ænd; ənd] [fliːt] ! "
Swift send to Wynnwood Hall , a trusty man and fleet ! "
迅速 发送 到 温伍德 大厅 , 一个 可靠 男人 和 舰队 ! "

快派一名可靠的人和一支舰队前往温伍德庄园!

" [aɪl] [goʊ][maɪ'self] , [sɜːr] [naɪt] , " [oʊld]['maɪk(ə)l] [sed] ;
" I'll go myself , Sir knight , " old Michael said ;
" 患病的 去 我 , 先生 骑士 , " 老的 迈克尔 说 ;

"我亲自去吧，爵士，"老迈克尔说；

" [fɔːr; fər]['erɪk] [hɪr] [mʌst; məst] [steɪ]
" For Eric here must stay
" 为了 埃里克 这里 必须 停留

"因为埃里克必须留在这里。"

[ænd; ənd][haɪd] [ə'waɪl] .
And hide awhile .
和 隐藏 一会儿 .

躲起来一会儿。

[juːl] [siː] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] [baɪ] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ;
You'll see me back again by break of day ;
你会 看 我 后退 再次 经过 休息 的 天 ;

天亮之前你就会再见到我；

[wɪð; wɪθ] [tɔːk] [ænd; ənd] [sliːp] [juː; jʊ][kæn; kən][ðə; ði]['aʊərz] [bɪ'gaɪl] ;
With talk and sleep you can the hours beguile ;
和 讲话 和 睡觉 你 能 这 小时 欺骗 ;

用谈话和睡眠来消磨时光；

[bʌt; bət][wʌn][æt; ət] [liːst] [mʌtʃ] [[-] [noʊt] : [mʌst; məst] ?]
But one at least much [Transcriber's note : must ?]
但 一 在 至少 很多 [转录员的 笔记 : 必须 ?]

但至少有一个[转录者注：必须吗？]

[wɑːtʃ] ,
watch ,
手表 ,

手表，

[fɔːr; fər] ['mɪstʃɪf] [bruːdz] !
for mischief broods o'erhead !
为了 恶作剧 幼崽 头顶 !

恶作剧在头顶盘旋！

" [wen] [maɪk] [rɪ'tɜːrnd] , [hɪz; ɪz][den] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ðer; ðər]
" When Mike returned , his den indeed was there
" 什么时候 麦克风 返回 , 他的 丹 的确 曾是 那里

"迈克回来的时候，他的窝果然还在那里。"

[bʌt; bət] ['tenənts] ['oʊnli][wʌn]
But tenants only one
但 租户 仅有的 一

但租户只有一个

[huː] [baʊnd] [hɪm; ɪm][fæst]
Who bound him fast
WHO 边界 他 快速地

谁把他紧紧地绑了起来

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv]['jɑːndər] [sʌn] ,
And bade him take his leave of yonder sun ,
和 巴德 他 拿 他的 离开 的 远处 太阳 ,

于是让他向那边的太阳告别。

[fɔːr; fər] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðɪs] [lʊk] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][læst] ;
For sure enough this look would be his last ;
为了 当然 足够的 这 看 会 是 他的 最后的 ;

可以肯定的是，这将是他最后一次亮相；

[ɪn] - ['gluːmi] [vɔːlts] ['hiːd][faɪnd][nɔːr] [laɪt] [nɔːr][er] .
In Ragnor's gloomy vaults he'd find nor light nor air .
在 - 阴沉 金库 他会 寻找 也不 光 也不 空气 .

在拉格纳阴暗的地窖里，他既找不到光线，也找不到空气。

['neməsɪs] .
Nemesis .
复仇女神 .

复仇女神。

[sɜːr] ['gaɪz] ['daɪər][ækt][ʌv; əv]['ɔːf(ə)l] ['vendʒəns] [teɪn]
Sir Guy's dire act of awful vengeance ta'en
先生 伙计们 可怕的 行为 的 可怕 复仇 塔恩

盖伊爵士的可怕复仇行为

[ə; eɪ] ['rævənəs] [bruːd] [ʌv; əv] [preɪ] ,
A ravenous brood of prey ,
一个 贪婪的 幼虫 的 猎物 ,

一群饥饿的猎物，

[tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [nest] ,
To make their nest ,
到 制作 他们的 巢 ,

为了筑巢，

[siːmd] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] - [strɪŋz] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ;
Seemed gnawing at his heart - strings night and day ;
似乎 啃咬 在 他的 心 - 字符串 夜晚 和 天 ;

似乎日夜都在啃噬着他的心弦；

[wɪð; wɪθ] [krəʊks] [laɪk] ['draʊnɪŋ] [kraɪz] [ðeɪ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [brest]
With croaks like drowning cries they filled his breast
和 呱呱叫 喜欢 溺水 哭泣 他们 已填 他的 胸部

那些如同溺水般的哀嚎声充满了他的胸膛

[ænd; ənd] [reɪzd] [wɪð; wɪθ] ['flʌtərɪŋ] [wɪŋ] [ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hiːd] [sleɪn] .
And raised with fluttering wing the ghosts of those he'd slain .
和 提高 和 飘动 翼 这 鬼魂 的 那些 他会 被杀 .

他振翅高飞，唤醒了他所杀害之人的亡灵。

[noʊ] [dʌv] [ʌv; əv] [piːs] [ɑːn] [wɪŋz] [ʌv; əv][mɔːrn] [rɪ'tɜːrnd] .
No dove of peace on wings of morn returned .
不 鸽子 的 和平 在 翅膀 的 早晨 返回 .

没有一只和平鸽乘着晨曦的翅膀归来。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz]
He watched with eager eyes
他 观看 和 渴望的 眼睛

他用渴望的眼神注视着。

['deɪz] ['æmbər][bɜːrθ]
Day's amber birth
天 琥珀色 出生

白昼的琥珀诞生

[ænd; ənd] [sɔː] , [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] , [ə; eɪ][fɔːrm][ə'raɪz] ;
And saw , or thought he saw , a form arise ;
和 锯 , 或者 想法 他 锯 , 一个 形式 出现 ;

他看见，或者以为看见，一个形体升起；

- [twʌz] [hɪz; ɪz] — [sɜːr] ['hɛrəldz] — [dʒʌst][æz; əz] [wen] [ɑːn] [ɜːrθ]
' Twas his — Sir Harold's — just as when on earth
- 那是 他的 — 先生 哈罗德的 — 只是 作为 什么时候 在 地球

那是他的——哈罗德爵士的——就像他在世时一样。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz][suːt][ænd; ənd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [spɜːnd] .

He	came	to	plead	his	suit	and	was	with	insult	spurned	.
他	来了	到	恳求	他的	套装	和	曾是	和	侮辱	被拒绝	.

他前来申诉，却遭到侮辱和拒绝。

" [oʊ][gɑːd] , [hæv; həv]['mɜːrsi] !

"	O	God	,	have	mercy	!
"	哦	上帝	,	有	怜悯	!

“哦，上帝，怜悯我吧！”

[grænt][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [truː]

Grant	it	may	be	true
授予	它	可能	是	真的

或许这是真的

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'diːd] [dʌθ; dəθ][lɪv; laɪv] !

That	he	indeed	doth	live	!
那	他	的确	确实	居住	!

他确实还活着！

[oʊ] ! ['wɔːdəz] , [flai] ,

Oh	!	warders	,	fly	,
哦	!	狱警	,	飞	,

哦！狱卒们，快飞！

[prə'kleɪm] — [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['liːvrəs][aɪ] [wɪl] [gɪv]

Proclaim	—	a	thousand	livres	I	will	give
宣布	—	一个	千	利弗斯	我	将要	给

宣告——我将捐赠一千里弗尔

[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [wɪnwʊd] [dɪd][nɑːt][daɪ]

To	know	the	Knight	of	Wynnwood	did	not	die
到	知道	这	骑士	的	温伍德	做过	不是	死

得知温伍德骑士并未死去

[ɪn] [ðæt] ['naɪts] ['fɪrf(ə)l] [rek] .

In	that	night's	fearful	wreck	.
在	那	夜晚	可怕	破坏	.

在那晚可怕的灾难中。

[ɪf] [faʊnd] , [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] !

If	found	,	I'll	make	it	two	!
如果	成立	,	患病的	制作	它	二	!

如果找到了，我就再添两个！

" [ðə; ði] ['diːmən] ['eksɔːsaɪzd] .

"	The	Demon	Exorcised	.
"	这	恶魔	驱魔	.

“恶魔被驱逐了。”

[æz; əz] [biːsts] [ænd; ənd][lændz] ['welkəm] [ðə; ði][reɪn] [ðeɪ] [kreivd]

As	beasts	and	lands	welcome	the	rain	they	craved
作为	野兽	和	土地	欢迎	这	雨	他们	渴望

野兽和大地都渴望着雨水。

[ænd; ənd][oʊp][ðer; ðər] [pɑːrtʃ] - [ed][lɪps]

And	ope	their	parch	-	ed	lips
和	开放	他们的	胨	-	编辑	嘴唇

张开他们干裂的嘴唇

[tuː; tə] [drɪŋk] [ðer; ðər] [fɪl] ;

To	drink	their	fill	;
到	喝	他们的	充满	;

畅饮一番；

[soʊ] [felt] [sɜːr] [gai] [ðə; ði] ['diːmənz] [luːs] [ðer; ðər] [grɪps] ,

So	felt	Sir	Guy	the	demons	loose	their	grips	,
所以	毛毡	先生	盖伊	这	恶魔	松动的	他们的	握把	,

盖伊爵士这才意识到，恶魔们已经失去了对她的控制。

[æz; əz] ['wɔːdəz] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ðə; ði] [nuːz] [dɪ'stɪl] ,

As	warders	,	one	by	one	,	the	news	distil	,
作为	狱警	,	一	经过	一	,	这	消息	蒸馏	,

狱警们一个接一个地将消息提炼出来。

[tuː; tə] [kwentʃ] [ðer; ðər] [hel] - [lɪt] [fairz] — - [ðæt] [ɔːl] [ɑːn] [bɔːrd] [wɜːr; wər] [seɪvd] - !

To	quench	their	hell	-	lit	fires	—	'	that	all	on	board	were	saved	'	!
到	淬火	他们的	地狱	-	点燃	火灾	—	-	那	全部	在	木板	是	已保存	-	!

为了扑灭他们地狱般的怒火——"船上所有人都得救了"!

[laɪk] ['sævɪdʒ] [biːsts] [wen] [baɪt] [ænd; ənd] [rɔːr] [groʊ] [wiːk] ,

Like	savage	beasts	when	bite	and	roar	grow	weak	,
喜欢	野蛮的	野兽	什么时候	咬	和	吼	生长	虚弱的	,

就像野兽的撕咬和咆哮渐渐减弱一样，

[siːk] [aʊt] [sʌm; səm] ['loʊnli] [nʊk]

Seek	out	some	lonely	nook
寻找	出去	一些	孤独	角落

找个僻静的角落

[wer'ɪn] [tuː; tə] [daɪ] ;

Wherein	to	die	;
其中	到	死	;

在那里死去;

[soʊ] [naʊ] [sɜːr] [gai] , [huːz] ['θʌndərəs] [vɔɪs] [wʌns] [ʃʊk]

So	now	Sir	Guy	,	whose	thunderous	voice	once	shook
所以	现在	先生	盖伊	,	谁	雷鸣	嗓音	一次	摇晃

所以现在，盖伊爵士，他那雷鸣般的声音曾经震撼人心

[oʊld] - [wɔːlz]

Old	Ragnor's	walls
老的	-	墙壁

老拉格诺的城墙

[ænd; ənd]

and
和

和

[meɪd] [ðə; ði] ['breɪvəst] [flai] ,

made	the	bravest	fly	,
制成	这	最勇敢的	飞	,

让最勇敢的人也能飞翔，

[wʊd] ['fiːbli] [kraɪ] : " [maɪ] [tʃaɪld] !

Would	feebly	cry	:	"	My	child	!
会	虚弱地	哭	:	"	我的	孩子	!

虚弱地哭喊道："我的孩子!

" [ðen] , [deθ] - [laɪk] , [swuːn] [ə'weɪ] .

"	then	,	death	-	like	,	swoon	away	.
"	然后	,	死亡	-	喜欢	,	昏厥	离开	.

然后，像死人一样昏厥过去。

[fʊl] [ten] [deɪz] [pæst] [er] ['kɑːnʃəs] [laɪf] [ə'gen]

Full	ten	days	passed	ere	conscious	life	again
满的	十	天	通过了	埃雷	有意识的	生活	再次

整整十天过去了，我才恢复了意识。

- [ðoʊz] [wʌns][stɜːrn] [aɪz] ,
Illum'd those once stern eyes ,
- 那些 一次 船尾 眼睛 ,

那双曾经严肃的眼睛亮了起来，

[wɪð; wɪθ]['reɪz] [sə'riːn] ,
With rays serene ,
和 射线 安详 ,

带着宁静的光芒，

[naʊ] ['maɪldli]['plæsɪd][æz; əz][ðə; ði]['æʒər] [skaɪz] ,
Now mildly placid as the azure skies ,
现在 轻微地 平静 作为 这 蔚蓝 天空 ,

如今，一切都像蔚蓝的天空一样平静祥和。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌn]['greɪtf(ə)l][tɜːrnz][frʌm; frəm]['sʌnz] [fɪrs] [ʃiːn] ;
On which one grateful turns from sun's fierce sheen ;
在 哪个 一 感激的 转弯 从 太阳的 凶猛的 光泽 ;

心怀感激的人转身避开烈日的炙烤；

[rɪ'freʃɪŋ] , [tuː] , [hɪz; ɪz]['maɪldər][toʊnz][æz; əz] ['sʌmər] [reɪn] .
Refreshing , too , his milder tones as summer rain .
令人耳目一新 , 也 , 他的 较温和 音调 作为 夏天 雨 .

他温和的语气也令人耳目一新，如同夏日细雨。

['fɑːðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] .
Father and Child .
父亲 和 孩子 .

父亲和孩子。

" [roʊ'iːnə] , ['hærəld] , ['erɪk] , [frendz] , [fər'gɪv] !
" Rowena , Harold , Eric , friends , forgive !
" 罗文娜 , 哈罗德 , 埃里克 , 朋友们 , 原谅 !

罗威娜、哈罗德、埃里克、朋友们，请原谅！

[ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər][seɪ]
And could I hear her say
和 可以 我 听到 她 说

我仿佛听到她说

- [dɪr] ['fɑːðər][maɪn] ,
' Dear father mine ,
- 亲爱的 父亲 矿 ,

亲爱的父亲，

[wiː; wi][ɔːl] [fər'gɪv] - — [aɪ] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər][preɪ]
We all forgive ' — I would no longer pray
我们 全部 原谅 - — 我 会 不 更长 祈祷

“我们都原谅了”——我不再祈祷

[fɔːr; fər][laɪf] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ə'toʊn][maɪ][ɔːl] [rɪ'zaɪn]
For life ; but to atone my all resign
为了 生活 ; 但 到 赎罪 我的 全部 辞职

为了生命；但为了赎罪，我完全放弃

[tuː; tə] [ðoʊz] [aɪv] [rɔːŋd] : [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'loʊn][aɪ][feɪn] [wʊd] [lɪv; laɪv] . "
To those I've wronged : for this alone I fain would live . "
到 那些 我已经 冤枉 : 为了 这 独自的 我 欣然 会 居住 . "

致所有我曾伤害过的人：仅此一点，我便甘愿苟活。

" [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [sɜːr] [gai] , [ænd; ənd] [er] [ðə; ði][sʌn][hæz; həz][set]
" They live , Sir Guy , and ere the sun has set
" 他们 居住 , 先生 盖伊 , 和 埃雷 这 太阳 有 放

“他们还活着，盖伊爵士，而且在太阳落山之前。”

[wɪl] ['hɪðər] [kʌm] !
Will hither come !
将要 这里 来 !

会来到这里!

" [ðeɪ] [sed] .
" they said .
" 他们 说 .

他们说。

[hiː; hi] [krɔːst] [hɪz; ɪz][hændz]
He crossed his hands
他 交叉 他的 双手

他双手交叉抱在胸前。

[waɪl] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ][smaɪl][kəm'pleɪs(ə)nt] [spred]
While o'er his face a smile complacent spread
尽管 超过 他的 脸 一个 微笑 自满 传播

他脸上浮现出一抹自鸣得意的笑容。

[ænd; ənd]['dɑːs(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][ðer; ðər] [kə'mændz]
And docile as a child to their commands
和 温顺 作为 一个 孩子 到 他们的 命令

像孩子一样温顺地服从他们的命令

[tuː; tə] [sliːp] [hiː; hi] [jiːldz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['greɪʃəs] [ter; tɪ(ə)r] - [drɑːps][wet] .
To sleep he yields his eyes with gracious tear - drops wet .
到 睡觉 他 产量 他的 眼睛 和 亲切 撕 - 滴 湿的 .

他含着泪，缓缓闭上双眼，准备入睡。

[roʊ'iːnəz] [kɪs] , [jet] [swiːtər] [fɑːr][ðə; ði] [saʊnd]
Rowena's kiss , yet sweeter far the sound
罗文娜的 吻 , 然而 更甜 远的 这 声音

罗文娜的吻，远比声音更甜美

[ʃiː; ʃi] [briːðd] [ʌv; əv] - ['fɑːðər] [maɪn] -
She breathed of ' Father mine '
她 呼吸 的 - 父亲 矿 -

她轻声呼唤着"我的父亲"。

[ðə; ði] [naɪt] [ə'woʊk] ;
The knight awoke ;
这 骑士 醒来 ;

骑士醒了;

[ə'nʌðər] ['moʊmənt][ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːrmz] [ɪn'twaɪn] .
Another moment and their arms entwine .
其他 片刻 和 他们的 武器 缠绕 .

片刻之后，他们的手臂交缠在一起。

[ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ðə; ði][wɜːrd] [er] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ˌaɪ 'tiː] [broʊk]
She checked the word ere from his lips it broke
她 已检查 这 单词 埃雷 从 他的 嘴唇 它 打破

她从他嘴里听到了"ere"这个词，它断断续续地说了出来。

- [fər'gɪv] - !
' Forgive ' !
- 原谅 - !

'原谅'!

['fɑːðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] [lɔːŋ] - [lɔːst] , [ə'gen] [wɜːr; wər] [faʊnd] .
Father and child long - lost , again were found .
父亲 和 孩子 长的 - 丢失的 , 再次 是 成立 .

失散多年的父子再次被找到。

[ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] .
Reconciliation **.**
和解 .

和解。

[hɪz; ɪz] [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz][dɪd][nekst] [fərˈgɪvnəs] [siːk]
His **outstretched** **hands** **did** **next** **forgiveness** **seek**
他的 伸展 双手 做过 下一个 饶恕 寻找

他伸出的双手接下来寻求宽恕。

[ʌv; əv][wʌn] [huː] [lɔːŋ] [hæd; həd] [preɪd]
Of **one** **who** **long** **had** **prayed**
的 一 WHO 长的 有 祈祷

一位长期祈祷的人

[ðɪs] [ˈaʊər][tuː; tə] [siː] .
This **hour** **to** **see** **.**
这 小时 到 看 .

值得一看。

[wɪð; wɪθ][hændz][kloʊz] - , [noʊ][wɜːrdz][ðə; ði] [naɪt] [ɛˈseɪd] ;
With **hands** **close** **clasp'd** **,** **no** **words** **the** **knight** **essayed** **;**
和 双手 关闭 - , 不 字 这 骑士 尝试 ;

骑士双手紧握，一言不发;

[ɪn] [terz] [hiː; hi] [kwentʃt] [ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] [ˈenməti] .
In **tears** **he** **quenched** **a** **life** **-** **long** **enmity** **.**
在 眼泪 他 淬火 一个 生活 - 长的 敌意 .

他含泪化解了长久的仇恨。

[ðʌs] [dɪd][ðə; ði][ˈsæksənz] [lʌv] [traɪˈʌmfənt] [ˈvendʒəns] [riːk] !
Thus **did** **the** **Saxon's** **love** **triumphant** **vengeance** **wreak** **!**
因此 做过 这 撒克逊人的 爱 凯 复仇 破坏 !

于是，撒克逊人的爱情复仇取得了胜利!

[ðen] [læst] , [ðoʊ] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ˈhuːd] [bɔːrn] [ðə; ði] [krɔːs]
Then **last** **,** **though** **not** **the** **least** **who'd** **borne** **the** **cross**
然后 最后的 , 尽管 不是 这 至少 谁会 出生 这 叉

最后，但同样重要的是，是那些背负十字架的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

罗文娜与哈罗德：一首古老时代，(Rowena & Harold A Romance in Rhyme of an)

[ænd; ənd] ['breɪvli] [gɔ:n] [tu:; tə][daɪ]
And **bravely** **gone** **to** **die**
和 勇敢地 已消失 到 死

他勇敢地赴死

[ɪn] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ju:θ] ,
In **flower** **of** **youth** **,**
在 花 的 青年 ,

在青春之花中，

[jʌŋ] ['erɪk] [kɔ:t] [ðə; ði] ['naɪts] [ə'təʊnɪŋ] [saɪ] ,
Young **Eric** **caught** **the** **knight's** **atoning** **sigh** **,**
年轻的 埃里克 捕捉 这 骑士的 赎罪 叹 ,

年轻的埃里克听到了骑士忏悔的叹息。

[hu:] [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]['feɪθf(ə)l] [ru:θ]
Who **joined** **his** **hands** **with** **those** **of** **faithful** **Ruth**
WHO 加入 他的 双手 和 那些 的 忠实 露丝

他与忠贞的露丝手牵着手

[ðʌs] ['traɪʌmft] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ɔ:(r)] [peɪn][ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] [lɔ:s] .
Thus **triumphed** **faith** **and** **love** **o'er** **pain** **and** **death** **and** **loss** **.**
因此 胜利 信仰 和 爱 超过 疼痛 和 死亡 和 损失 .

就这样，信仰和爱战胜了痛苦、死亡和失去。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:z] [kaɪnd][ænd; ənd] ['skɪlfl] [ker]
And **what** **of** **him** **whose** **kind** **and** **skilful** **care**
和 什么 的 他 谁 种类 和 熟练 关心

那么，那些给予他仁慈和巧妙照顾的人又该如何看待呢?

[hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [θri:] ?
Had **saved** **the** **life** **of** **three** **?**
有 已保存 这 生活 的 三 ?

救了三个人的命?

[fər'get] [ðeɪ] [hɪm; ɪm] ?
Forget **they** **him** **?**
忘记 他们 他 ?

他们忘记他了吗?

[nɑ:t][soʊ] !
Not **so** **!**
不是 所以 !

并非如此!

[ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['pɑ:rd(ə)n] , [fʊl] [ænd; ənd] [fri:] ,
a **gracious** **pardon** **,** **full** **and** **free** **,**
一个 亲切 赦免 , 满的 和 自由的 ,

宽恕，完全且无条件的赦免

[wɪð; wɪθ] ['θæŋkfl] [dʒɔɪ] [ðeɪ] [ber] [tu:; tə] ['dʌndʒənz] [grɪm] ;
With **thankful** **joy** **they** **bear** **to** **dungeons** **grim** **;**
和 感恩 喜悦 他们 熊 到 地下城 严峻 ;

他们怀着感激的喜悦走向阴森的地牢;

[ænd; ənd][wʌn] [mɔːr] [duːmd] [tuː; tə][daɪ][frʌm; frəm] ['dɛθs] [fɪrs] [grɪp] [ðeɪ] [ter; tɪ(ə)r] .

And	one	more	doomed	to	die	from	death's	fierce	grip	they	tear	.
和	一	更多的	注定失败	到	死	从	死亡人数	凶猛的	紧握	他们	撕	.

他们又撕碎了一个注定要被死神无情扼住咽喉的人。

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['vɪzɪtər] .

A	Royal	Visitor	.
一个	皇家	游客	.

一位皇室访客。

[ˌʌn'fɜːrl][ðə; ði] ['bænər] , [let][ˌaɪ 'tiː] [kɔːrt] [ðə; ði] [briːz]

Unfurl	the	banner	,	let	it	court	the	breeze
展开	这	横幅	,	让	它	法庭	这	微风

展开旗帜，让它迎风飘扬

[wʌns] [mɔːr] , [ɑːn] - ['taʊərz] .

Once	more	,	on	Ragnor's	Towers	.
一次	更多的	,	在	-	塔楼	.

再一次，在拉格诺之塔。

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] [piːl]

A	wedding	peal
一个	婚礼	皮尔

婚礼钟声

[naʊ] [rɪŋ] .

Now	ring	.
现在	戒指	.

现在响铃。

[kʌm] ['vəːdʒinz] , [struː] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz]

Come	virgins	,	strew	with	flowers
来	处女	,	脬	和	花朵

来吧，处女们，撒满鲜花

[ðer; ðər]['braɪdl] [pæθ] , [huːz] [wəʊz] [ðɪs] [deɪ] [wɪl] [hiːl] !

Their	bridal	path	,	whose	woes	this	day	will	heal	!
他们的	新娘	小路	,	谁	烦恼	这	天	将要	愈合	!

他们的婚礼之路，愿今日治愈他们的所有伤痛!

[lʊk] [braɪt] , [jiː; ji] ['fraʊnɪŋ] [klɪfs] [ænd; ənd] [læf] [jiː; ji] ['məʊnɪŋ] ['siːz] !

Look	bright	,	ye	frowning	cliffs	and	laugh	ye	moaning	seas	!
看	明亮的	,	是的	皱眉	悬崖	和	笑	是的	呻吟	海域	!

愁容满面的悬崖啊，睁开你们的眼睛吧！哀鸣的大海啊，笑吧!

[wʌt] [miːnz] [ðæt] [waɪld] [kə'moʊʃ(ə)n] [æn; ən][ðə; ði][strænd] ?

What	means	that	wild	commotion	an	the	strand	?
什么	方法	那	荒野	骚动	一个	这	链	?

海滩上发生的骚动意味着什么?

[ə; eɪ] ['steɪtli] ['ves(ə)l] ['nɪrz]

A	stately	vessel	nears
一个	庄严	血管	临近

一艘庄严的船只驶近

[oʊld] - [pɔːrt] !

Old	Ragnor's	port	!
老的	-	港口	!

老拉格诺的港口!

" [kɪŋ] ['ritʃəd] [kʌmz] !

"	King	Richard	comes	!
"	国王	理查德	来	!

“理查国王来了！”

" [sɜːr] [gai] [wɪð; wɪθ] ['terər] ['hiːrz] .
" Sir Guy with terror hears .
" 先生 盖伊 和 恐怖 听到 .

"盖伊爵士惊恐地听着。"

" [heɪst] , ['hærəld] , [peɪ] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrɪn] ['rɔɪəl] [kɔːrt] ;
" Haste , Harold , pay our sovereign royal court ;
" 匆忙 , 哈罗德 , 支付 我们的 主权 皇家 法庭 ;

"哈罗德，快点，向我们至高无上的皇家宫廷缴纳税款；

[kreɪv] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !
Crave pardon for me !
渴望 赦免 为了 我 !

请原谅我！

[seɪ] , [aɪ] [laɪ] [æt; ət] ['dɛθs] [kə'mænd] ! "
Say , I lie at death's command ! "
说 , 我 说谎 在 死亡人数 命令 ! "

说吧，我奉死神之命躺下！

" ['welkəm] , [maɪ] [liːdʒ] ! "
" Welcome , my liege ! "
" 欢迎 , 我的 列日 ! "

"欢迎您，我的君主！"

" [sɜːr] ['hærəld] , ['welkəm] , [tuː] ,
" Sir Harold , welcome , too ,
" 先生 哈罗德 , 欢迎 , 也 ,

"哈罗德爵士，也欢迎您。"

[ɪz] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiː] , [breɪv] [naɪt] !
Is sight of thee , brave knight !
是 视线 的 你 , 勇敢的 骑士 !

见到你，勇敢的骑士！

[bʌt; bət] [wer] [ɪz] [hiː; hi] .
But where is he .
但 在哪里 是 他 .

但他身在何处?

[sɜːr] [gai] [diː] - , — [flaɪz] [hiː; hi] [naʊ] [maɪ] [saɪt] ? "
Sir Guy de Hastyngs , — flies he now my sight ? "
先生 盖伊 德 - , — 苍蝇 他 现在 我的 视线 ? "

盖伊·德·黑斯廷斯爵士，——他现在飞进了我的视线?

" [neɪ] , [neɪ] , [maɪ] [liːdʒ] !
" Nay , nay , my liege !
" 不 , 不 , 我的 列日 !

"不，不，我的君主！"

[hɪz; ɪz] ['spɑːnsər] [wɪl] [aɪ] [biː; bi] ;
his sponsor will I be ;
他的 赞助 将要 我 是 ;

我将成为他的担保人；

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðiː] , [hɪz; ɪz] [kɪŋ] , [dʌθ; dəθ] [ber] [ə'liːdʒəns] [truː] !
His heart for thee , his king , doth bear allegiance true !
他的 心 为了 你 , 他的 国王 , 确实 熊 忠诚 真的 !

他对你，他的君王，怀有真挚的忠诚!

" [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑːrd(ə)n] .
" The Royal Pardon .
" 这 皇家 赦免 .

"皇家赦免令。"

" [jʊr; jər] ['greɪʃəs] ['pɑːrd(ə)n][grænt] , [maɪ] [liːdʒ] , [aɪ] [preɪ] ;
" Your gracious pardon grant , my liege , I pray ;
" 你的 亲切 赦免 授予 , 我的 列日 , 我 祈祷 ;

"陛下，我恳求您宽恕我；

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'toʊnmənt] [meɪd]
He has atonement made
他 有 赎罪 制成

他已赎罪

[fɔːr; fər][ɔːl]['hiːz] [dʌn] :
For all he's done :
为了 全部 他是 完毕 :

鉴于他所做的一切:

[ænd; ənd] ['neɪtʃɚz] [læst] [greɪt] [det] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [peɪd] ;
And nature's last great debt will soon be paid ;
和 自然的 最后的 伟大的 债务 将要 很快 是 有薪酬的 ;

大自然的最后一笔巨债也即将偿清;

[hɪz; ɪz][laɪf] [meɪ] ['iːv(ə)n][set][wɪð; wɪθ]['jɑːndər] [sʌn] ! "
His life may even set with yonder sun ! "
他的 生活 可能 甚至 放 和 远处 太阳 ! "

他的生命甚至可能与那轮太阳一同落下!

" [liːd] [ɑːn] , [sɜːr] [naɪt] , [aɪ'd] [siː] [hɪm; ɪm] , [er] [hiː; hi] [pæs] [ə'weɪ] . "
" Lead on , Sir Knight , I'd see him , ere he pass away . "
" 带领 在 , 先生 骑士 , ID 看 他 , 埃雷 他 经过 离开 . "

"请带路，骑士爵士，我想在他离世之前见他最后一面。"

" [ˌfer'wel] , " [kɪŋ] ['rɪtʃəd] [sed] , " ['hɛvənz] [piːs] [biː; bi] [ðaɪn] !
" Farewell , " King Richard said , " Heaven's peace be thine !
" 告别 , " 国王 理查德 说 , " 天 和平 是 你的 !

"再见了,"理查国王说，"愿你安息！"

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr]['hærəld] , [niːl] !
And you , Sir Harold , kneel !
和 你 , 先生 哈罗德 , 下跪 !

还有你，哈罗德爵士，跪下!

[hænd][ˌem 'iː][jʊr; jər] [sɔːrd] !
Hand me your sword !
手 我 你的 剑 !

把你的剑给我!

[naʊ] [raɪz] , [fɔːr; fər]['væliənt] [diːdz] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] [liːl] ,
Now rise , for valiant deeds and service leal ,
现在 上升 , 为了 英勇 契约 和 服务 利尔 ,

现在起来，为了英勇的功绩和忠诚的服务!

[ʌv; əv] - - [lændz][ænd; ənd] - [ðə; ði][lɔːrd] !
Of Hastyngs ' lands and Normanhurst the Lord !
的 - - 土地 和 - 这 主 !

哈斯廷斯的土地和诺曼赫斯特领主!

[tɪl] [ɑːn] [jʌŋ] ['ɛrɪks] [hiːlz] [ðə; ði][spɜːrz][ʌv; əv] ['naɪthʊd] [ʃaɪn] !
Till on young Eric's heels the spurs of knighthood shine !
直到 在 年轻的 埃里克的 高跟鞋 这 马刺 的 骑士爵位 闪耀 !

直到年轻的埃里克身后闪耀着骑士精神的光芒!

" [wʌns] [mɔːr] [oʊld] - ['rɑːks] [rɪ'zaʊnd] [wɪð; wɪθ][kraɪz] ,
" Once more old Ragnor's rocks resound with cries ,
" 一次 更多的 老的 - 岩石 回响 和 哭泣 ,

"老拉格诺的岩石上再次回荡着哭喊声，

[ʌv; əv] [griːf] ?
Of **grief** **?**
的 悲伤 ?

悲伤吗?

[neɪ] — [dʒɔɪ][ænd; ənd][praɪd] !
Nay **—** **joy** **and** **pride** **!**
不 — 喜悦 和 自豪 !

不——是喜悦和自豪!

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [siː] ,
For **on** **the** **sea** **,**
为了 在 这 海 ,

在海上,

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] , [fʊl] - [rɪgd] [ʃɪp] [dʌθ; dəθ] ['steɪtli] [raɪd] —
A **noble** **,** **full** **-** **rigged** **ship** **doth** **stately** **ride** **—**
一个 高贵 , 满的 - 作弊 船 确实 庄严 骑 —

一艘高贵的、装备齐全的帆船庄严地航行着——

[ðə; ði]['ɔːrient] [pɜːrl] — [hɜːr; hər] [waɪt] [krɔːs] ['striːmɪŋ] [friː] ;
The **Orient** **Pearl** **—** **her** **white** **cross** **streaming** **free** **;**
这 东方 珍珠 — 她 白色的 叉 流媒体 自由的 ;

东方明珠——她那自由飘扬的白色十字架;

[huːz] ['kæptɪn] [maɪk][ænd; ənd] [kruː] [naʊ] [læf] [æt; ət] ['fraʊnɪŋ] [skaɪz] !
Whose **captain** **Mike** **and** **crew** **now** **laugh** **at** **frowning** **skies** **!**
谁 队长 麦克风 和 全体人员 现在 笑 在 皱眉 天空 !

迈克船长和他的船员们现在正对着阴沉的天空开怀大笑!

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['braɪdz] .
The **Deserted** **Brides** **.**
这 荒凉的 新娘 .

被遗弃的新娘。

['hɑːrts] [baʊnd] [soʊ] [leɪt] [baɪ] ['lʌvz] [swiːt] ['hæloʊd] [tʃeɪn]
Hearts **bound** **so** **late** **by** **love's** **sweet** **hallowed** **chain**
红心 边界 所以 晚的 经过 爱的 甜的 神圣的 链

被爱的甜蜜神圣锁链紧紧相连的心灵

[baɪ] ['wɔrz] [fɪrs] ['iːˌdɪkts][rent] ,
By **war's** **fierce** **edicts** **rent** **,**
经过 战争的 凶猛的 法令 租 ,

战争的残酷法令撕裂一切,

[laɪ] ['bliːdɪŋ] [sɔːr] ;
Lie **bleeding** **sore** **;**
说谎 出血 疮 ;

躺着,鲜血淋漓,疼痛难忍;

[ænd; ənd][skæn][wɪð; wɪθ] [aɪz] [frʌm; frəm] ['wiːpɪŋ] [wel] - [naɪ] [spent] ,
And **scan** **with** **eyes** **from** **weeping** **well** **-** **nigh** **spent** **,**
和 扫描 和 眼睛 从 哭泣 出色地 - 夜 花费 ,

用几乎耗尽了泪水的双眼扫视,

['lʌvz] [weɪnɪŋ] ['signəlz] [tɪl] [ðeɪ] [siː] [noʊ] [mɔːr] .
Love's **waning** **signals** **till** **they** **see** **no** **more** **.**
爱的 减弱 信号 直到 他们 看 不 更多的 .

爱情的信号渐渐消逝,直到他们再也看不见为止。

['hev(ə)n] [grænt][ðem; ðəm] [suːn] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] ['signəlz] [wʌns] [ə'gen] !
Heaven **grant** **them** **soon** **to** **see** **those** **signals** **once** **again** **!**
天堂 授予 他们 很快 到 看 那些 信号 一次 再次 !

愿上天保佑他们早日再次看到那些信号!

[baɪ] ['bɜːrtrəmz] ['æroʊ] [pɪrst] [wɪð; wɪθ]['fɛɪt(ə)l][eɪm] ,

By	Bertram's	arrow	pierced	with	fatal	aim	,
经过	伯特伦的	箭	穿孔	和	致命的	目的	,

被伯特伦的箭矢精准地射穿，

[ðə; ði]['laɪən] - [hɑːrt] [wʌz; wəz][tɔːrn] .

The	Lion	-	heart	was	torn	.
这	狮子	-	心	曾是	撕裂	.

狮心王心碎了。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [leɪ] ,

Beside	him	lay	,
旁	他	躺	,

他身旁躺着，

[ʌv; əv] [streŋθ] , [baɪ][peɪn][ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [tɔːrn] ,

Of	strength	,	by	pain	and	bleeding	torn	,
的	力量	,	经过	疼痛	和	出血	撕裂	,

因痛苦和流血而变得坚强，

[wʌn] ['erɪk] [huːm] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [dʌbd] [ðæt] [deɪ]

One	Eric	whom	the	king	had	dubbed	that	day
一	埃里克	谁	这	国王	有	被誉为	那	天

那天，国王给埃里克取了这个名字。

[ə; eɪ] [naɪt] — [noʊ] ['wəːðiə] [jet] — [ə'dɔrnd] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [feɪm] !

A	knight	—	no	worthier	yet	—	adorned	the	roll	of	fame	!
一个	骑士	—	不	更值得	然而	—	装饰	这	卷	的	名声	!

一位骑士——虽然还不够格——荣登名人堂!

[wʌns] [mɔːr] [ɑːn] - [braʊ] [ðə; ði] ['biːkənz] [bleɪz] ,

Once	more	on	Ragnor's	brow	the	beacons	blaze	,
一次	更多的	在	-	眉头	这	信标	火焰	,

拉格诺额头上的烽火再次熊熊燃烧。

[ðə; ði]['ɔːrient] [pɜːrl] [tuː; tə] [griːt] ,

The	Orient	Pearl	to	greet	,
这	东方	珍珠	到	迎接	,

东方明珠向您致意，

[ɑːn][hɜːr; hər][rɪ'tɜːrn] .

On	her	return	.
在	她	返回	.

她回来的时候。

[tuː] ['braɪdz] [weɪt] [mɪd][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [frendz] [tuː; tə] [miːt]

Two	brides	wait	mid	a	throng	of	friends	to	meet
二	新娘	等待	中	一个	人群	的	朋友们	到	见面

两位新娘在众多朋友的簇拥下等待见面。

[ðer; ðər][wɔːr] - [pruːf] [naɪts] .

Their	war	-	proof	knights	.
他们的	战争	-	证明	骑士	.

他们身经百战的骑士。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ræŋk] [ðeɪ] [spɜːrn] ;

The	shades	of	rank	they	spurn	;
这	色调	的	秩	他们	拒绝	;

他们鄙视等级的差别;

[ðeid] ['vaʊd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstɚz] [lʌv] [fɔːr; fər] [aɪ] [ænd; ənd] [aɪ] .

They'd	vowed	for	each	a	sister's	love	for	aye	and	aye	.
他们会	发誓	为了	每个	一个	姐妹	爱	为了	是的	和	是的	.

她们彼此发誓，姐妹之爱永不改变。

[hɑːrt] ['kɔrdz] .
Heart Chords .
心 和弦 .

心弦。

[swiːt] ['hɑːpɪŋz] [breɪk] [ðə; ði] ['stɪli] ['naɪts] [rɪ'poʊz] .
Sweet harpings break the stilly night's repose .
甜的 竖琴 休息 这 静静 夜晚 休息 .

悠扬的竖琴声打破了寂静的夜色。

[ðə; ði] ['siːmən] [lɪst] [wʌns] [mɔːr] ,
The seamen list once more ,
这 海员 列表 一次 更多的 ,

水手们再次列队，

[æz; əz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['baʊər] ,
As from her bower ,
作为 从 她 凉亭 ,

从她的闺房中，

[ðer; ðər] [fɔːl] [ðoʊz] ['wɪtʃɪŋ] [saʊndz] [ðeɪv] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ,
There fall those witching sounds they've heard before ,
那里 落下 那些 女巫 声音 他们有 听到 前 ,

他们再次听到了那些熟悉的巫术般的声音。

[ɪn] [deɪz] [lɔːŋ] [gɔːn] , [frʌm; frəm] - ['lɔːfti] ['taʊər] .
In days long gone , from Ragnor's lofty tower .
在 天 长的 已消失 , 从 - 高远 塔 .

在遥远的过去，从拉格诺高耸的塔楼上。

[wen] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] ['vɔɪsɪz] [blend] [wʌt] ['hev(ə)nli] ['mjuːzɪk] [floʊz] !
When hearts with voices blend what heavenly music flows !
什么时候 心 和 声音 混合 什么 天上 音乐 流量 !

当心灵与歌声交融，便会奏出天籁之音!

[briːð] [fer] , [jiː; ji] ['waɪndz] , [briːð] [fer] ;
Breathe fair , ye winds , breathe fair ;
呼吸 公平的 , 是的 风 , 呼吸 公平的 ;

风啊，请呼吸，请呼吸;

[maɪ] [truː] ['lʌvz] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] .
My true love's on the sea .
我的 真的 爱的 在 这 海 .

我的真爱在大海上。

[gɑːd] , [hɪr] [ðə; ði] [loʊn] [wʌnz] [prer] ,
God , hear the lone one's prayer ,
上帝 , 听到 这 孤独 一个人的 祷告 ,

上帝啊，请垂听孤独者的祈祷。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
And bring him back to me !
和 带来 他 后退 到 我 !

把他带回来!

[gɑːd] [gaɪd] [ðə; ði] [helm] , [gɑːd] [fɪl] [ðə; ði] [seɪlz]
God guide the helm , God fill the sails
上帝 指导 这 舵 , 上帝 充满 这 帆

上帝指引舵轮，上帝扬帆起航

[ænd; ənd] [wɑːft; wæft] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [prə'pɪʃəs] [geɪlz] !
And waft him with propitious gales !
和 飘动 他 和 吉祥 狂风 !

愿吉风吹拂他!

[briːð] [fer] , [jiː; ji]['waɪndz] , [briːð] [fer] ,

Breathe	**fair**	**,**	**ye**	**winds**	**,**	**breathe**	**fair**	**,**
呼吸	公平的	,	是的	风	,	呼吸	公平的	,

风啊，请呼吸，请呼吸，

[ænd; ənd] [ber] [maɪ] [truː] [lʌv] [hoʊm] !

And	**bear**	**my**	**true**	**love**	**home**	**!**
和	熊	我的	真的	爱	家	!

把我的真爱带回家!

['lʌvz] [bɑːndz][ʃæl; ʃəl][hoʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

Love's	**bonds**	**shall**	**hold**	**him**	**there**	**,**
爱的	债券	将	抓住	他	那里	,

爱情的纽带将把他留在那里。

[noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][roʊm] .

No	**more**	**,**	**no**	**more**	**to**	**roam**	**.**
不	更多的	,	不	更多的	到	漫游	.

不再有，不再有流浪的日子。

[gɑːd] [gaɪd] [ðə; ði][helm] , [gɑːd] [fɪl] [ðə; ði][seɪlz] ,

God	**guide**	**the**	**helm**	**,**	**God**	**fill**	**the**	**sails**	**,**
上帝	指导	这	舵	,	上帝	充满	这	帆	,

愿上帝指引舵轮，愿上帝扬帆起航。

[ænd; ənd] [spiːd] [hɪm; ɪm][hoʊm] [prə'pɪʃəs] [geɪlz] !

And	**speed**	**him**	**home**	**propitious**	**gales**	**!**
和	速度	他	家	吉祥	狂风	!

愿吉风助他早日归来!

[ʃiː; ʃi] [flaɪz] [ðə; ði]['hoʊli] [krɔːs]

She	**flies**	**the**	**holy**	**cross**
她	苍蝇	这	圣	叉

她飞翔着圣十字架

[ðæt] ['tæləsmən][dɪ'vaɪn]

That	**talisman**	**divine**
那	护符	神圣的

那神圣的护身符

[ʃæl; ʃəl] [ʃiːld] [frʌm; frəm] [lɔːs] [ænd; ənd][hɑːrm] .

Shall	**shield**	**from**	**loss**	**and**	**harm**	**.**
将	盾	从	损失	和	伤害	.

应保护免受损失和伤害。

[hɜːr; hər]['feɪθf(ə)l] [naɪt] [ænd; ənd][maɪn] .

Her	**faithful**	**knight**	**and**	**mine**	**.**
她	忠实	骑士	和	矿	.

她的忠实骑士，也是我的。

" [oʊ] [kraɪst] , [bɪd] [ðaʊ] [ðə; ði][stɔːrm][tuː; tə] [siːs]

"	**O**	**Christ**	**,**	**bid**	**thou**	**the**	**storm**	**to**	**cease**
"	哦	基督	,	出价	你	这	风暴	到	停止

基督啊，求你止息风暴

[ænd; ənd] [fɪl] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] !

And	**fill**	**our**	**hearts**	**with**	**joy**	**and**	**peace**	**!**
和	充满	我们的	心	和	喜悦	和	和平	!

愿喜乐与平安充满我们的心!

" [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] !

"	**Home**	**,**	**Sweet**	**Home**	**!**
"	家	,	甜的	家	!

"家，甜蜜的家!

[ðeɪ] [laɪt] [ðə; ði] ['biːkən] [fairz][ðə; ði] [hɪlz] [ə'raʊnd] .
They light the beacon fires the hills around .
他们 光 这 信标 火灾 这 丘陵 大约 .

他们在周围的山上点燃烽火。

[ɔːl] [aɪz] [ɑːr; ər] ['iːgər] [bent]
All eyes are eager bent
全部 眼睛 是 渴望的 弯曲

所有人的目光都急切地转向。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ,
Across the sea ,
穿过 这 海 ,

跨越大海，

[tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] [naɪt] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɔɪsɪz] [blent]
To cheer the night , a hundred voices blent
到 欢呼 这 夜晚 , 一个 百 声音 混合

为了欢庆夜晚，一百个声音交织在一起

[tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['gluːmi] ['aʊərz][wɪð; wɪθ]['məːθful] [gliː] ;
To chase the gloomy hours with mirthful glee ;
到 追赶 这 阴沉 小时 和 欢乐的 高兴 ;

用欢快的心情驱散阴霾；

[tɪl] [ʃaʊts] [ʌv; əv] " [ʃɪp] [ə'hɔɪ] ! " [meɪd] ['evri] [hɑːrt] [rɪ'baʊnd] .
Till shouts of " ship ahoy ! " made every heart rebound .
直到 喊叫 的 " 船 嘿! ! " 制成 每一个 心 反弹 .

直到"船来了！"的喊声响起，才让每个人的心都怦怦直跳。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [raʊnd] - ['taʊərz] ,
And now for many days round Ragnor's Towers ,
和 现在 为了 许多 天 圆形的 - 塔楼 ,

接下来的许多天里，人们都聚集在拉格诺塔楼周围。

[laɪf] [floʊd] [ɪn][mɜːrθ] [ə'weɪ] .
Life flowed in mirth away .
生活 流动 在 欢笑 离开 .

生命在欢声笑语中流逝。

" [let] [fiːst] [ænd; ənd] [sɔːŋ] ,
" Let feast and song ,
" 让 盛宴 和 歌曲 ,

"让我们尽情享用美食和歌唱吧，

" [sɜːr]['hærəld] [sed] , " [hæv; həv] [friː] [ʌn'baʊndɪd] [sweɪ] ;
" Sir Harold said , " have free unbounded sway ;
" 先生 哈罗德 说 , " 有 自由的 无界 摇摆 ;

哈罗德爵士说："拥有不受限制的自由统治权；

[fɔːr; fər] [griːf] [ænd; ənd] [gluːm] [hæv; həv] ['lɔːdɪd] [hɪr] [tuː] [lɔːŋ] .
For grief and gloom have lorded here too long .
为了 悲伤 和 愁云 有 领主 这里 也 长的 .

因为悲伤和阴霾在这里笼罩太久了。

[let] [dʒɔɪ] [naʊ] [ruːl] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [struː] [hɜːr; hər] [pæθ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] !
Let joy now rule the day and strew her path with flowers !
让 喜悦 现在 规则 这 天 和 胪 她 小路 和 花朵 !

让喜悦主宰这一天，让鲜花铺满她的道路!

" [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [jɪr] , [ðə; ði][dʒɔɪ] - ['belz] [rɪŋ] [ə'gen] ;
" And yet a year , the joy - bells ring again ;
" 和 然而 一个 年 , 这 喜悦 - 铃铛 戒指 再次 ;

"然而一年之后，欢乐的钟声再次响起；

[fɔːr; fər] [sʌnz] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [tuː; tə] [saɪəz]

For	sons	are	born	to	sires
为了	儿子们	是	出生	到	种公牛

儿子是父亲所生的。

[ʌv; əv] ['naɪtli] [feɪm] .

Of	knightly	fame	.
的	骑士精神	名声	.

骑士的荣耀。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [sweinz] , [laɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['biːkən] [fairz] ;

Once	more	the	swains	,	light	up	the	beacon	fires	;
一次	更多的	这	斯温斯	,	光	向上	这	信标	火灾	;

水手们再次点燃烽火;

[oʊld] - [flæʃt] [tuː; tə] - [ðə; ði] [fleɪm] ;

Old	Hastyngs	flashed	to	Normanhurst	the	flame	;
老的	-	闪光灯	到	-	这	火焰	;

老黑斯廷斯向诺曼赫斯特燃起了火焰;

[fɔːr; fər] ['hærəld] [hæd; həd] [tuː; tə] ['erɪk] ['gɪv(ə)n] ['ruːθs] [hænd] [ænd; ənd] ['rælfs] [doʊ'meɪn] .

For	Harold	had	to	Eric	given	Ruth's	hand	and	Ralph's	domain	.
为了	哈罗德	有	到	埃里克	给定	露丝的	手	和	拉尔夫的	领域	.

因为哈罗德不得不把露丝的婚事和拉尔夫的领地让给埃里克。

[veɪl] !

VALE	!
谷	!

谷!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神